Incorporating
週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY

• VINCENT CHIN RESOLUTION PASSED
• SUPERVISORS TOUR HOTELS
• NOH BUDDIES CONCERT COMING UP

EAST WEST 東西報

VOLUME 17, NUMBER 36 | 25 CENTS | PUBLISHED WEDNESDAYS | SEPTEMBER 14, 1983

Angry demonstrators shout in front of the Soviet consulate in SF. (Photo by Nancy Wong)

Attorneys Argue Labor Act Covers All Workers

NEW YORK CITY, NY — Two community law offices on opposite ends of the country filed a joint friend of the court brief in the US Supreme Court supporting the retention of labor rights of undocumented workers under the National Labor Relations Act.

The Asian American Legal Defense and Education Fund in New York and the Asian Law Caucus in the Bay Area argue that excluding undocumented workers from the act's protection will undermine the purposes of the law by giving employers a new weapon by which to de-certify validly elected unions or to break lawful union strikes.

SURE-TAN

Their amicus curiae brief was filed in the case of *Sure-Tan, Inc, and Surak Leather Company v. National Labor Relations Board,* which arose out of the Southwest.

Then, after the NLRB had certified the union selected by the majority of workers, the employer asked the Immigration and Naturalization Service to check the immigration status of the employees, knowing that many of the workers were undocumented.

The immigration service raided the premises and rounded up five of the eight employees who had voted for the union. The five were then put aboard a bus and shipped back to Mexico. When the employer refused to negotiate with union, the new union brought a lawsuit.

The lower court held that undocumented workers were protected by the act, noting, "If a firm can avoid certification of a union merely by hiring aliens, undoubtedly some companies will choose to hire such aliens in order to gain immunity from labor unions."

CHILLING EFFECT

Though the *Sure-Tan* case involves 11 Mexican workers, attorneys for the two Asian legal organizations argue that the protection of the National Labor Relations Act is needed to prevent a chilling effect on labor organizing in the Asian American communities as well.

AALDEF staff attorney Sook Nam Choo stated, "The exclusion of undocumented aliens from labor law protection will have a chilling effect on the growing labor movement in Asian American communities.

The *amicus* brief stated, "Fearful of reprisals by their bosses, Asian undocumented workers hesitate to complain about their employers' frequent refusals to pay minimum wage or overtime compensation and avoid participation in organizing efforts to secure better working conditions."

It went on to point out, "Some employers prey on their fears, often intimating to discontented workers that they will be deported. Many employers," assert the attorneys, "prefer hiring undocumented workers for the very reason that these workers can be controlled and will have nowhere to turn for justice."

Citing language and cultural barriers to a better understanding of the law, they argue that even many *documented* workers in the Asian community will also be discouraged from asserting their legal labor rights if the federal law is found not to apply to undocumented workers.

CAUTIONED

Asian Law Caucus attorney Bill Tamayo told *East/West* that he does not know of any incidents in which Asian Americans were subjected to deportation because of their work on labor organizing.

However, he cautioned, "It probably could come up in the electronics industry or in the garment industry." In the former, the attorney noted that there are many

continued on page 2

Korean American Protestors Will Demonstrate Indefinitely

By ROBERT TOKUNAGA

SAN FRANCISCO — Korean American demonstrators in front of the Soviet Consulate in San Francisco protesting the downing of the Korean Airlines (KAL) jet two weeks ago will continue their vigil indefinitely, according to Bay Area Korean American Association President Dokne Li, who has helped direct the demonstrations.

"We're very mad about the incident," Li said speaking for the Korean American community. "And we will continue demonstrating until the Soviet government answers and apologizes for the incident."

TODAY

Li mentioned that there have been about 50 Korean Americans protesting in front of the Consulate every day from 8 am to 6 pm. "There will also be a large demonstration today starting at 8 am and another one this Sunday at 2 pm,". Li reported.

There are about 70,000 Korean Americans in the Bay Area. Reaction from the East Bay Korean American community has also been strong.

"There is a lot of revulsion bout the incident," commiented Bong Kim of the East Bay Korean Community Center. Its members have also taken part in the demonstrations at the Soviet Consulate.

"We are essentially taking a wait-and-see attitude," Kim explained. "There is concern that all the information pertaining to the incident has not been released by both governments."

Other groups with gripes against the Soviet Union have taken advantage of the increased press coverage given the Soviet consulate recently to publicize their causes.

Probably the most famous person in the crowd of 200 protesters last Sunday was Eldridge Cleaver, the former Black Panther leader who is now a leading member of Rev. Sung Yung Moon's religious right-wing organization. Moon's followers left it to Cleaver to speak on their behalf.

He commanded the audience to throw out of office any elected official who is against increased defense spending. "If we keep shucking and jiving we'll have these KGB agents across the streets taking over the world," the former left-wing leader proclaimed.

The *SF Chronicle* reported that protesters representing various organizations of Afghans, Lebanese, Salvadorans and Nicaraguans also used the demonstration to call for an end to the Soviet influence in their countries and the removal of Soviet troops all over the world.

SUMMARY

Here is a summary of what has occurred the past week in the KAL tragedy:

● Sept. 6—The Soviet government admitted for the first time that it had shot down KAL Flight 007 over Sakhalin Island.

In a statement on television to the Soviet people, the government stated that the fighter pilot from the Soviet Air Defense Forces acted correctly in the incident.

The staement referred to Article 36 of the Law of the State Border of the USSR which states, "In response to the use of force by violators or in instances in which the violators cannot be stopped or detained by any other means, the use of weapons and combat equipment can be used."

REGRET

The statement also expressed "regret over the death of innocent people," and said that the Soviet government "shares the sorrow of their bereaved relatives and friends."

The Soviets, however, did not

continued on page 4

Marchers Show Anger in SF

About 100 protesters marched to show their displeasure at the visit by the ambassasdor from China, Zhang Wen-jing, who stopped here on his way to Washington, DC. The demonstration, which took place on August 31, in front of the Empress of China Restaurant, the location of a welcoming dinner, attracted a wide variety of persons carrying flags, banners and bullhorns. (Photo by Mark Jue) □

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108
(415) 781-3194

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA
East/West (ISSN 0012-8589)

94102PERISA00
PERIODICALS DEPT
SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
SAN FRANCISCO CA 94102

Supreme Court

continued from page 1

undocumented Filipino workers; in the latter, undocumented Koreans and Filipinos.

Though Tamayo commented that most of the Asians active in the labor activities in the Bay Area are permanent residents and citizens, he said he would not discourage or advise undocumented workers to get involved with union organizing.

"It would be on a case-by-case decision. It would depend, [for instance], on how strong the union is and whether it could protect undocumented workers," he noted. "Also, if the more active people are undocumented workers, you have to go where the leadership is," Tamayo stressed.

He recalled that during the1980 hotel strike in San Francisco, he and other attorneys had set up an immigration rights panel at the request of the union. "There were no actual incidents[of deportation because of union activities], but there was a fear that it might happen."

The panel members explained the problems people might face for their activities and their rights under the law to the union and to the strike picket captains, he said.

Tamayo emphasized that documented workers and citizens must helpprotect the undocumented workers in this case, noting that the loss of an undocumented labor leader would be a loss for them as well.

The Supreme Court is expected to make a decision in the appeal brought by the employers later this year. □

LETTERS

Corrections to Article Given

Dear Editor:

On behalf of the Chinese Women of America Research Project, I would like to thank you for your support and assistance through *East/West.* Thank you for allowing me to go through your [photo] files and to use them in the exhibition.

Your coverage of our research project and exhibition opening has been excellent. I would like to commend Phoebe Eng on the last piece. There were a few errors I need to correct, however. Maria Seise (misspelled Siese in her article) was not the first recorded Chinese woman. (The first Chinese woman to arrive was Afong Moy, who came to New York in 1834 as an exotic exhibit in a travelling show.)

Seise was the first woman immigrant and came as a servant to San Francisco in 1848 with the Charles V. Gillespie household. She did not come "as a wife posing as a servant to her Portuguese husband," as Eng indicates in her article. Seise's surname was derived from her marriage to a Portuguese man in Macao.

By saying that "Ah Toy, a well-known madame who made her fortune only to return to China," Eng makes it sound as if it was unfortunate she had to return to China. It was considered desirable for those who made it rich to return to live in their homeland.

One more correction: Alice Fong Yu (not Eu) was honored at our opening reception August 20.

Judy Yung, Project Director
Chinese Women of America
San Francisco □

Voters Group Says Thanks

Dear Editor:

Thank you for attending the Sunset Voter Registration Drive Press Conference on August 31st. your presence had indeed made the event a successful one.

If you have any further questions regarding this Drive, please do not hesitate to call me or Lucia Yao at 397-3296.

Thanks again.

Anne Lam
Coordinator
San Francisco □

Depressed Elderly Sought for Study

LOS ANGELES — The University of Southern California is seeking persons 60 years of age or older to participate in a study of depression that will compare two treatment approaches: the use of a commonly-prescribed anti-depressant medication and the use of individual short-term psychotherapy.

Persons in the latter group will be seen weekly for at least six weeks and then be followed up for about four months. Those who do not appear to have significantly improved will be removed from the study and offered other appropriate treatment.

Those on Medicare or Medi-cal, or who are low-income will not be charged. Patients with higher incomes will be charged a modest fee. Persons suffering from clinical depression (including symptoms of depressed mood, poor appetite, sleep disturbance, loss of interest and energy, feelings of worthlessness and sometimes suicidal thoughts) should call (213) 224-7391 for information. □

EDITORIAL

Protect Undocumented Workers

The rights of immigrants are under attack from many sides. The Simpson-Mazzoli bill now being considered in Congress poses a major threat. And now, with the *Sure-Tan* case that has come before the US Supreme Court, yet another set of rights could be in jeopardy: the right to unionize and to have good working conditions.

The court has been asked to decide whether the protections of the National Labor Relations Act apply to undocumented workers. Attorneys at the Asian American Legal Defense and Education Fund in New York and the Asian Law Caucus in the Bay Area argue that the law extends to include them. The employers, of course, assert otherwise.

East/West happens to agree with the Asian community legal team. If an employer can use the immigration law to get rid of workers who are active in labor efforts, s/he will have control over whether the workers will have the freedom to move towards better working conditions or better pay. Undocumented workers, historically among the worst treated workers in the country, would certainly have very little power to assert their labor rights.

But that is not all. Many permanent residents and citizens who do not understand or trust laws and government because of a language or cultural difference could suffer as well. They may fear that reprisals against them could happen, or their labor leaders (who may happen to be undocumented) could be forced to leave the US, thus leaving them leaderless.

We think the labor law which gives workers the right to unionize and which protects them against retaliation ought to cover all workers, undocumented, legal residents and citizens. □

East/West (USPS 165-460) is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., Inc. Business office: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108. hone: (415) 781-3194. Editorial office: 838 Grant Avenue, Suite 307, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 982-1505. Cable address: Eastwest, San Francisco. *East/West* was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, court no. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA. Copyright ©1983 by East/West Publishing Co., Inc. All rights reserved. *East/West* assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs, or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.

Publisher: Peter Chau
Editor: Diane Yen-Mei Wong
Advisor: Norbert Woo
Reporters and Correspondents: Jane Sujen Bock, Grant Din, Phoebe Eng, Tim Fukai, Mark Jue, Paul Justi, Yuri Kageyama, Gary Kawaguchi, Folk Kuhn, Michael Lam, Jeannie Look, David Stranahan, Sally Swope, Robert Tokunaga.
Columnists: C. Y. Hu, Major Check Yee.
Photographers: Shulee Ong, Thomas Wing Wo, Leland Wong, Nancy Wong, David Yee, James Yee.

Advertising Director: Margaret Woo
Advertising Executive: Dennis Dun, Richard Springer
Office Manager: Kerry Chiang

President of East/West Publishing Co., Inc.,; Gordon Lew.

Chinese Ambassador Views Art

Ambassasdor Zhang Wen-jing (l) of China and director-chief curator Yvon d'Argence of the Asian Art Museum inspect a Ming dynasty figure in the exhibit "Treasures from the Shanghai Museum: 6,000 Years of Chinese Art," which closes in SF on Sept. 30. Zhang, newly-appointed by China to his post in Washington, DC, stopped in SF to see the exhibit, which goes to Chicago, Houston and DC after its closing here. Call 558-2993 for information. □

CACA Passes Resolutions on Immigration, Civil Rights

SALINAS — At its annual convention, the members of the Chinese American Citizens Alliance passed resolutions against provisions of the Simpson-Mazzoli immigration bill and in support of civil rights.

The group, which has chapters throughout the country, took a stand against the elimination of the fifth preference immigration category which allows for the entry of brothers and sisters of American citizens. The proposed immigration law before Congress would do away with the provision which exists under current law.

PERSUADE CONGRESS

According to George Leong Suey, executive director of the National CACA, he will be among the team of concerned community people who will go back to Washington, DC to try to persuade Congress to restore the preference category.

The organization also voted against the proposed identification card system which is a part of the Simpson-Mazzoli bill. The provision would make it necessary for workers to carry identification to document their eligibility to work legally in this country.

"We are against it," said Suey firmly, "because Caucasians won't be checked; only brown-skinned people will be checked. Here in San Francisco, it wouldn't be so bad because there are so many of us brown-skinned people. But in the Midwest and back East, where there are fewer, Asians and Hispanics will be picked on," he predicted.

In a third action, CACA members resolved to protect and fight for civil rights, and to continue to push for it. Suey said that as the national director, he has been designated to work with the Congressional representatives on issues involving civil rights. He mentioned that he has worked closely, for instance, with the Japanese community on the issue of redress for WWII internees.

UNITE ALL ASIANS

"We have to unite with all Asians. We're still fighting a civil war among Chinese," he charged. He expressed hope that some of the younger Asians would get involved with the fight against discrimination.

One of the issues in which CACA has taken a very visible role is in the Vincent Chin case. Suey, who has spoken before many groups about the case, including the Asian Pacific American Democratic Caucus meeting in Detorit, credited the California Bay Area representatives for their ability to help persuade the Dept. of Justice to move forward on the case.

"With Sala [Burton], Barbara [Boxer] and Norman [Mineta] pushing the Dept. of Justice, the clout is there. We do not want to be vindictive," he stressed. "But we want justice and to protect the future generations. We have to stir. things up and have to bring it to light. People will have to think twice before they attack Asians again." □

Subscribe to *East/West*

East/West is an independent newspaper for the contemporary Asian American. Its pages will bring you articles on issues and events relevant to you and your particular interests.

Subscribe to *East/West,* the paper that can keep you up-to-date on the news affecting the Asian American community nationwide. Rates are $15 for 1 year; $28 for 2 years; $40 for 3 years. The foreign rate is $20 for 1 year.

Mr/Ms_____
(please print)

Address_____ Apt. No._____

City_____

State_____ Zip Code_____

Send completed form and check to *East/West.* 838 Grant Ave., Suite 302, San Francisco, CA 94108. □

State Lawmakers Pass Vincent Chin Resolution

By DIANE YEN-MEI WONG

SACRAMENTO — The state senate passed, 30-0, a joint resolution this week urging Congress, the President and the Justice Department to undertake a thorough investigation of last year's murder of Detroit draftsman Vincent Chin.

The measure, authored by Senator Art Torres (D-Los Angeles), must be acted on by the assembly before the end of the legislative session on September 15, pointed out Bud Lembke, a spokesperson from the office of Senate President Pro Tem David Roberti (D-Hollywood).

EXPECT APPROVAL

Leaders of both state legislative bodies expect the measure to receive approval by the assembly before the termination deadline.

Roberti also chairs the Senate Rules Committee which had approved the resolution by a 4-0 vote before it went to the senate floor earlier this week.

Chin was mistaken as a Japanese American by two white autoworkers who blamed the Japanese for their unemployment. They beat him to death with a baseball bat and were subsequently fined $3,000 and sentenced to three years' probation.

"This is clearly a case of injustice," said Roberti. "It is our hope that this resolution will initiate a more just conclusion to this terrible incident."

PRIORITY

According to a senior consultant on the Roberti staff, TerrenceTerauchi, "Copies of the resolution will be sent to Washington and the entire Congressional representatives telling them of the importance of this issue and the priority the California legislature places on it to have an investigation by the Justice Department."

Terauchi stressed that not only would the California Congressional delegation and the President get copies of the measure, but also the senate's Washington, DC lobbyist.

"The lobbyist will receive a copy and will do the follow-up and monitoring, and will try to pursue what we want," he said.

"The problem we face, though," cautioned Terauchi, "is that it has to go before the assembly [and be voted out] before the end of the session on the 15th . . . We'd have to get the Assembly to waive the rules. . . and send it [directly] to the floor for a vote."

Lembke concurred. "It is a tight bind on the time element, but we're trying to get waivers." He commented that he did not expect any opposition on the assembly floor once the measure got there.

The resolution reads in part, "Our American judicial system has failed to execute its duties and responsibilities in the handling of the prosecution in Detroit, Michigan, of the killers of Vincent Chin, a Chinese American.

"Vincent Chin's murder was the result of a racially-motivated attack which could have been perpetrated against any Asian person, and as an Asian American, he was blamed for the high unemployment in the Detroit area."

The Department of Justice convened a grand jury in the incident earlier this summer to determine whether indictments should be issued against defendants Ronald Ebens and Michael Nitz for violations of Chin's civil rights. □

Oakland Agency Raffles Off Trip to Hawaii for Two

The Oakland Chinese Community Council will hold its annual raffle drawing and open house on Wednesday, Sept. 21, 2-6 pm. Grand prize for the raffle is a trip for two to Hawaii; second prize is a dinner for ten at the Oceanview Restaurant in Emeryville. Shown above is a preview drawing held last month. The agency hopes to raise $6,000 towards its goal to become self-sufficient. For information contact Rick Yuen (893-5076) or the agency, 310-8th, Suite 215, Oakland 94607. (Photo by Rick Yuen) □

Karen Seriguchi Named Editor for JACL

LOS ANGELES — The *Pacific Citizen,* the official newspaper of the Japanese American Citizens League announced last week the appointment of Karen Seriguchi to the position of news editor of the weekly publication. The announcement was made by Ron Wakabayashi, National JACL director, and Henry S. Sakai, Pacific Citizen Board chair.

Seriguchi, who is currently the JACL's Pacific Northwest District (PNW) Council director, will serve a training period starting in September before assuming full responsibility in 1984. She has written articles in the *Pacific Citizen* as well as the Seattle *International Examiner.* The Detroit native joined the JACL staff in October, 1980, as a part-time secretary at the PNW office in Seattle. □

Library Supporters Need Volunteer Tutors

SAN FRANCISCO — The Friends of the SF Public Library have launched a new city-wide information service, "Project Read" to upgrade basic reading and writing skills of English-speaking adults functioning below the fifth-grade level. The project will use trained volunteer tutors to work with students, one-to-one, to close the literacy gap which affects an estimated 23 million Americans. Persons interested in becoming volunteers should call Project Read at 621-READ or the Friends 558-3770. □

Gov. Deukmejian Issues Affirmative Action Order

By ROBERT TOKUNAGA

SACRAMENTO — An executive order issued by Governor George Deukmejian last month directed all cabinet secretaries, directors and executive officers of state agencies, departments, boards and commissions to "take necessary actions to ensure the adherence" to the state's affirmative action policy.

"The State of California has a legal and moral responsibility to ensure all citizens equal opportunity for state employment," the executive order proclaimed.

SERIOUS

Robert Taylor, the governor's press spokesman, told *East/West,* "The governor is very serious about an effective affirmative action policy. It is a personal commitment of his."

The governor stated in his order, dated Aug. 24, 1983, "It is my policy and the policy of the State of California to eliminate discrimination in employment because of race, sex, color, religion, national origin, age, marital status and physical or mental disability."

When informed of the governor's executive order, Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action (CAA), took a wait-and-see attitude. "It is a step in the right direction, but I'm not jumping up and down about it," the CAA director commented.

"There is a whole civil rights network of state boards and commissions," Der observed, "but the executive order does not appear to improve or enhance them."

JUSTICE, FAIRNESS

The California chief executive asserted that "this policy is required not only by law, but also by basic concepts of justice and fairness."

The order notes that despite substantial efforts and improvements in the hiring of minorities, women and the disabled, the state should make further progress in many departments and occupations for all of these people.

Deukmejian expects administrative and program improvements in the following areas:

(a) Incorporating affirmative action into the existing management planning process;

(b) Expanding focused recruitment activities. (The latter area is the procedure in which the State Personnel Board, in its testing and recruiting for available jobs, specifically tries to find minorities, women and the disabled.)

(c) developing more comprehensive mobility programs;

(d) promoting more effective deployment and utilization of affirmative action resources; and

(3) assuring effective monitoring and accountability systems.

PERIODIC REPORTS

Deukmejian intends to assure "effective monitoring and accountability" by having his cabinet secretaries, directors and executive officers periodically report to him personally on how their respective affirmative action hiring programs are progresssing.

Der was asked to reflect on the governor's record with minorities in California. "He has indicated an interest in appointing Asian American Republicans to appointive boards and commissions. That's good," Der stressed, "but the governor's budget has been a disaster for the poor and minorities."

Taylor, however, noted that the governor was not pressured by any disgruntled minority groups to come out with this strong statement in support of affirmative aciton.

He also denied speculation that this was an attempt by the Republican Party to garner the support of more minorities for the 1984 presidential election.

The press spokesman, who played a part in the creation of the executive order, emphasized that the governor had issued a similar order to his staff when he was the state's Attorney General.

"The governor had in fact, created a task force to look into affirmative action immediately after he was sworn into office in January of this year," Taylor said.

He indicated that there will not be any legislative action taken to go along with the executive order. "In these cases, legislation usually is not needed because most of the action can be taken administratively." □

Over
50% OFF
MFG PRICE LIST ON ALL WOOD
KITCHEN CABINETS
Visit our showroom open 7 days 10 a.m. to 6 p.m.
INTERNATIONAL KITCHENS
2501 Clement, S.F., 387-1001

NEED MONEY?
Nature Sunshine Herbs
Has openings in your areas for distributors selling Herbs, Vitamins, Skin Care Products many more items. Excellent profit and bonuses plus advancement.
For more info. write for FREE sales details. Send $4.95 postage-paid for best-selling "Herbally Yours" Book, and start reaping profits.
Burgess Health Products
7240 S.E. 71st Ave.
Portland, OR 97206
Or Call 503-771-3933

SENIOR CITIZEN SPECIAL
Saturday Lunch
$5.95
11:30 - 2 p.m.
Sunday Dinner
$6.95
1:30 - 3:30 p.m.
— Includes —
· Salad · Soup · Coffee ·
· Bread & Butter ·
Vegetables & Potatoes
· Choice of Entree ·
· Roast Chicken ·
· Baked Ham ·
· Pot Roast ·
· Ground Sirloin Steak ·
· Breaded Filet of Sole ·
GOOD ITALIAN FOOD
CAESAR'S
BAY AT POWELL, S.F.
989-6000
Valet Parking · Closed Mon.

ONLY THE FINEST BAKES THE BEST

CHINESE WORD-A-DAY

"STREET"

"What is a street for?"

"For people to walk on."

That is the Chinese idea of a street. If you look at the Chinese word carefully, you'll find that it is a combination of the word "walk" and two footprints. The word "walk," as you remember, is derived from a picture of a cross-walk.

"Big street" is the main street. "Street talk" is common talk or gossip.

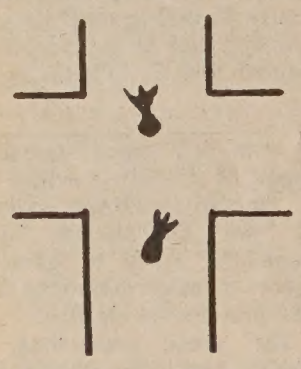
"Street drum" was a night-watch system used in old China. The neighbors got together and hired a watchman who patrolled the streets. Instead of yelling "Three o'clock, and all's well," he just beat three times on a drum as he walked along. To many Chinese of the old days, these drum beats would be their alarm clocks.

A lot of things can happen on the street. Have you heard the story about a young man on the street who went up and asked an older man what time it was? As the story goes, the older man kept on ignoring the young man. After the young man left feeling very embarrassed, another person asked the older man why he acted that way. He said "I have a very logical mind. If I tell him what time it is, we may enter into a conversation. If we keep on chattering, we may end up as friends. If we are friends, I may take him home for dinner. If I take him home, he may meet my daughter. If he meets my daughter, they may fall in love and get married. Now, just think. Who would want his daughter to marry a man so poor that he couldn't even afford to buy a watch?"

Mandarin JYE

Cantonese GAI

Rhyme with MY



By Gordon Lew

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT

distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown

International gourmet honors & Holiday Awards since 1968

convention facilities

838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE 434-1345

INTRODUCING
CHINA AFFORDABLES

#11 1499	07/17/83 $2,700.-	07/19/83 (21 Days)	Shanghai, Suzhou, Nanjing, Zhengzhou, Louyang, Xian, Beijing. 上海、蘇州、南京、鄭州、洛陽、西安、北京。	Beijing (08/08/83) 北京
#12 1653	08/07/83 $2,640.-	08/10/83 (21 Days)	Guangzhou, Xian, Urumqi, Liuyuan (visit Dunhuang), Jiuquan(tour Jiayuguan), Lanzhou, Beijing. 廣州、西安、烏魯木齊、柳園(敦煌)、酒泉(嘉興)、蘭州、北京。	Guangzhou (08/30/83) 廣州
#14	10/07/83 $2,350.-	10/10/83 (21 Days)	Guangzhou, Xian, Beijing, Nanjing Wuxi, Suzhou, Shanghai, Hangzhou, Guilin. 廣州、西安、北京、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林。	Guangzhou (10/31/83) 廣州
#15 1767	09/01/83 $2,751.-	09/02/83 (25 Days)	Shanghai, Hangzhou, Beijing, Harbin, Changchun, Shenyang, Xian, Guangzhou. (Huang Shan included). 上海、杭州(遊黃山)、北京、哈爾賓、長春、沈陽、西安、廣州。	Guangzhou (09/27/83) 廣州
#17 F 0964	09/05/83 $2,690.-	09/06/83 (24 Days)	Beijing, Chengde, Hohhot, Datong, Taiyuan, Xian, Lanzhou, Jiuquan, Dunhuang, Shanghai. 北京、承德、呼和浩特、大同、太原、西安、蘭州、酒泉、敦煌、上海。	Shanghai (09/28/83) 上海

MINI TOURS TO CHINA – Monthly departures
A 10-day visit to Peking - deluxe hotel accommodations. Please call (415) 982-3577 for details.

新世界旅行社
NEW WORLD TRAVEL SERVICE
1118 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CA. 94133
TEL. 982-3577

Korean Protest

continued from page 1

specifically apologize for the incident and blamed the US and Japan for allowing the plane to fly over Soviet territory.

They also called President Reagan an "ignoramus" for saying that the shooting of an unarmed civilian airplane was "part of their normal procedure if that plane is in what they claim as their airspace."

● Sept. 7—The governing board of the International Federation of Air Line Pilots Associations called on their 61,000 members to boycott all flights to Moscow for 60 days.

BAN

The federation, which represents most of the world's pilots, called for the ban after the board held a six-hour emergency session in London, the *NY Times* reported. British, Scandinavian, Dutch and French pilots immediately heeded the call for a boycott.

The federation does not expect full participation from all its members because a few member associations are within the Communist bloc and others have close ties to the Soviet Union which they may not want to jeopardize.

"There are a lot of legal and political problems for some of our associations," Capt. Robert Tweedy, president of the international federation of pilots remarked.

"But we hope that the different states and airlines will see the benefit of taking this action to demonstrate our determination that this must never happen again," the Irish pilot emphasized.

IDENTITY CARD

● Sept. 11—Japanese searchers off the coast of Hokkaido found the waterproof identity card of one of the passengers on the ill-fated plane. Japanese officials announced that the name on the picture card was that of Jane Hendrie of Sault Ste. Marie, Ontario, Canada. She is listed as a passenger on KAL Flight 007.

Japanese searchers have also found bits and pieces of the wrecked plane and the limbless body of a Caucasian woman near the suspected crash sight.

● Sept. 12—The US State Department released a revised transcript of radio transmissions from Soviet fighter pilots to their ground crews on Sakhalin.

Earlier in the week the government transcripts referred to a transmission made by a fighter pilot at 3:20 as "unintelligible." This was changed to, "I am firing cannon bursts." (Cannon bursts are bullets fired at planes to gain their attention.)

Senate Majority Leader Howard Baker, R-Tenn. insisted on CBS' *Face the Nation*, "Even if you accept the idea that these were warning shots—perhaps they were tracers that the Russians claim to have fired—it is still no justification by any stretch of the imagination for downing a civilian airliner."

("Tracers," unlike regular bullets shot from planes, leave a trail of light which can be seen in the dark.) □

SF Mayor Dianne Feinstein showed up at one of the earlier demonstrations at the Soviet consulate. (Photo by Nancy Wong)

Soviets' Charges Anger Japan

NEW YORK — During last week's meeting of the United Nation's Security Council on the shooting down of the Korean airliner two weeks ago, Japan's ambassador Muzuo Kuroda strongly denounced Soviet charges that Japan must be partially blamed for the incident that left 269 persons dead.

The Soviets maintained that Japan had failed to warn the doomed KAL 007 flight that it was flying in Soviet territorial air space over the Sakhalin Island. (*E/W* 9/7/83)

GROUNDLESS

Kuroda called the Soviet charges "groundless and an attempt by the Soviets to shift to Japan part of the blame for the incident."

This was an unusually aggressive gesture for Japan, which has traditionally presented a low profile, the *LA Times* reported from UN headquarters in New York.

Of the four countries involved in the incident—USSR, South Korea, United States and Japan—Japan had thus far been the least vocal until the charges were made.

Kuroda demanded that the Soviet Union retract its charges against Japan and respond in good faith to the shooting down of the airliner.

TRANSCRIPTS

At the Council meeting, the Japanese made available the transcripts of radio messages between KAL Flight 007 and Japanese civilian air traffic controllers at Narita International Airport near Tokyo.

The Japanese ambassador informed the Council that Narita, the last airport to communicate with the Korean jet, has no capability to maintain radar observation of planes outside Japanese territory. The airport must rely totally on the pilots' reports as to the specific whereabouts of a plane before it reaches Japanese territory.

According to released transcripts, the KAL pilot gave no indications that he was dangerously off course.

Kuroda noted that the only Japanese radar sighting of the KAL plane was made by the Air Self-Defense Forces stationed at Wakkanai on the northern tip of Hokkaido.

UNIDENTIFIED

"Wakkanai suddenly picked that aircraft up on the radar at 3:12 when it entered the space over Sakhalin Island, and even then it was sighted as an unidentified aircraft," the UN representative asserted.

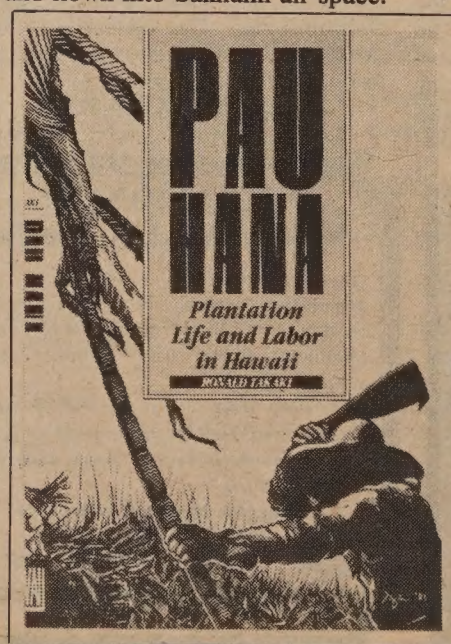
"It was only after-the-fact integration and analysis of radar and communications records which revealed the possibility that KAL Flight 007 had strayed from its route and flown into Sakhalin air space."

Three minutes after Wakkanai picked up the aircraft, the KAL 747 jet asked Narita for clearance to climb to 35,000 feet.

At the same time, 3:15, other released recordings show that a Soviet fighter pilot over Sakhalin informed his base that he had "locked on his missiles at the target."

Minutes later, radio communications between Narita and the 747 went dead. The blip that was described as the "unidentified aircraft" on the Wakkanai radar screen disappeared.

Kuroda maintained that there would not have been sufficient time to warn the Korean pilots that they had strayed. "Even if Narita civilian air controllers had immediately contacted the Wakkanai military station after receiving the unintelligible reports at 3:27 and Wakkanai had realized that the unidentified aircraft over Sakhalin was the Korean plane," Kuroda stated, "the airliner by this time had already been shot down." □



The University of Hawaii Press
and
Eastwind Books & Arts, Inc.
invite you and your friends
to attend a
Lecture/Autographing Reception
with Ronald Takaki
in celebration of his newest work
PAU HANA: PLANTATION LIFE AND LABOR IN HAWAII, 1835-1920
Sun., Sept. 25, 3-5 PM at
1435A Stockton St.
(between Vallejo & Green)
Refreshments will be served.

Tour of Chinatown Hotels Moves Supervisors to Act

SAN FRANCISCO — Several members of the SF Board of Supervisors paid a visit to Chinatown area residential hotels to get a personal view of the housing situation in the area.

Supervisors John Molinari, Louise Renne, Nancy Walker, Bill Maher and Willie Kennedy, accompanied by several other city officials and representatives from elected leaders, made a tour of a hotel on Powell and then visited the newly-refurbished Clayton Hotel as their last stop.

RENT INCREASE

During last Thursday's trip, the supervisors were greeted by a woman in her 90s at one hotel. She told them she paid $120 a month for rent. Pointing to a same size room across the hall, she said that the rent there was $300 a month. Until just recently, that room had been vacant.

The problem of steep rent increase on vacated units was just one of the problems which the city officials witnessed. Supervisor Willie Kennedy told *East/West*, "What I saw shocked me. I was appalled at the conditions people live under.

"I did not realize there were conditions like that, but I'm sure that there are probably more [like that] elsewhere in SF," she lamented.

In one of the buildings, Kennedy recalled, "There were six people living in oneroom. They shared a community bath and a community kitchen. That bathroom," exclaimed the supervisor, "was not fit for human beings.

"The city really needs to do something about it. This is a disgrace to the city," she said. Colleague Louise Renne concurred.

IMPROVE HOUSING

Renne, who has made several other tours of the Chinatown area, stated, "This [tour] should show that a great deal needs to be done to improve housing in Chinatown, especially for seniors."

As for what can be done, Kennedy pointed out that more funds must come into the area. "Where the funds are coming in from, I'm just not sure. I do know that there are Community Development funds, but I'm not sure if they can go to private buildings like hotels." She also suggested the possibility of the city floating some non-taxable bonds through which to generate money.

Supervisor Molinari agreed that money could help improve the situation. "I saw some very atrocious living situations and some good ones. It showed what can be done" with building improvements. "The substandard ones can be upgraded," stressed the supervisor who pointed out that he had helped to secure some funds for rehabilitation work.

DEMOLITION

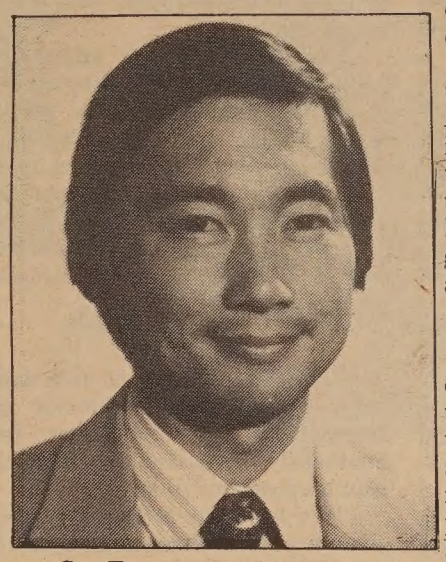
"First, though," he warned, "we have to make sure that residential hotels are not demolished. We're looking into the possibility of a moratorium for one year on demolitions. . . . We've lost almost 500 residential hotel units [in the last few years]."

Molinari, who hopes to be able to introduce some type of legislation by next month, stated simply, "We need to get a moratorium and to get encouragement for landlords [to improve the buildings]." He said that local subsidies might be one type of landlord incentive.

The tour was organized by the Chinatown Coalition for Better Housing and the Chinatown/North Beach District Council. According to the housing group, the tenants in the Chinatown area are "vulnerable to property owners who can legally convert their residential hotel units to other uses by merely paying 40% of the cost of replacement to a housing fund."

The group also asserts that there is some evidence that shows landlords have begun to convert some of the rooms to offices, thereby also adding to the erosion of low-cost housing stock. □

Henry Lee Named Dept. Supervisor at Auto Association



San Francisco native and current resident Henry Lee (above), has been named supervisor of the Technical Support Department, California State Automobile Association (AAA) in San Francisco. □

IT PAYS TO ADVERTISE IN EAST/WEST – CALL 781-3194

Massacre Victims' Relatives React to Ng's Life Sentence

SEATTLE — Reaction among many of the survivors and relatives of the 13 persons killed last February in an International district gambling club has generally been one of sorrow and anger. The sorrow comes from the loss of a family member; the anger from the life sentence recently imposed on the first defendant in the Wah Mee murder cases, Benjamin Ng, 20.

Jean Mar, mother of one of the victims, told the *Seattle Chinese Post*, "Life imprisonment is inadequate and unreasonable. Since the murderers planned the killing, they deserve nothing but death.... Having killed 13 lives without even getting [the] death penalty, is there any law or justice left in the US?"

PAID APOLOGY

Mar also referred to a paid note of apology placed in the paper by the defendant's family. "Why do they have to apologize? It's no use to apologize; we still think it is wrong not to sentence Ng to the death penalty. Now we even have to pay to support him for life. How can this be fair?" she demanded.

The daughter of slain Ho Min Mar and his wife Jean commented, "I think that the sentence should be the death penalty. In regard to that note of apology, it cannot move or touch me," said Linda Mar.

Ms. Kong, the mother of John Louie, also killed at the club, said, "I'm left alone after my son's death, but the most pathetic ones are my daughter-in-law and my two grandchildren, [13 and 15]."

Kong noted that her daughter-in-law stays at home and is not willing to see people. She cannot even drive the car that belonged to her husband without her hands shaking from the memories, said the mother-in-law.

The wife of victim Dewey Mar expressed sadness at being without her husband, but added angrily, "This incident was a pre-planned murder of 13 lives, not just one life. The murderers are too relentless, and being Chinese themselves, they even killed their own people; people they knew personally."

She, too, felt that life imprisonment was not enough.

Several of the persons with whom the paper talked thought that the Ng family had not brought up their son properly, or had had adequate time to discipline him. One specifically thought parents were partially accountable for the offspring's actions.

And one victim's brother voiced his minority opinion. "I think spending your whole life in prison is a torturing experience, too, and it will be a spiritual suffering and a burden for both the murderer and his family. Seen in this way, perhaps death is a more comfortable choice."

The second defendant in the murder and assault case, Willie Mak, entered the first days of his trial this week. He faces the same charges which resulted in the life imprisonment sentence imposed on his co-defendant. □

IMPROVE YOUR ENGLISH AND EARN A COLLEGE DEGREE IN BERKELEY

Are you interested in improving your English and pursuing a college degree? Why not join hundreds of other international students who have earned their degrees at ARMSTRONG COLLEGE in downtown Berkeley?

We offer:

- Intensive English as a Second Language programs
- B.B.A. and M.B.A. degrees
- Day and evening classes
- Job placement counseling and assistance
- Student clubs and activities
- Easy access to BART and San Francisco

Contact us today about our ESL/College Degree programs.

ARMSTRONG COLLEGE
2222 Harold Way, Berkeley, CA 94704
(415) 848-2500

This school is authorized under Federal law to enroll nonimmigrant alien students.

It's Not Too Late — Enroll Now for Fall

Vista Carquinez

View from lot 61

The panorama of the Carquinez Straits and San Pablo Bay can be yours from high above the little town of Crockett. These affordable 3 and 4 bedroom single family homes have 2 or 3 baths and include features you would pay extra for anywhere else.

10⅞ *

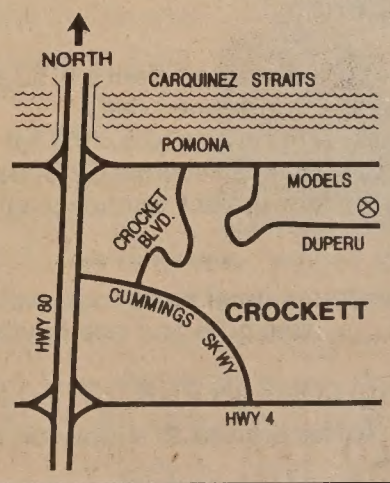
*11⅞% Annual Percentage Rate

Priced from
$119,500

IMMEDIATE OCCUPANCY

**30 year fixed rate*

Typical financing on cash price of $119,950. $19,950 (16⅝%) down payment for 10⅜% (11⅜% APR) rate; $100,000 mortgage paid in 360 equal consecutive monthly installments of $943 plus taxes, PMI, insurance and dues. 10% down payment available on loan of 11⅜% (12⅜% APR).



McBail Company
31 Holven Ct., Crockett
(415) 787-1500 Open daily 11-5 pm

有海灣景緻高尚住宅出售，每家有三至四睡房，兩個或三個浴室。價錢由十一萬九千五百元起，貸款卅年期，固期息十厘八七五。

Federal Refugee Money To Come to California

By JEANNIE LOOK

SAN FRANCISCO — Approximately $23 million in additional funds for refugee programs will be made available to 12 California counties on October 1, according to federal officials.

The new Targeted Assistance Plan, to be added to the already $15 million in existing federal money received for Refugee Social Service, is to be slated for "new and innovative" programs to help alleviate welfare dependency among refugees.

COUNTIES

California counties to receive the targeted funds are: Alameda, $1,483,669; Contra Costa, $424,217; Fresno, $819,281; Los Angeles, $6,995,319; Orange, $3,333,848; Riverside/San Bernardino, $423,226; Sacramento, $1,269,875; San Diego, $2,484,814; San Francisco, $1,850,372; San Joaquin, $1,281,378; Santa Clara, $2,481,839 and Stanislaus, $231,842.

According to Frank Ingram, director of the State Office of Refugee Service, the total $40 million in additional money for the county is targeted towards those areas which have a large number of refugees who are welfare dependent, based on the past level of state and federal funding for refugee assistance.

The 1980 Census shows that there are approximately 18,476,000 Southeast Asian refugees living in the 12 counties targeted for the funds. Federal figures indicate that these counties received 97,511 new refugees between October 1979 and September 1982.

According to the Office of Refugee Resettlement (ORR), recipients of either aid to families with dependent children (AFDC) or refugee cash assistance (RCA) numbered 116,373 as of October 1982.

NEW PROGRAMS

The new targeted money will be used for new programs "which could not be funded before" but which may be instrumental in easing unemployment for refugees, Ingram said.

Dan Baker, Refugee Programs Specialist for the Federal ORR, emphasizes that the new programs developed with the Targeted Assistance Funds should not be considered just a welfare service. "This is a new effort to be able to do some innovative things," Baker explained.

The funds are to be available for up to one and a half years in most counties. Every six months a state monitor will evaluate each county's progress with the new programs.

According to federal guidelines, each county must submit a proposal to the ORR on how the funds will be used.

The main criterion that the proposals must meet is that the programs developed from the funds should not be the same as existing programs and should be instrumental in helping refugees become self-sufficient.

RETURNED

All 12 counties have already submitted their proposals. San Francisco, Los Angeles, Fresno, and San Bernardino have had their proposals returned for revisions, according to a spokesman at the local Office of Refugee Resettlement.

Decisions are still pending on whether other counties will have to resubmit their proposal.

Although the exact reasons why counties failed to have satisfactory proposals could not be disclosed, Baker from the ORR noted that the major reason would be that the plans lacked "fuller descriptions" of the programs and how they will be implemented.

"Our intent is to do everything possible so that each county meets the requirements set out in the Federal Register," Baker said. "And we feel they can be accomplished."

RISK LOSING

All county proposals must be approved by the federal office in Washington, DC by September 30 or the counties risk losing the funds slated for them, according to Baker.

"The hope in ORR is that the counties will not wait until the last minute," he added.

Baker hesitates to be overly optimistic about the Targeted Assistance Funds, but notes that the project has a "good potential" of succeeding in helping refugees become self-sufficient.

"I hope as much happens as can happen," he said. □

S E Asians React

By JEANNIE LOOK

SAN FRANCISCO — Many Southeast Asian community leaders around the state have greeted new federal funds targeted to help ease refugees unemployment with very mixed emotions.

While pleased that additional funds are now available to refugees, many fear that the money might represent the last effort by the government to help refugees, and that if the programs are not as successful as anticipated, the government will use it as a reason not to continue funding future refugee programs.

ONE SHOT

"The funding is a one shot deal only," Cheiu Pham, director of employment at the Center for Southeast Asian Refugee Resettlement in SF said.

"We have the feeling that it is given as our last chance," he pointed out. "And when the programs are over, [federal officials] will come back and say, 'you had your chance.' "

"This money is not going to solve everything," said Than Pok, chair of the United Cambodian Community and director of the International Institute in San Gabriel in Orange County. It's wrong to say this money will solve all the refugee's problems," he said. "Every problem is so big."

Xuan Nguyen of the International Rescue Committee in San Jose is also worried. "If we fail . . . to get refugees off of welfare, the administration might feel discouraged."

PESSIMISM

The community leaders feel that their pessimism is justified based on past expeiences with funding and refugee programs and the number of county proposals already returned for revision by the ORR in Washington, DC.

"It didn't work very well in the past . . . We have a lot of reason to worry," Nguyen said.

"Counties have been asking for a long time for more funds," Dan Baker, Refugee Programs Specialist for ORR, commented. "There's no doubt the government expects some results from [the funds]," he said.

"Whether that is appropriate or not appropriate is anyone's judgment," he added. Baker stressed, however, that the funds were made available with the intention of helping refugees and shouldn't be thought of as a government ploy.

Advisory committees made up of community, business and local officials were formed in each county to assist in putting together program proposals.

NOT SERIOUS

Some committee members, however, reported that their suggestions were not given serious consideration by county administrators.

Xuan Nguyen, a committee member in San Jose, felt that not enough money was allocated for actual job placement and training programs, while too large an amount was used for services already available such as a central in-take unit to screen new arrivals.

"I'm worried that the plan is not well developed," he said.

In Alameda county, Tan Nguyen, director of Indochinese Programs with the Alameda Asian Mental Health Services and county advisory committee member, sees similar problems.

With state and local administrative costs totaling up to 15% of the funds for each county, thousands of dollars are funneled out of direct services for refugees.

AT ODDS

Tan Nguyen and the advisory council for Alameda have been at odds with the Dept. of Social Services which is coordinating the Targeted Funds for the county.

The DSS came up with its own funding plan, Nguyen noted, separate from that of the advisory committee's. "We were supposed to coordinate with the DSS to come up with a plan," he lamented.

Each county proposal is still subject to final approval by the DRR

The DSS came up with its own funding plan, Nguyen noted, separate from that of the advisory committee's. "We were supposed to coordinate with the DSS to come up with a plan," he lamented.

Each county proposal is still subject to final approval by the DRR before funds are officially released.

"We'll just have to wait and see what happens," Pham from the Refugee Center in SF concluded. □

Museum Slates Art Auction

The Pacific Asia Museum art auction and dinner will be held Saturday, Oct. 1 at 6 pm. One of the items to be auctioned off includes a 17th century Russian cross of gold, silver and diamonds (above). An auction preview on Sunday, Sept. 25, from 5-8 pm will allow antique dealers, decorators and collectors to view items ranging in value from $10 to several thousand dollars.

Tickets for the preview, which includes a wine and cheese reception, cost $10. The dinner and auction will be held in the museum, 46 N. Los Robles Ave., Pasadena. For information about the Autumn Moon Festival events, call (213) 449-2742. □

GOLDEN COIN
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

835 Kearny Street
San Francisco, Ca 94108
(415) 392-8988

301 Clement Street
San Francisco, Ca 94118
(415) 386-8988

4790 Freeport Blvd.
Sacramento, Ca 95822
(916) 736-2646

EARN HIGH RATES ON YOUR MONEY!!!

Insured Money Market Account 9.25%*
(limited check writing)
Golden Super Checking Account. 8.25%*
(unlimited check writing)

* minimum opening balance is $2,500.00
interest compounded daily
interest rate reverts to 5.25% for every
day the balance is below $2,500.00.
interest rate subject to change without notice

****

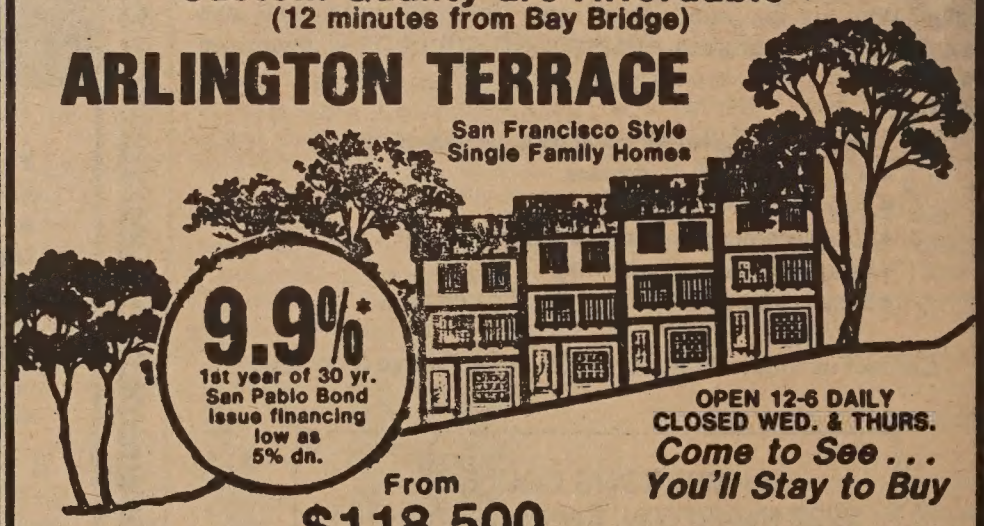
For your valued patronage, we are giving
free gifts and rice bowls.

COME IN FOR DETAILS!!!
(offer limited to supply on hand)

Decorator Design and
Custom Quality are Affordable
(12 minutes from Bay Bridge)

ARLINGTON TERRACE

San Francisco Style
Single Family Homes

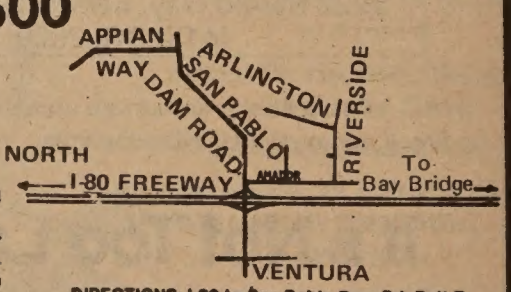


9.9%*
1st year of 30 yr.
San Pablo Bond
issue financing
low as
5% dn.

OPEN 12-6 DAILY
CLOSED WED. & THURS.
Come to See . . .
You'll Stay to Buy

From
$118,500

- PG&E 5-Star Premium EnergyConservation Award Standards
- Lifetime Tile Roofs
- Woodburning Fireplaces
- Ceramic Tile Kitchen Countertops
- Heavy Cedar Beamed Ceilings in Living Rooms
- Future Studio Apartment Space in Garages
- Oak Custom Cabinets throughout each Home
- Large Sun Decks & Individual Yards



DIRECTIONS: I-80 to San Pablo Dam Rd. Exit E (or E. on San Pablo Dam Rd.) to just I-80. Rt. on Amador, Left on Riverside to Arlington.

* Annual % Rate: 10.2% SALES OFFICE 235-9680 or 939-7206

LA's Little Tokyo to Host International Film Festival

PROGRAM NOTES

By RICHARD SPRINGER

The 1983 Asian American International Film Festival will be presented October 8-9 at the Japan American Theater in the Little Tokyo district of Los Angeles. The festival package debuted in New York and will travel to San Francisco, Boston, Philadelphia, Wshington, DC, and Toronto.

The 18 films in the program include features, documentaries, and animation and experimental works. Both Asian and Asian American filmmakers will be spotlighted in the festival, co-sponsored by Visual Communications and the Japanese American Cultural and Community Center.

OPENING

The opening program will include: Fu Ding Cheng's *Spirit of the Dream House,* an animated story of a house telling its own history; *The Boy Who Danced With The Lion Dragon,* Sam Hom's fantasy from a Chinese American boy's point of view; *Sincerity,* a documentary about a community school in Hong Kong; and *Gaman,* about Japanese Americans in World War II concentration camps.

Other films in the two-day event, split into four programs, are: Japanese director Kei Kumai's *Willful Murder,* a dramatization of a reporter's investigation of a 1949 crime; the Korean film *Mandala,* which earned director Lim Kwon-taik the Best Director award at the 1983 Asian Film Festival;

Kidlat Tahimik's *Turumba,* the latest from the Filipino director of *Perfumed Nightmares; Hong Kong Dong,* which incorporates the work of famed watercolorist Dong Kingman with his childhood experiences; and *Freckled Rice,* about a 13-year-old who runs away from Boston Chinatown.

The program will feature a gala reception opening night to honor Asian Americans active in motion pictures and television. For more information call (213) 680-4462 or (213) 680-3700.

LIGHT WEEK

●This is a light week for new releases, despite all the advance publicity being generated at the press about all the new films on the way. Why the studios hold back so many films and then release them all at once is a mystery only the marketing departments in the movie production companies can answer.

The Final Option opens Friday at the Royal and, according to an article last week in the *LA Times,* it partly owes its distribution deal through MGM-UA to the fact that Alexander Haig sits on the board of that studio and likes the anti-terrorist message of the British-made film. (The studio denies this.)

Starring RichardWidmark, who has been in his share of dogs, and Australian Judy Davis, who ought to know better, *The Final Option* is a sort of slick version of *The A-Team Meets Mad Dogs and Misguided Idealists, Unlimited.*

President Reagan has seen the film and is recommending it to his friends, and that could be a big mistake. If anyone in authority really believes that the terrorists who take over embassies are this stupid, we are all in trouble.

TERRORIST

Final Option posits that peace activists in the anti-nuclear movement in Europe are being used by a well-funded international terrorist conspiracy, which tells you volumes about why Haig likes the film.

Judy Davis plays a terrorist who knowingly allows a British ex-anti-terrorist officer to infiltrate her inner circle, because she likes his performance in bed. She wants to blow up a nuclear sub depot in Scotland to further the cause of peace. If the subjects of terrorism and disarmament weren't so serious, this would be a movie to see for its camp appeal.

The British anti-terrorists can make a lighning raid on an embassy, but they can't get through a wall in a small cottage for eight hours. Davis having an affair with a man who uses terrorists for doormats says something about the power of sex over ideology and even more about the desperate search in moviedom for new scripts.

MGM-UA has to do some serious thinking about the process that led to the distribution of *The Final Option.* There is a liberal bias in the filmwriting community and plenty of room for conservative points of view. But the distribution decision should be based on evaluation of quality of the finished product and not upon currying favor with Alexander Haig and President Reagan.

BOAT PEOPLE

●Hong Kong director Ann Hui's *Boat People* has been accepted in the main program of the New York Film Festival. It will be shown September 27, at 9:30 pm, and Sept. 28, at 6:15 pm, at Lincoln Center.

Shot in China, the controversial film is about a Japanese photogrpher sympathetic to the Vietnamese cause who visits Da Nang three years after the fall of the Thieu government, only to discover that "some things remain the same: poverty, corruption, torture, hopelessness."

Hui, the top-notch director of *Spooky Bunch,* should get a big career boost by her appearance in the New York Festival. □

A scene from *Freckled Rice.*

Dance Scholarships Available for Minorities

SAN FRANCISCO — Scholarships are available to persons applying ot the Anna Halprin and the Tamalpa Institute of Dancers' Workshop, Third World/Minority Leadership Training Program. The fall program which runs from October 4-December 6, offers students an opportunity to develop their creativity, performance skills and artistic expression through dance and related studies. For information, call Kim Tong at 771-1212 or 461-9479. □

ADVERTISE IN EAST/WEST – CALL 781-3194

The Foreign Service of the United States

America's Foreign Affairs Agencies are seeking qualified candidates, especially women and minority group members. The Department of State, the U.S. Information Agency, and the Department of Commerce are strongly concerned about diversifying the Foreign Service and making it more representative of the American population. American diplomats are serving their country in 230 missions throughout the world in administrative, consular, political, economic, commercial and information/cultural functions. Salaries range from $18,712 to $37,934.

If you are interested in a challenging career, apply to take this year's Foreign Service examination which will be held on December 3, 1983. Application forms, which must be submitted by October 21, may be obtained by writing: ***Recruitment Division, Room 7006, U.S. Department of State, Box 9317, Rosslyn Station, Arlington, Va 22209.***

The Foreign Service is an Equal Opportunity Employer

1983 Foreign Service Exam - December 3

Meet GLORIA GEE, New Construction Accounting Manager at PG&E

PG&E's newest department manager is Ms. Gloria S. Gee, recently promoted to Manager, Construction Accounting Department. She replaces Mr. Lanny D. Lee, who retired. Ms. Gee was formerly a Supervisor of Accounting Research and Analysis in the Corporate Accounting Department. A San Francisco native who attended Galileo High School and City College of San Francisco, she received her bachelor's degree from U.C. Berkeley, where she made Phi Beta Kappa while earning a degree in accounting. She is currently obtaining her master's degree in business administration at U.C. San Francisco's night program. She has been with PG&E since April, 1972.

PG and E

Nobody Should Miss Noh Buddies Concert

Noh Buddies: (l-r) Michael Sasaki, Shigemi Komiyama, Don Nguyen, Robert Kikuchi-Yngojo and Bob Henry. (Photo by Alan Klehr.)

By DIANE YEN-MEI WONG

SAN FRANCISCO — Bay Area music lovers have the rare opportunity to witness the public birth of what could become one of this country's most uniquely ethnic music groups. Noh Buddies, a band of five young men, make music which their producer Eric Hayashi only half-jokingly describes as "Asian ethno-techno rock," a combination of East and West, and traditional ethnic and modern music and rhythms.

The members include Michael Sasaki (guitar); Robert Kikuchi-Yngojo (keyboard/flutes/kulintang); Bob Henry (percussion/bass); Shigemi Komiyama (drums); and Don Nguyen (bass/keyboards). And while they have each been involved with music as individuals or as members of other groups for a long time, their work as Noh Buddies did not actually jell until this past year.

VIRTUOSO

The group—then still unnamed—first performed on May 18, on a South Bay junior college campus, recalled Henry, whose own career began at the ripe age of 15 when he played guitar in different music clubs.

Sasaki, perhaps best-known for his virtuoso electric guitar rifts with rock singer Lydia Pence and the Cold Blood band, had been playing with Kikuchi-Yngojo, a well-known local musician and composer.

Those two had worked together on music for Philip Kan Gotanda's play *Dream of Kitamura* and for a community benefit, Teriyaki Tunes in 1982. "We began writing together and sharing that way," said Sasaki. "Robert's talented and a supportive person . . . with good energy."

And it was Robert who helped bring in Nguyen, an ethnic Chinese musician from Vietnam who had once been involved with film and photography. Hayashi remembered him from 12 years before when Nguyen was "into experimental video."

NO DRUMMER

"As a group, we got together just two to three weeks before [May 18]. We had no drummer and decided that we better get a drummer," Henry said. At that point, the group found Komiyama, a former Japanese food chef who now beats out his rhythms on a set of skins given to him by the former drummer of the Doobie Brothers band.

The time was ripe for the men to come together and make music as a new unit. Hayashi, though, admitted, that the past individual reputations of the five could come in quite handily in helping to build an audience for Noh Buddies.

"There are several hundred people who will want to come [to the concert] to check out what Michael, Robert and Bob are up to just because people know them. With Shigemi, he's a veteran of Japanese bands," Hayashi said. "People have their own following who are Asians and into music."

But, he quickly added, Noh Buddies aims to attract not just Asian Americans, but members of the mainstream audience, through especially their use of traditional rhythm-making instruments and patterns. Henry, for instance, with a background in rhythm and blues, has knowledge of Latin and African beats, and studied kulintang, an eight-piece gong set from the Philippines, with Kikuchi-Yngojo.

BASIC BEAT

And, as Sasaki pointed out, Komiyama is familiar with the traditional Japanese taiko drumming. "He provides the basic beat to our music."

They admitted that they are banking on the growing interest of non-Asians in listening to ethnic-oriented music, citing the success of David Bowie's "China Girl," LA's Hiroshima band, and several other new wave and modern performers.

"There's a tendency to use ethnic rhythms electronically. What we have is the ability to incorporate traditional rhythms with traditional instruments, not just electronically," said Henry.

Hayashi stressed, "You don't have to be Asian to enjoy it [this music]."

"Besides," added Henry with a smile on his face, "it's so chic to be Asian nowadays."

The hard-driving, rhythmic pulses of Komiyama's drums, Henry's percussion and Kikuchi-Yngojo's kulintang seem to form the core around which the group's music is developed and played, noted the Cold Blood guitarist.

"[The rhythms] form the basis and we put the song together around the beat, with modern contemporary chording," he explained excitedly.

Henry added that they play many of the traditional rhythmic patterns with modern instruments. Noh Buddies' music is a fusion of many forms, he said. "One tune we do is called 'Ondo.' The basic sound comes from Japanese rhythms, and we lay on top of that a Motown sound. . . . The Japanese lyrics go through a traditional farmers' harvest [time] when they go 'crazy' for a week."

The lyrics, which are sung and chanted in unison and antiphonally in Japanese, are simple, he observed. "It says, 'Look at those people. they're just looking; why aren't they dancing?' "

INFECTIOUS

(Though the Noh Buddies music is infectious and will likely cause hands to clap, fingers to snap, and feet to tap in time, Hayashi stressed that the upcoming performance in San Francisco is a *concert*. He did, however, concede that there might be some room on the sides for those audience members who find that they must move to the music.)

All the music performed by the band is original—composed either by the group as a whole or with its basic melodic line worked out by one member and the various accompanying parts developed by the others. For Sasaki, he found that "as a new group, there are opportunities open" to develop new music together.

The way in which the group's name was decided reflected their group process, noted Sasaki. He recalled that the name first was suggested as "nobodies" and progressed from there to "Noh Wave," "noh One," Noh Music," and finally to their current label.

As one of the few Asian American musicians who has played in a mainstream rock group, Sasaki readily acknowledged that playing with Noh Buddies has been a different kind of experience for him.

GLUED TO RADIO

"In a group like this, the context is totally different," he mused. "I ask myself, 'what do I do? This used to work.' This is new and a challenge.

"My music experience was formed with an ear glued to the American radio scene. With this group, I feel like they're my 'buddies,' " Sasaki chuckled. He noted that with his Noh Buddies colleagues, he gets both musical and emotional support. "This group touches deeper and new areas [in me]."

What the group produces, their own "new tradition," as the guitarist described it, is a new kind of Asian American music. "Part of our sound comes from being Asian in America. We listened to rock, rhythm and blues, but we also [come] from traditional [roots]," explained Henry. "We're drawing from tradition *and* our experiences.

While each of the musicians support themselves with other work—some of it related to music, some not—Henry and Sasaki agreed that the members are committed to the band. "When the time comes [to make a full-time commitment], the decision will be easy to make," the percussionist conjectured.

Their immediate goals include producing an album for release around Christmas, using the proceeds from this Saturday's two-hour concert and from four other regional performances, followed by a national tour next year. The first concert takes place September 17, 8 pm, at the Victoria Theater, 2961-16th, SF. Tickets are $5 in advance through BASS; $7 at the door. Call 863-7576 for information. □

English-Only Ballots Discussed On *Asians Now!*

SAN FRANCISCO — *Asians Now!*, Saturday, Sept. 17, 9 am, Channel 2, will address the controversial issue of English-only voting ballots. SF Supervisor Quentin Kopp, author of an initiative that would allow ballots to be in English only, will appear on the show to discuss his reasons for sponsoring the initiative. Joining Kopp in support of the initiative will be Dr. Tom Wu, chairman of the Chinatown Committee for an English ballot.

Speaking in opposition to Kopp's initiative will be Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action and Joaquin Avila, executive director of the Mexican American Legal Defense and Educational Fund. □

Education Expert Speaks to Chinese Hist. Society

SAN FRANCISCO – Dr. Victor Low, author of *The Unimpressible Race,* which recounts the 100-year struggle of the Chinese in San Francisco to gain access to education, will be the guest speaker at the next Chinese Historical Society meeting, Sept. 16, 7:30 pm, at the Chinese Culture Center, 750 Kearny, SF.

Low, who will accompany his presentation with slides, was the project manager for the state-funded bilingual program from 1975-81. This fall he returned to teach in the English as a Second Language program at an elementary school in the Richmond District.

The author is also available to make free presentations on the Chinese educational struggle to other community groups in the Bay Area. To arrange a date and time contact Low at 924-5051.

Senate Fellowship Applications Available

SACRAMENTO — The Senate Rules Committee is now accepting applications for the Senate Fellowship program. The program is designed for college graduates who are seeking first-hand experience in the legislative process. The nine-month program begins in Sacramento during the first week of November, 1984.

Application forms are available through college career planning offices or district offices of state senators. Applications can also be obtained by contacting the Senate Fellowship Program, State Capitol, Room 409, Sacramento, Ca., 95814. Application deadline is Feb. 1, 1984. □

Sansei Productions' presents
the NOH BUDDIES the band
Saturday, Sept. 17, 8 pm
Victoria Theater
2961 - 16th St. (and Mission)
S.F. (415) 863-7576
Tickets: $5 (in advance)
$7 (at the door)
Advance tickets can be purchased at all BASS ticket outlets.

SUNG C. KIM, PH.D.
CLINICAL PSYCHOLOGY
LICENSED PSYCHOLOGIST
PSYCHOTHERAPY & TESTING FOR ASIAN AMERICANS
BY APPOINTMENT
(415) 441-1233

mazda
Experience Mazda 626, and ordinary luxury won't impress you anymore.

"C" LOUIE JEW 如有詢問，請電趙福登
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600 / PR1-1000
MOTOR TREND MAGAZINE'S
1983 IMPORT CAR OF THE YEAR

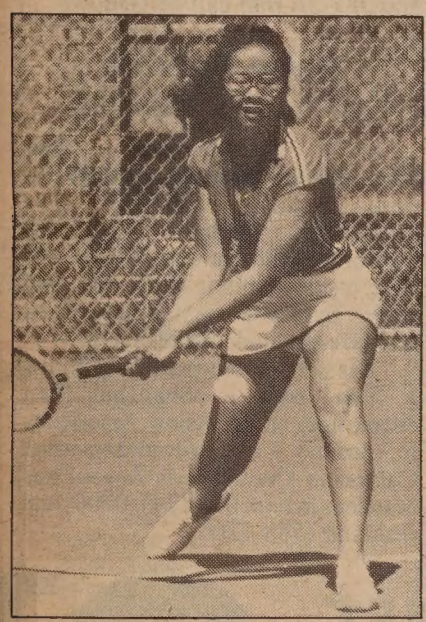
Paul Lang, Alison Low Win Singles Titles in Tennis

Paul Lang. (Photo by Thomas Wing Wo)

By THOMAS WING WO

SAN FRANCISCO — The smell of barbequed hamburgers accompanied the constant sound of tennis balls smashing into tennis rackets. There seem to be babies everywhere and a small boy stalks the SF State tennis courts in cowboy boots and flying red cape.

Welcome to the preliminary rounds of the 48th annual National Chinese Tennis Championships held by the San Francisco Chinese



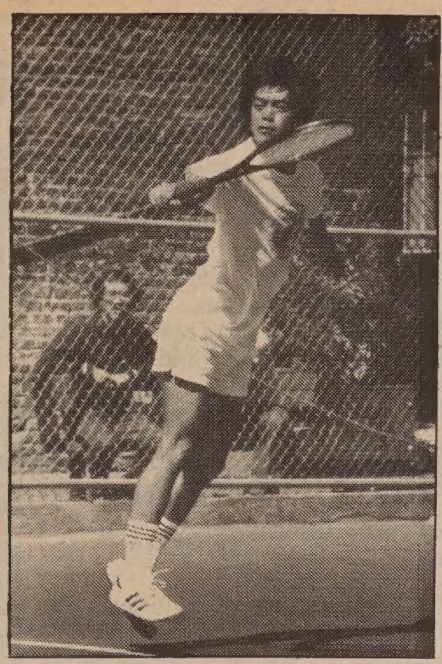
Alison Low. (Photo by Thomas Wing Wo)

Tennis Club and sponsored by United Bank. Although the tournament draws a high level of competition, there is an open, friendly atmosphere that people of all ages seem to enjoy.

The finals of the seven-event tournament took place on Sept. 5, Labor Day, at the Chinese Playground, where they have traditionally been held. Paul Lang (25) captured the Men's Singles crown in 2 hours 15 minutes with a three set victory over defending champion Jerry Pang. Lang, who was recently ranked #1 on the University of Colorado tennis team, used his strong serve, backhand and quickness to outlast the attacking, experienced local pro Jerry Pang by a score of 6-4, 3-6, 7-5.

In the Women's Singles, Alison Low of San Jose prevailed over SF' Sheri Lee with a score of 6-1, 6-4. A member of the University of Santa Clara tennis team, Low showed solid form, determination, and consistency to clinch her victory over Lee. Sheri, a City College student, had a strong serve and in the last game of the match showed the ability for a solid serve and volley attack, but her game was too tenative and inconsistent for the Labor Day victory.

The Men's Doubles title went to defending champions Ron Lee (Sacramento) and Dexter Lee (SF) in a straight set victory over Jerry Pang and Tom Shea. Lee and Lee captured their second consecutive crown in 90 minutes by a score of 7-6, 7-6.



Jerry Pang. (Photo by Thomas Wing Wo)

Top seeded Tiffany Lee (Hillsborough) and Adam Wang defeated Alison Low and Stanley Woo in the Mixed Doubles event 6-3, 6-1.

Alwyn Chao (Downey) pulled a three set victory of 2-6, 6-1, 6-1 from Hamilton Sah in the Men's 35 Singles; and in the Men's 35 Doubles two brothers, Roger and Richard Kim won the title over Alwyn Chao and Ernest Wong 7-5, 6-2.

And finally, in the well-attended Men's 45 Doubles match Dave Kwan (San Mateo) and Bob Ja (Hillsborough) defeated Bob Schoon (LA) and Howard Lee (SF) by a score of 6-4, 7-5. □

Sheri Lee. (Photo by Thomas Wing Wo)

Candlestick Point Recreation Site Opens

SAN FRANCISCO — The newly-reclaimed Candlestick Point State Recreation Area will open up 35 acres of its 171-acre park on Saturday, Sept. 24. The park, located along the bay shoreline adjacent to Candlestick Stadium, was previously filled with junkyards, debris and abandoned cars. All that has been replaced with fishing piers, picnic tables, jogging paths, a beach and young trees.

The celebration includes music, ethnic foods, displays, a fishing derby and other entertainment. The area was purchased and constructed mainly through the efforts of Assembly Speaker Willie Brown and Assemblyman Art Agnos, who pushed the legislature for more than 10 years to guarantee public access to the land. □

在美國銀行，
您毫無語言溝通的困難。

因爲本行及下列各分行均有通曉國、粵、英及各種語言的人員爲您服務，並可提供比普通銀行更廣泛的國際來往業務。

本行以豐富的經驗，簡便快捷爲顧客辦理各種手續，尤其是國際性銀業交易，各種來往款項可由本行電滙至世界各地其他銀行。

再者，美國銀行資金雄厚是加州最大的銀行，值得您信賴；同時，本行聘有雙語專業人員，隨時樂意爲您服務。

因此，您何不駕臨經驗豐富，最能使您稱心滿意的美國銀行呢？

BANK ON THE LEADER™

LOS ANGELES AREA: Atlantic-Brightwood Branch, 1969 Atlantic Boulevard • **Los Angeles Chinatown Branch,** 8300 North Broadway • **Monterey Park Branch,** 110 West Garvey Avenue. **SAN FRANCISCO AREA: Chinatown Branch,** 701 Grant Avenue • **Mandarin Towers,** 944 Stockton Street • **North Beach Branch,** 270 Columbus Avenue • **21st and Irving Branch,** 1945 Irving Street • **Stonestown Branch,** 296 Winston Drive • **Sunset Branch,** 800 Irving Street • **West Portal Branch,** 288 West Portal Avenue • **Parkside Branch,** 1007 Taraval Street • **Noriega-31st St. Branch,** 2325 Noriega Street. **OAKLAND AREA: Asian Resource Center,** 815 Harrison Street.

BANK OF AMERICA NT&SA

Bank of America

MEMBER FDIC

Hong Kong Pleased with US' Increased Demand for Goods

Business/Finance Notes

By FOLK KUHN

HONG KONG — Increasing demands from the United States for local manufactured products have brought some cheers to the British crown colony. The flow-of-trade tide has brought some assurance that this enclave may be able to cope with the next 14 years before its ownership reverts to the People's Republic of China.

Were it not for the economic rebound in the United States, as recently indicated in its gross national product going up to 9.2%, local recession, though mild, might last longer. About 30% of local manufactured goods go to the United States. Therefore, based on the sharp recovery of the second quarter, manufacturers are optimistic over third quarter business prospects.

GOODS SOARED

In a recent speech, US Consul General Burton Levine said that manufactured goods to his country soared by 21% during the first five months of this year, at a value of nearly $2 billion. He said that was an amount nearly equal to Hong Kong's exports over the same period of time to its other nine major markets.

Hong Kong could have exported more had it not been for the maximum quotas imposed by the US government to protect American business, maintained Ngai Shiu-kit, president of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.

A similar complaint regarding garments was made by Kayser Sung, editor of *Textile Asia,* a monthly publication. As a result, prices of wool coats in the United States have increased by at least 20%, he told a Rotary Club audience.

For the first six months, the U.S. imported goods from Hong Kong by a rise of 25% rose to a value of about $2.3 billion, according to a press report. On the other hand the percentage of American goods imported to this port city is only 21%.

ALL-AROUND INCREASE

There are also increases of trade both ways with the People's Republic of China though official figures are not yet available. There is also an all-round increase with other trading partners such as Japan, Germany, Britain, Taiwan, Switzerland and the Netherlands.

Because of the uncertain future status of Hong Kong, there have been continued flights of capital to the United States, Canada, Britain and Taiwan since the latter part of 1982.

This flow is continuing observed Trevor Pilley, chairman and chief executive of the Bank of British Columbia in Vancouver, who is here on a fact-finding mission. He said Hong Kong investors seem more interested in the West coast of the United States and Canada, where real estate is being acquired as homes and investments.

A local English language daily recently published a big advertisement of a high-rise condominium building in an exclusive New York residential district. The posh units are apparently intended for wealthy Hong Kong Chinese who have to make frequent business trips to America. Hong Kong has many multi-millionaires who desire to extend their activities to North America whenever there is money to make or who seek scenic places for occasional visits or permanent residence.

EXPAND

With Hong Kong still viable, 80 firms in the United Kingdom will send representaives here in early September to expand their market share.These firms feel Hong Kong can absorb more British goods in the same manner as American and Canadian banks have branches and representatives here to absorb deposits of Chinese residents.

Most people have become very wealthy in a short time, first through the stock market and later through land development. There were sharp increases in prices of real estate from the 60s to the 80s. Between 1970 and 1980, real estate prices in business and fashionable residential districts rose more than ten times. Hence rentals became proportionally higher—exceeding those of San Francisco and New York.

Many people made money on the stock market in the early 70s. After the market blew up, land development came into vogue and turned thousands into millionaires and multi-millionaires.

Now the value of real estate has dropped between 40 and 50% as a result of differences of opinion between British Prime Minister Margaret Thatcher and the Peking leadership over the future status of Hong Kong. At present only small property deals may find buyers.

LEAN MONTHS

Consequently, building contractors are passing through lean months because few people are now interested in land development. hotels, restaurants and car sales are suffering decline in business, but may see some improvements in the near future. The realty business will remain quiet for some time. And while banks in general are making less profits, none is reported in trouble.

There are rich people investing in the new special economic zones close to Hong Kong like Shenzhen, Xuhai and Swatow. Many millions of dollars are put in by local investors in various construction projects located in those new cities and operated by the Chinese authorities to capture the interest of tourists, overseas Chinese and local residents.

In the past 12 months 4,400,000 tourists visited mainland China, representing an increase of about 12% over the previous period. Most of the foreign tourists are Americans and Japanese, making a total of about 400,000. The remainder is largely Hong Kong Chinese.

Hence China counts on the support of these local people to invest in China for the sake of its modernization schemes. □

Training Program Now Accepting New Applications

SAN FRANCISCO – The Maintenance Training Corporation (Maintrain) is now accepting applications for its next janitorial certificate program, which begins February 1, 1984. The intensive six-month course includes hands-on janitorial work and English language classes. Maintrain also places its graduates.

Eligible applications must be unemployed or underemployed; have a social security card and be either a permanent resident, citizen or have refugee status; pass a physical examinations; and qualify on an English proficiency test. For information on the free program call 397-3370, or apply at 615 Grant Ave, 4th floor, SF.

Marco Polo Ball Scheduled

Candidates for the Marco Polo benefit for endowment Fund of the Asian Art Museum: (l. to r.) Inder Perkash; John Schiffeler; Alice Lowe, ball chairperson; Piero Mustacchi; Hatsuro Aizawa; E. Trent Andrews; and Thomas Chin.

SAN FRANCISCO – The Society for Asian Art recently announced that it will hold a fund-raising ball this October, with the proceeds to go to the endowment fund of the Asian Art Museum at Golden Gate Park. Named after famed explorer Marco Polo, the event will includes the selection of one man to portray the Venetian at the ball.

The six candidates are SF artist and advertising man Hatsuro Aizawa; orthopedic surgeon E. Trent Andrews; banker Thomas Chin; clinical professor of medicine and preventive medicine Dr. Piero Mustacchi; Stanford University Medical School staff Dr. Inder Perkash; and Sinologue John William Schiffeler.

To collect votes each man must sell raffle tickets at $1 each. The most tickets sold determines the Marco Polo winner for the event, which includes the drawing of prizes, food, costumes, entertainment and an auction.

Marco Polo, as a youth from Venice, set out on a journey that lasted 20 years and took him to various parts of Asia. He was employed by Mongol leader Kublai Khan on confidential missions and also kept a record of his travels and the sights he viewed. His writings documented the activities of the Khan and the advances of the Asian country. He also served as the governor of Yangshao.

For information about the Marco Polo Ball call 387-5675.

Three Receive Contractor License

SAN FRANCISCO — Don Gee, William Hong and Ray Wong were recently awarded their contractor's licenses from the California Contractor's School. All were top students in their class and enter a field where Asian Americans are severely underrepresented.

The school is owned by Andrew J. Pan, born in Shanghai. Pan encourages more Asian Americans to consider a career in contracting. California Contractor's School has branches in both SF (824) (0200) and Oakland (568-7200). □

MORE THAN MONEY!

Let's work together to make our community better than ever. Home Federal Savings of San Francisco is headquartered in San Francisco. It's in our name and all of our branches are in Northern California. Furthermore, it is our policy to lend the money placed with us back to the same community from which it comes. This means that when you save with us, your funds do double duty. You help the very community in which you live. If you want more than money, if you want more jobs, more growth and better economy for your community, consider Home Federal of San Francisco. When people lose jobs because of the economy, you can say to yourself I'm helping to put them back on.

Our 30 Month Certificate Account Can Help You Avoid Falling Interest Rates

10.60% ANNUAL RATE

11.34% ANNUAL YIELD

Robert Lew
Vice President & Branch Manager
1015 Stockton St., SF, CA 94108
(415) 433-6120

HOME FEDERAL SAVINGS & Loan Association OF SAN FRANCISCO
Home Federal Savings and Loan offices located throughout Northern California.
"THERE'S NO PLACE LIKE HOME FEDERAL"

TRI- LINGUAL
PIANO and VIOLIN
教授鋼琴，小提琴
國粵英語及上海話
LESSONS FOR
CHILDREN and ADULTS
Mandarin - Shanghainese - English
Call 441-6797 or 929-1339
6 pm - 9 pm
MUSIC & ARTS INSTITUTE
2622 Jackson St., San Francisco

Don't just choose any tour to China. Choose Kuo Feng.

SPECIALIZING IN CHINA TOURS

Kuo Feng was among the first tour operator organizing tours to China. We have extensive experience and contact. For our clients that means quality.

For brochures, contact:

KUO FENG TRAVEL & TOURS
952 Grant Ave., S.F., CA 94108 TEL.: 415-982-0690
2 East Broadway, N.Y., NY 10038 TEL.: 212-431-7323
TOLL FREE: 800-221-7969
Except New York, Hawaii, & Alaska.

SELF-HELP FOR THE ELDERLY

SELF-HELP FOR THE ELDERLY WOULD LIKE TO THANK THE FOLLOWING VOLUNTEERS AT OUR LION DANCE FUNDRAISER. OVER $5,000 WAS RAISED THAT DAY WHICH, ADDED TO OUR PREVIORS FUNDRAISING EVENTS NOW BRINGS US TO A TOTAL OF AROUND $20,000 - STILL $80,000 SHORT OF OUR GOAL FOR 1983.

OUR THIRD ANNUAL "FRIEND OF THE ELDERLY" AWARD DINNER WILL BE HELD ON THURSDAY, SEPTEMBER 29, 1983, AT ASIA GARDEN RESTAURANT. INDIVIDUAL TICKETS ARE $125 EACH, WITH SPONSOR TABLES ABAILABLE AT $2,000 PER TABLE.

YOU WILL HELP US REACH OUR GOAL OF $100,000 BY ATTENDING OUR DINNER ON 9-29-83. PLEASE JOIN HONORABLE MAYOR FEINSTEIN AND FRIENDS OF SELF-HELP IN HONORING DR. S.W. KUNG AND MR. ARTHUR C. LATNO, JR., AS THE RECIPIENTS OF THE 1983 "FRIEND OF THE ELDERLY" AWARD. DINNER TICKETS ARE AVAILABLE AT 640 PINE STREET, SAN FRANCISCO, CA. 94108, OR CALL (415) 982-9171 FOR MORE INFORMATION.

YOUR CONTRIBUTION WILL HELP CONTINUE VITAL SERVICES FOR THE SENIORS.

VOLUNTEERS

Y.C. Wong Kung Fu Studio
Y.C. Wong
Steve Chan
Tony Wong
Fay Wong
Craig Wong
Leland Wong
Darryl Wong
Martin Wong
Vickie Jew
Dennis Wong
Clyde Li
Leighton Louie
Wilfred Lee

Yau Kung Moon Kung Fu Studio
Lok-San Lee
Peter Lau
Jason Wan
Cheung Wong
Sherman Lee
Johnson Chu
Brian Kwong
Jason Chau
Benny Lee
Jose Loega
Steve Chau
Benton Cheng
A. Duc Chu
David Louie
John Bitlach
Ricky Hem
David Wong
Joice Lee
Timmy Tam
David Lee
Jason Lee
Jackson Lim
Margo Hom

Yip Kay Kung Fu Studio
Adeline Louie
Lulu Leon
Tommy Shea
Wayne Yip
David Yip
Stanley Lee
Victor Shek
Robert Shek
Herman Shek
Paul Hom
Gary Seto
Gary Au
Ruben Lee
Reagan Huang
Anson Lee

VOLUNTEERS

Andrew Lau
Philip Tam
Amy Lau
Suzie Louie
Josh Wong
Louise Yee
Roland Chow
Victor Cheu
Christopher Yuen
Michael Gong
Mathew Gong
Mark Gong
Penny Gong
Maria Tan
Anthony Tam
T.S. Han
Helen Yuen
Millicent Young
Lily Lee
Balbine Angusto
Wai Chung Choy
Jane Kwong
Amy Man
Jenny Wong
May S. Lee
Wai Lam Mak
Yuk Wek Lee
Cynthia Leung
Joanne Chow
Sue Yeng Yan
Po Yu Au
Ernesto Lee
Betty Tam
Diana Yee
Tyrone Yip
Cathy Lau
Serena Ng
Ted Chiu
K.S. Louie
Jean Castillo
Lynna Fang

CONTRIBUTERS

Always Big
Angel Co.
Anthony Beauty Salon
Art & Tom Co.
Arts Carpet & Furniture
Arts of China
Asia Garden
Asia Jewelers
Bank of the Orient
Bank of Trade
Bella Union
Bow Hon Restaurant
Brandy Ho's Hunan Food
Broadway Show Stores
Bridge Side Art Gallery
Brother's Discount Market
Cam Tau Jewelry Co.
Canaan Travel Services
Caniet
Canton Market
Canton Tea House
Cathay House
Celadon Restaurant
Central Bank
Chat Hai Co.
Chat Hai Jewelry & Goldsmith
Che Sun Tong Co.
Chenug Kee Co.
Cheung Kwan Kai
Chin Wing Cheun Bene. Assn.
China Herbs Import & Export Co.
China Imports Co.
China Pharmacy
China's Jewelry
Chinatown Imports
Chinatown Kite Shop
Chinatown Medical Lab. Inc.
Chinatown Medical Pharmacy
Chinatown TV Center
Chinese Cultural Arts
Chinese Gem Co.
Chinese General Peace Ass'n.
Chinese Herbs Co.
Chinese Television Co.
Chong Hing Goldsmith
Chuck Lee
Chung Fat Co.
Chung King Restaurant
Chung Mee Co.
City of Shanghai
Clarion Music Center
Continental Travel Tours
Daan Herb Center
Daily International Enterprices
Daman Market
Damon Market
Darling & Mr. Tsai
David Hong
Dick Lee Pastry
Ding Ho Cafe
Dock Wah
Dr. Alvin Lee
Dynamic Travel Service
El Dorado Meat Co.
Ellis Co.
Ellision Enterprises, Inc.
Eng Family Ass'n.
Everlasting Corporation
Far East Cafe
Far East Fashion
Far East Travel Service
Feng Huang Pastry
Fong Hing Co.
Rodrey, Stephanie & Richard Fong
Foo Wah Cheung Jewelry
Fortune Trading Co.
Four Seasons Produce
Fu Hung Co.
Fung Yuen Restaurant
Furama Jewelry
Gateway Savings
Gee Tak Sam Tuck Assn.
Georgia's Beauty Salon
Gift Paradise
Gifts Bazaar
Gin Hing Company
Gin Sun Hall Assn.
Gin Wah Co.
Ginn Wall
Girls Girl
Golden Daisy
Golden Dragon
Golden Gate Meat Market
Golden Gate Pastry
Golden Pavilion Restaurant
Golden Phoenix Restaurant
Gong Nam Camera Shop
Gong Sun
Grand Century
Grand Palace
Grant Plaza Hotel
Great China Co.
Great Star Theatre
Gum Sum Jewelry
Gumling Import Co.
William & Doreen Hall
Hang Ah Tea House
Hang Fat Co.
Hang Sang Meat Market
Hang Sung Jewelry
Happy Time Travel
Hee Chan's Tours
Henin & Co.
Henry Jewelry Co.
Hing Lung Co.
Hing Wah Art Co.
Hip Hing Market
Hip Wah Hing
His & Hers Salon
Ho Ping Co.
Ho Tai Printing Bk Store
Hon's Tailor Shop
Hong Chong Jewelry Co
Hong Kong Art Goods Co., Inc.
Hong Kong Dai Pai Restaurant
Hong Kong Jewelry Co.
Hong Kong Market
Hong Kong Tea House
Hong Kong Trading Co.
Hong Sang Market
Hop Chong
Hop Kwan Co.
Hop Sing Tong
Hop Yuen Jewelry
Hopkins
Hoy SunNing YungBen. Ass'n.
Hsu & Co.
Hua Tung Key Co.
Hunan Restaurant
Hung Chong Co.
Hung Sing Kung Fu Studio
Hung's
Import Closeout
International & Co.
International Co.
Irving Inc.
J.L. Trading Co.
Jack Jair Realty
Jade Dragon
Jade Empire
Jade Galore Jewelry Co.
James Watch Shop
Jay's Grocery
Jays Chee Kay
Jeanette's Travel Co.
Jefer Trading Co.
Jewelry Corner
Jim Moon Co.
Johnny Kong
Johnson Imports
Joy King Restaurant
Joe Jung Restaurant
Junmae Guey
K.Y. Impression
Kai Hing Restaurant
Kai Mei Leather Shop
Kai Sun
Kan Wah Jewelers
Kar Mee Beauty Salon
Kay Sun
Kay Wah Pastry
Kaye's Footwear
Kee Fung Co.
Kee Law Art Gallery
Kee Photo
Kenson Trading Co.
Kim Grassland
King Wah
King Wan Goldsmith
Kong's Cafe
Kum Tai Co.
Kun Wah Co.
Lai Ban Gift Co.
Lai On Company
Lai Wah Florist
Lam's Travel Service
Lee Chong Co.
Lee Kem Studio
Margaret Lee
Lee Poy Watches & Repair
Lee Wo Produce Co.
Lee Yuen Cheong Trading
Lee Yuen Grocery
Lee, Alfred T. Optometric
Lew Ass'n.
Li Jan Delicatessen
Lin Tours
Lin Trading Co.
Little House Coffee Shop
Lotus Beauty Salon
Lotus Garden
Louie's
Lucky Jewelry
Lun Lee Market
Lychee Garden
Man Ah Trading Co.
Man Chi Co.
Man Fung China Trading Co.
Man Sung Co.
Mandarin Delight
Mandarin Fashion
Mandarin Jewelry
Mandarin Pharmacy
Manley Produce Co.
Mary's Beauty Salon
May Lun Co.
May Wah Co.
Mee On Co.
Mee Sing Radio Co.
Mei Ling Inc.
Mei Wo Florist
Ming Trading Co.
Mon Lee Laundry
Moon John Grocery
Mow Fung Co.
Mr. Chuck Ping Lee
Ms Fashion Imports
Mutual Trade
Nam Yune Restaurant
New China Bookstore
New City Hardware Store
New Hong Kong Noodle Co.
New Hop Yick Meat Market
New Ko Shing Pastry Shop
New Lun Ting Cafe
New Lun Wah Co.
New Ping Yuen Bakery
New Style Tailoring & Trading
No. 1 Fashion
North Beach Garage
North Ping Yuen
Ocean Garden Restaurant
Ocean Sky Restaurant
On Sang Poultry
On Wah
Orange Land
Orient Imports
Oriental Fashion No. 3
Original Sauce Beef Noodles
Pacific Coast Saving & Loan
Pacific Postal Box
Pacific Printing Co.
Rose Pak
Paul's
Paul's Jewelry Co.
Peace Variety Co.
Peacock Cafe
Peking Bazaar
Peking Restaurant
Phillip's Cafe
Ping Yuen Bakery
Ping Yuen Market
Pow Pow
Quon Sun Meat Market
Quong Fat Co.
Quong Ming B & T Society
Ray Wah
Red Palace
Republic Drug Co.
Rever Hair Styling
Royal House
Royal Jade House
Royal Jewelry Co.
Sam Wo
Sam Wong Hotel
Sam's Pizza
San Mee Barber
Sandy Records Co.
Sang Sang Market
Satillite Laundry
SCL Trading Inc.
Season Meat Market
Shanghai Bazaar
Shanghai Imports
Shew Kee
Shew Wo
Shew Wo Meat Co
Shing Hing Co.
Silver Restaurant
Silver Wing
Sino Broadcasting
Song Kee Co.
Sou Jen Co.
South China Co.
Stockton Meat Co.
Suey Chong Co.
Suey Hing Yuen
Sun Chi Book Store
Sun Duck Market
Sun Lam Chan
Sun Sang Market
Sun Sing Chinese Theatre
Sun Sung
Sun Tai Sam Yuen
Sun Tong Lee
Sun Wah Kue Cafe
Sun Wah Lee
Sun Ya Restaurant
Sunflower Restaurant
Tahan Sign Co.
Tai Fung Wo Bargain Market
Tai Lee Market
Tai On Co.
Tai Sang
Tai Sung Jewelry Co.
Tai Wing
Vicki Tanabe
Tao Tao Restaurant
Ten Ren Tea Co., Ltd.
The Art Co.
The Best Food
The Light Co.
The Money Tree Co.
The Pot Sticker
The Wok Shop
Thing Wan Printing Co.
Three Star Bakery
Ti Sun Co.
Tiem Thooc Bac
Tin Fook Jewelry
Tin Shew Tong
Tin Wah Trading Co.
Ting Shung Trading Co.
Tom Gar Kung Soo
Tong Fong Restaurant
Tong Hing Pastry
Tong Kee Restaurant
Tru-Lite Studio
Tsui Hang Chen Restaurant
Tung Kee Restaurant
Turtle Trading Co.
Uncle's Coffee Shop
Unique Co.
United Art Center
United Bank
United Video Co.
Universal Cafe
Universal Trading Co.
Versailles Beauty Salon
Victor's TV
Vietnam Restaurant
VIP Restaurant
Wah Do Restaurant
Wah Hing Market
Wah Mei Jewelry Co.
Wahn Hang Jewelry
Wang Kee Jewelry
Wee Wah Trading Co.
Western Company
Wim Sun & Co. Inc.
Wing Chong
Wing Chong Co.
Wing Fai Co.
Wing Fat Lung Co.
Wing Hing
Wing Hing Tong
Wing Lee
Wing Lee Trading
Wing Sing Cheong Co., Inc.
Wing Wah
Wing Wah Co.
Wing Wai Co.
Wing Yuey Co.
Wo Soon Produce Co.
Wo Yick Co. Ltd.
Woey Loy Goey
Wonder Food Co.
Wong Chong Kee Jewelry
Woo Sang Co.
World Journal
World Pastry
Ya Su Yuen
Yau Hing Co.
Yee Fung Co.
Yick Gee Co.
Yick Sic Gar
Ying Import
Yip Yee
Yong Kee
Yu Yee Jewelry Co.
Yuen's Garden
Yuet Lee Restaurant
Yum Yum

Yick Wo Alternative School Opens in SF

By ROBERT TOKUNAGA

SAN FRANCISCO — One of the nation's few grammar schools named after a person of Chinese descent, the Yick Wo Alternative School, opened its doors this month even though the official groundbreaking ceremonies will not take place until November.

The Board of Education decided to delay the groundbreaking ceremonies "in order to give the school a chance to get settled down," explained Board of Education member Ben Tom.

FOREIGN LANGUAGE

The school, which is located on the corner of Lombard and Jones, will emphasize science, math and foreign languages. Tom mentioned that there has not been a definite decision on what languages will be taught, but he hopes they will be languages not traditionally taught in public schools, especially Chinese, Russian or Japanese.

"For the first year, we want to keep the curriculum somewhat loose and open to change to insure flexibility," Tom said.

The alternative school was named after a laundry involved in the landmark 1886 Supreme Court case, *Yick Wo v. Hopkins.* This was one of the first Supreme Court cases which overturned a law that discriminated against non-Europeans in America.

Back in the 1880s, San Francisco's Board of Supervisors passed an ordinance making it unlawful to operate a laundry without the consent of the board, unless the laundry was located in a brick or stone building.

The Chinese immigrant who had operated the laundry for 22 years, had certificates from the health and fire authorities, but was refused permission to continue his laundry because it was located in a wooden building.

FINED

However, he did continue his business and was fined $10 for violating the ordinance and subsequently jailed for not paying the fine. The immigrant's San Francisco attorney admitted during the case that "there were about 320 laundries in the city and about 240 were owned by subjects of China, and of the whole number (320), about 310 were constructed of wood."

The defendant and about 150 other Chinese immigrants were arrested for violating the ordinance. At the same time, however, approximately 80 non-Chinese laundry owners were *not* fined even though their laundries were constructed of wood.

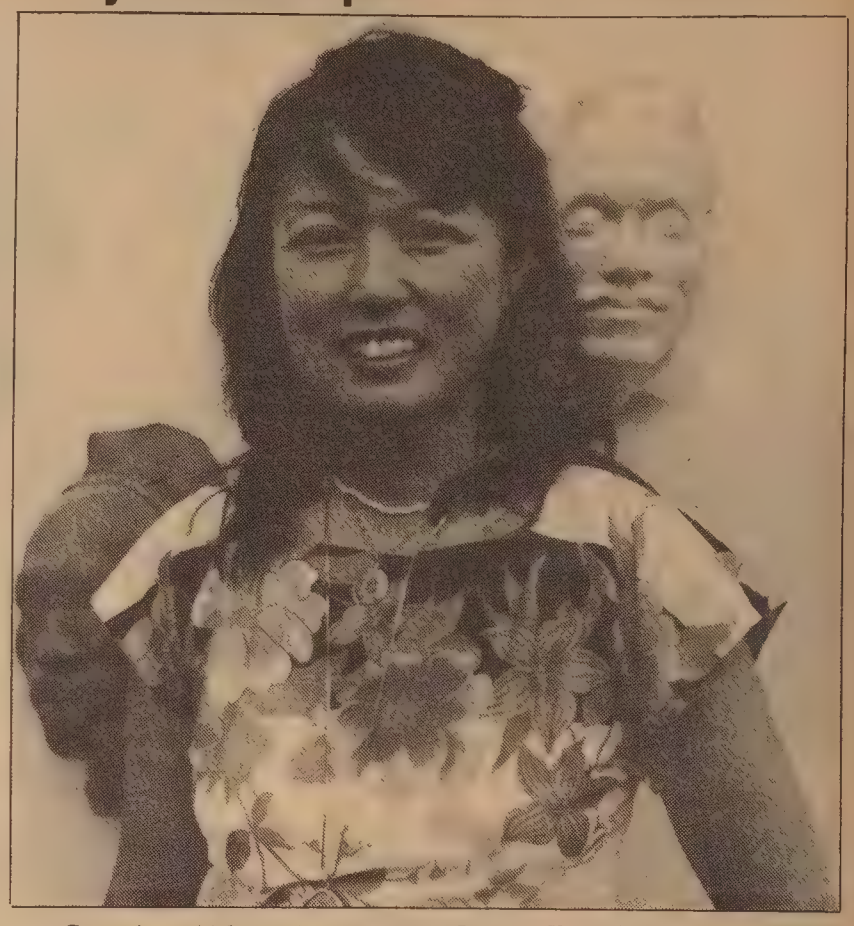
The Supreme Court unanimously overturned the San Francisco ordinance because it denied equal justice to people of Chinese ancestry. While it was nondiscriminatory in language, it was enforced in a biased way.

The Court proclaimed that "no reason for the violation is shown, and the conclusion cannot be resisted that no reason for it exists except hostility to Yick Wo's race and nationality."

Ling-chi Wang, an associate professor of Ethnic Studies at UC Berkeley, feels the naming of the alternative school after the Supreme Court case is "the most appropriate name to choose" because of the importance of the *Yick Wo* case to the history of Chinese in America.

Although the alternative school is open to all students, it is expected to attract most of its students from the Chinese American community due to its location so close to the Chinatown area. □

Toyu Retrospective in Oakland



Ceramic and life masks by sculptor Beverly Toyu (shown above with some of her works) will be on display now thru October 3 at the Asian Resource Gallery, 310-8th St., Oakland. the Toyu retrospective is sponsored by the East Bay Asian Local Development Corporation and can be viewed 8:30 am to 6 pm, Monday thru Friday. Call 763-2970 for information. (Photo by David Yee) □

Hostilities Build Between Vietnamese, White Fisherman

MOSS LANDING — Tensions between Vietnamese and white fishermen have flared up all summer resulting in racial hostilities, physical harassment and the burning of Vietnamese boats.

In recent months the Vietnamese have been taunted and shoved around by unidentified assailants, had their nets stolen, their boats untied in the middle of the night and their nets sliced by speeding American boats, reported the *SF Chronicle.*

BOTTOM FISH

Vietnamese fishermen fish for bottom fish such as rock and king fish while most American fishermen are salmon and albacore fishermen. This year the salmon catch has been very poor because the unusual weather patterns which have warmed local currents and driven the salmon away.

According to Barry Cohen, general manager of H & N Fish, a wholesale company in San Francisco which buys fish from the Vietnamese, the salmon fishermen see all the bustling activity among the Vietnamese fishermen, and falsely believe the "Vietnamese are raping the seas."

Actually Vietnamese fishermen catch 100,000 to 150,000 pounds of rock and king fish a month compared to American trawlers which pull in millions of tons.

Another issue is the Vietnamese use of the controversial gill nets. American fishermen charge that the Vietnamese, with their mile-long gill nets, crowd local waters causing entanglements with hook and line fishing gear and randomly hauling in salmon which they are not licensed to catch.

The nets have also ensnarled and killed thousands of sea birds and sea lions over the past few years. Recently the Department of Fish and Game banned the use of gill nets until Oct. 16, along the 100 mile stretch of shallow waters from Point Reyes in Marin County to Pigeon Point in San Mateo County.

BARRIERS

The Vietnamese need the gill nets to survive financially because they cannot afford depth measurers or other expensive electronic equipment.

The cultural and language barriers also have affected the relations between Vietnamese and white fishermen. "They undercut the market by selling fish at low prices. They defecate in their bilges and pump it into the harbor, and they unload their fish on Moss Landing parking lot and take up valuable parking space with their trucks and vans," stated Richard Graham, owner of a salmon and albacore boat. "We're getting the short end of the stick."

Recently 50 new Vietnamese immigrants arrived in the area from LA, Orange County, Texas and Utah. This has also aggravated matters. Although there are experienced Vietnamese fishermen who abide by the laws, many of the newer fishermen are unfamiliar with the local laws.

Phil Nelms, head of the State Fish and Game Department, said the Vietnamese and local fishermen have done an excellent job in coping with the situation, but admitted conflicts between gill netters and salmon fishermen were still a "big problem." "It's just like a freeway with newcomers who've never been in commute traffic before," he stated. □

China Scholar Receives $10,000 Grant

PALO ALTO — Ramon Myers senior fellow and curator of the Hoover Institution's East Asian collection, has been awarded a $10,000 postdoctoral grant for research on China. Myers will use the grant to analyze Chinese crop surveys and agriculture. The grant was awarded by the American Council of Learned Societies. □

We Bank On Your Future

建東銀行
BANK OF THE ORIENT

Member FDIC

Main Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
(415) 781-6565

Richmond District Branch
317 - 6th Avenue
San Francisco, CA 94118
(415) 386-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 956-6565

Oakland Branch
360 - 12th Street
Oakland, CA 94607
(415) 530-6565

Guam Branch
P.O. Box EI
Agana, Guam 96910

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
982-2197
1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

LEESTOURS, Inc.
209 POST STREET SUITE 1021 SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108
PHONES: (415) 956-1163 • TELEX: 278163 LEES UR
(AUTHORIZED AGENT OF CHINA TRAVEL SERVICE, HEAD OFFICE, BEIJING, CHINA)

CHINA TOURS 1983

"THE SCENIC ROUTES" TO CHINA 1983

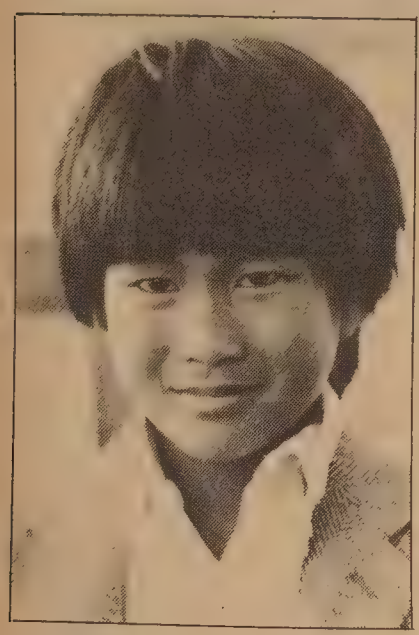
DEPARTURES: Nov. 11 and Dec. 16
DURATIONS: 22 days
PLACES OF VISIT: Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Xian Beijing Hangzhou Shanghai Guilin Guangzhou
TOUR PRICE: US$2,398.00 per person (sharing twin)

"THE GOLDEN ROUTES" TO CHINA 1984

DEPARTURE	PLACES OF VISIT	DURATIONS
FEB. 06	Tokyo Shanghai Harbin Jilin Changchun Shenyang Beijing Tokyo Hokkaido - Sapporo Lake Toya Noboribetsu Spa	19 Days
APRIL 06	Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Guilin Shanghai Hangzhou Suzhou Nanjing Beijing Xi'an Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Guangzhou	27 Days
JUN. 29	Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Guilin Beijing Xi'an Shanghai Suzhou Hangzhou Nanchang Lushan Jingdezhen Guangzhou	27 Days

利時旅行社
授權中國旅行社總代理

Youth Has One-Day Stint As Television Weatherman



Nepenthe Fong. (Photo by Thomas Wing Wo)

SAN FRANCISCO — When Joel Bartlett, KPIX-Channel 5's regular weatherman recently took a vacation, he was replaced by a number of contestants chosen through KPIX's "Summer Weather Screen Test." Among those chosen to substitute for Bartlett were two sisters who chose to sing the weather, a comedian, a cheerleader, a priest and 10-year-old Nepenthe Fong.

Fong was one of 10 persons picked out of 2,500 who applied for the screen test. Of that number, only 140 were picked to audition. "We had to prepare our own one minute weather report and I brought along a sailboat as a prop," explained the young prognosticator.

"When I did the program I was real nervous, so I had to have the weekend weatherman Christopher Nance come out and help me," Fong recalled. "I'd like to do it again, but I want to wait two more years. By then, I'll grow up more and be able to do it by myself."

Fong is a fifth grader at the McKinley School in Noe Valley. Asked if he wanted to be a weatherman when he grew up, Fong replied, yes, because he needed to know the weather in order to participate in his different activities, which include fishing, a model rocket club and a boat club . □

Flu Vaccinations Suggested for Elderly

SAN FRANCISCO — Health Center #4, 1490 Mason St., will be offering free influenza vaccinations on Thursdays, Sept. 22 and 29, 9 to 11:30 am. Persons over 55 are paritcularly urged to receive the immunizaitons before flu season. Other high-risk groups for whom the immunization is recommended include those with chronic medical conditions such as heart, lung or kidney diseases. □

Three Asians Cited for Workplace Safety

SACRAMENTO — Three Asian Americans were cited by Governor George Deukmejian for their outstanding contribution to safety in the work place. Lawrence Wong, Dept. of Industrial Relations in Berkeley; Masao Katayama, Cal State University, Los Angeles; and David Inouye, Dept. of Water Resources, Los Angeles, were honored at an awards ceremony that took place August 5 in the Capitol Building. □

Immunize Children Urges Oakland Doctor

OAKLAND — Dr. Carl L. Smith, health officer at the Alameda Health Care Services Agency urges parents to have their children immunized.

"Parents with children entering kindergarten or changing schools in September will need immunization records with dates of each of the required immunizations. If they don't have a record when school starts, their children may not be enrolled," the doctor warned.

Smith mentioned that most kindergarten children will need to have received five DTP (Diphtheria, tetanus and pertussis) shots and four doses of oral vaccine, with the last of both vaccines given after the child's second birthday.

Before entering school, measles, mumps and rubella immunizations given on or after the child's first birthday also are required. For information concerning shots call the agency (874-7636). □

Dr. Chang Wins Food Science Technology Award

NEW ORLEANS — Dr. Chang Hsu-hsiang, recently won the 1983 Nicholas Appert Award granted by the American Food Science Technology Society at its annual meeting. Chang is the first Chinese scholar ever to win it.

Chang is one of the most renowned food fat chemical authorities in the world. Owner of 10 American patent rights he is most acclaimed for his refining of 1,000 special chemical fragrant compounds from tomatoes, meats, peanuts and oils. He is also known for the development of the process of making synthetic meat from soybeans.

Chang is currently director of the Department of Food Science at Roger Williams University in Bristol, Rhode Island. □

China, Exxon Sign Exploration Agreement for Oil

BEIJING — China has signed an agreement with Exxon Corp. and the Shell Oil Co. to explore for oil in the Pearl River mouth basin in the South China Sea. The agreement is the third such agreement signed with Western oil companies since May.

Exploration costs are estimated to be about $100 million. If oil is discovered, China and the two oil companies will form a joint venture and share the output for 15 years.

China's oil reserves are estimated by some analysts to be comparable to Saudi Arabia. So far, though, only Atlantic Richfield has struck oil in the South China Sea. □

EVENTS

Wed, Sept 14, 6 pm
Asian Business League of Santa Clara County no-host cocktails, followed by 6:45 pm dinner; San Jose mayor Thomas McEnery speaking. Sainte Claire Hilton Hotel, 302 S Market & W San Carlos, San Jose. (408) 295-2000. $20 member; $25 non-member; $30 door tickets.

Wed, Sept 14, 8 pm
Discussion of interplay of Japanese and Western cultural values with Issey Miyake, Nagisa Oshima and Tomihiro Kumagai. Part of "Close-up of Japan" program. Westin St. Francisco Hotel, Union Square, SF. 986-4383.

Sept 14-20
Films at Kokusai Theater, 1700 Post St., SF, *The Young Swordsman and Trail of Blood #3.*

Thurs, Sept 15, 7:30 pm
The Ceremony and its director Nagisa Oshima open up five-film series of Oshima works. Wheeler Auditorium, UC Berkeley. 986-4383.

Fri, Sept 16, 7:30 pm
Dr. Victor Low, author of *Unimpressible Race,* speaks at Chinese Historical Society mtg. Chinese Culture Ctr, 750 Kearny St, SF. 471-7258. Low also available to give other free audio-visual presentations to community groups of education struggles by SF Chinese. 924-5051.

Sat, Sept 17, all day
Glaucoma screening clinic. Health Ctr 4, 1490 Mason, SF. $1 (waivable). 558-3158 for appt.

Sat, Sept 17, 9 am
SF Supervisor Quentin Kopp, Dr. Tom Wu, both supporters of Kopp's English-only ballot, meet with Henry Der of CAA and Joaquin Avila of MALDEF, both opponents of the Kopp initiative on *Asians Now!* Channel 2.

Sat, Sept 17, 10 am-noon
Sichuan cooking classes by Linda Lew. C'town YWCA, 965 Clay, SF. Second session Tuesdays, 5:30-7:30 pm, beginning Sept 20. Four-weeks. $40. 397-6883.

Sat, Sept 17, 10 am-2 pm
Children's immunization fair for free shots a gainst measles, mumps, polio, rubella and DPT. Sponsored by KGO-TV. Different Bay Area locations, incl SF Zoo, Slot Blvd. entrance; Eastern Health Ctr, 2449-88th Ave, Oakland. Cantonese translators available at some locations.

Sat, Sept 17, 10 am to 4 pm
Autumn festival bazaar sponsored by Episcopal Church of Our Saviour, includes game and food booths, flea market, raffle and boutiques. Oakland Chinese Cmm'ty Ctr, 9th & Harrison, Oakland, 834-6447.

Sat, Sept 17, 3-6 pm
Book party for anthology of Japantown Art & Media Writers Workshop, Yoisho! Music, food, drin and authors to be present. Asian Resource Gallery, 310-8th, Oakland 567-3851. Free.

Sat, Sept 17, noon
Chinese History film series. Four hour presentation of China's culture from the prehistoric period to 20th Century. Trustees Auditorium Asian Art Museum. 558-2993.

Sat, Sept 17, 7:30 pm
Chinese music concert by Linda Wai-Ching Wong. Chinese Culture Ctr, 750 Kearny St, 3rd fl, SF. $5 general, $4 CCF members, Srs and students. 957-1146 or 986-1822.

Sat, Sept 17, 8 pm
Concert by Noh Buddies (the band) with Michael Sasaki, Robert Kikuchi-Yngojo, Bob Henry, Shigemi Komiyama and Don Nguyen. Victoria Theater, 2961-16th, SF. $5 in advance, $7 at door. BASS or 863-7576.

Sun, Sept. 18, 8:15 am
Lake Merced run (4.45 or 8.9 miles); race begins at 9 am, followed by lecture on running form. $2 entry fee for non-members. 652-3438 (eve) or 530-8590 (eve).

Sun, Sept 18, 11-11:30 am
Judge Lillian Sing speaks on legal system and how she became judge. Cameron House, 920 Sacramento St, SF. 781-0401.

Mon, Sept 19
Fall session of art classes on ceramics, china painting, Chinese brush painting, jewelry-making and leaded glass. Offered by Sharon Art Studio, and held at Golden Gate Park. 558-4394, or write to Arts and Crafts Division, SF Rec and Park Dept, 50 Scott Bt, SF 94117.

Mon, Sept 19, 5:30 pm
Chinese musical instrument class begins at Richmond District Neighborhood Center, 741 30th Ave, SF. 221-4515.

Tues-Sun, Sept. 20-Nov 20
"Bodyworks" exhibit of clothing and other designs by Issey Miyake. SF Museum of Modern Art, Van Ness at McAllister, SF. 863-8800.

Tues, Sept 20, 27 and Thurs, Sept 22, 29, 9-11:30 am
Public immunication clinics for flu shots. At District Health Centers, SF. (See telephone directory for addresses and numbers of health centers).

Tues, Sept 20, 5 pm
Lecture on "Ethnicity, Development and Modern Economy of Malaysian," by Dr. Pauline Milone of UC Berkeley. Commonwealth Club office, 681 Market St, SF. 362-4903.

Tue, Sept 20, 7 pm
SF Residential Rent Stabilization and Arbitration board hearing concerning amendments regarding changes in certification process for home improvements and rehabilitation. State Bldg, 350 McAllister.

Wed, Sept 21
Deadline for enrollment for study hall and services for teens and parents. Preference given to sixth graders and new immigrants. Family Service Agency, 855 Sacramento St, SF. 982-3379. $20/semester.

Wed, Sept 21, 12:30-1 pm
Angela Chan speaks on sexual trauma awareness on Radio Health Hotline, for Cantonese-speaking dience. Callers welcome. 391-9686.

Wed, Sept. 21, 4-6 pm
Chinese language classes for children ages 6-14, at beginner thru advanced levels, sponsored by Foster City Chinese Club. Boditch Middle School, Foster City. $30 club members; $35 non-members. Membership $12/yr/family. 349-6546 (pm) or 570-7053 to pre-register.

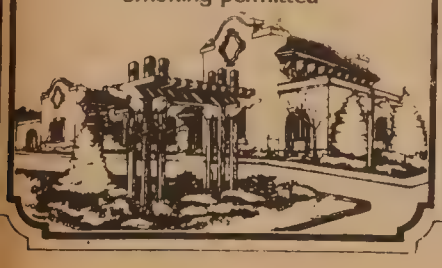
Wed, Sept. 21, 12 pm
A program of Baroque music for solo alto recorder at Mt. Zion Hospital and Medical Ctr. Free. 567-6600, ext. 2218.

Wed, Sept 21, 6:30 pm
Asian Art Museum lecture "Innovations in Porcelain Decoration During the Qing Dynasty." Trustees Auditorium, Asian Art Museum. Free. 558-2993.

Sept 21-27
Films showing at Kokusai Theater, 1700 Post St., SF, fist run, *Lullaby to Kill* and *Men with No Tomorrow.*

Sep 21 through Dec 23
Chinese and Japanese Paintings: Recent Acquisitions and Loans to the Collection, at Univesrity Art Museum, 2626 Bancroft Wy, Berk, $2 general, $1 srs and non-UC students.

CHINA STATION
A Unique Chinese Restaurant
located in the historic Southern Pacific railroad depot
Featuring an extensive Cantonese menu:
Lunch • Dinner • Late Supper
Banquets • Food to Go
11:30 am-1 am daily
Cocktails 'til 2 am
"Jook" available after 10 pm
Reservations Recommended
548-7880
700 University, Berkeley
Free parking, air conditioned, smoking permitted



Carew & English
FUNERAL DIRECTORS
ESTABLISHED 1890
MASONIC AT GOLDEN GATE AVE
SAN FRANCISCO
346-2414

PEKING, CHINA TOURS
Departs Anytime
Individual Basis — minimum two can travel
3 TOUR OPTIONS
A. Peking China — 8 days, 7 nights. Cost: 1,799.00@ ½ twin basis.
B. Peking — 8 days, 7 nights plus Canton 3 days, 2 nights. Cost: $1,933.00 @ ½ twin basis.
C. Peking — 8 days, 7 nights, plus Hong Kong & Canton 3 days, 2 nights in each city. Cost: $1,979.00 @ ½ twin basis.
Includes: PAN AM. 747 SP
Full meals, sightseeing and hotel in China, Hong Kong, Excelsior Hotel. (Visa fee and tax $3.00 not included)
(SUBJECT TO CHANGE)
CAN ARRANGE GROUP TRAVEL (10 or more) to China Anytime Select Your Own Cities
JET-ON TRAVEL SERVICE, INC.
MANDARIN TOWER ARCADE
899 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
PHONES: (415) 433-4415 433-4416
CABLE ADDRESS: JETON, SAN FRANCISCO
捷安旅行社
IATA ATC ASTA

CLASSI-AD BUSINESS

PSYCHIATRIC SOCIAL WORKER

Two positions in the adult psychiatric day treatment program — MSW and bilingual in Chinese required. Experienced in mental health preferred. Starting salary $966 bi-weekly. Contact or send resume to **Northeast Community Mental Health Center, 615 Grant Ave., 3-F, SF, CA 94108, 415-433-0160.**

TRAINING COORDINATOR

Half-time Parent Education Training Coordinator to develop and implement model of comprehensive parent education for selected groups of Cantonese-speaking parents with young developmentally disabled children (0-5 years). Must have B.A. degree in human services field. Bilingual English/Cantonese; preferably biliterate. Salary to $11,250. Send resume to: Chinatown Child development Center, 1007 Kearny Street, San Francisco, California 94133 by 9/30/83.

ASIAN IMMIGRANT WOMEN WORKERS' PROJECT OF THE KOREAN COMMUNITY CENTER OF THE EAST BAY is seeking for Admin. Asst. with office mgt. and typing skills. Work experiences in Asian Community and Korean speaking ability pref. Please send resume to KCCEB, 3538 Telegraph Ave. Oak. Ca 94609 by 9/16/83. $15 -18 K.

MODELS, ethnic, 17-50 years. No experience necessary. Rosco Studio, 626-2997.

BROADCAST SALES

Immediate position, radio time sale KFOG FM has an immediate opening for an account executive in radio advertising sales. Exper. pref. Send resume to Patrick Cline c/o KFOG 900 North Point SF, CA 94109. No phone call please. eoe/m/f

APPRAISER

Exp Class II Real Estate Appraiser to work Bay area for SF based Savings & Loan. Mandarin or Cantonese speaking applicants given preference. Send resume to:

Personnel Officer
GOLDEN COIN SAVINGS
835 Kearny St.
San Francisco, CA 94108

No phone calls please EOE

SPEECH Pathologist. Chinese spkg. Licensed Speech Therapist needed on staff or by contract for progressive home health agency. Oppty. for advancement & program development. **Mr. Cummings 563-0565.**

HOT-DOG TRUCK for sale. Good opportunity, reasonable price. For more information, call 221-8809, after 4pm.

GOLDSMITH

7 yrs. exper. custom repair. Must speak English. 563-1844.

3 FUND RAISING EVENTS

Women's Run in the Park on Oct. 30th. Leadership Reception on Nov. 22nd. Arts & Crafts Fair on Dec. 3rd & 4th. **COORDINATORS** needed. Salary $1,000 - $1,400. Bi-lingual/Bi-cultural Asian Americans encourage to apply. Resumes to: Fundraiser, Women's Building, 3543 - 18th St., San Francisco, CA 94110. 863-5255. Deadline: 9/27/83.

LAS VEGAS NEVADA

Call or write; we will mail a copy of a list of businesses for sale in the Las Vegas area.
No cost or obligation — **FREE.**
★ Bars ★ Restaurants ★ Casino ★ Brothels ★ Etc.
A-1 Business broker of 30 years
2770 Maryland Parkway #402
Las Vegas, NV 89109
(702) 731-0030

WYOMING

POPULAR restaurant and bar loc. at foot of Snowy Range Mtns. in Wyo. An oppty. to own your own business and enjoy clear mtn. air. Minutes from ski area, hunting, fishing and camping. Priced below mkt. value at $235,000. Owner will finance. **(307) 742-6086. P.O. Box 22, Centennial, WY 82055.**

IDAHO

Grocery store S.E. Idaho. 5300 sq. ft. over $1 million gross. Family operation, little competion. Lease or option to buy. Owners have other interests out of state. Call or write, **208-663-4436 after 8 pm. C. Braun 925 Wilson Space #2, Pocatello, ID 83201.**

SOUTHERN CALIF

REST. W/COCKTAIL LOUNGE. Bishop, Ca. Bldg. fully equipped. Operating. Seats 142. MONEY MAKER! Selling for personal reasons. $290K. Terms avail. Principles only. Call before 11:00 AM. **619/876-5476. P.O. Box 52, Lone Pine, CA. 93545.**

MOTHER LODE

SALOON & cafe for sale by owner. On/off sale liq. lics. Plumas County. Operating bus. Living qtrs. 1 ac land. Good family business. $180K. Write **Reillys, P.O. Box 115, La Porte, CA 95981. 916-675-2359.**

IDAHO

Bar-2.4 acres on 1-90 exit in North Idaho. Bar (Beer & Wine License) Groceries-Cafe-Gas. $197,000 ½ down, less for cash. Prins. only. 208-682-2477 or 208-682-2851. **Box 66, Cataldo, ID 83810.**

IDAHO

Family restaurant seats 80. Coffee shop/dining room. Excellent location, ideal family operation. Includes real estate. $250,000.
Call or write
208-852-0556 or 208-852-1508
101 N. State, Preston, ID 83263

MOTHER LODE

REST. & Bar w/liquor lic. fully eqpt. Amador Co. Hwy 88 large studio Apt. 4 Motel rms. 2 level acres. $312,000. **Jackson Rlty. P.O. Box 1115, Jackson CA 95642. 209-223-1560.**

NORTHERN CALIFORNIA

BUTCHER shop/retail-$115K
COUNTRY store/bar-$35K
MINIMART w/home-$237K
For details call **Ron Landini**
Realtor, (916) 891-3510
P.O. Box 1788, Chico, CA 95927.

IDAHO

RARE business opportunity. Established health food store with 2-story house. $65,000. Owner wishes to retire. Call 208-267-2955; 208-267-2315, or write **Rohr's Natural Foods, P.O. Bx 37, Bonners Ferry, Id 83805.**

COLORADO

CHINESE RESTAURANT on HWY9 in Silverthorne. Next to motel, bar and service station. Loc. in center of town. $42,000. OWC. Contact 4 Seasons Realty and Investment, **(303) 468-5337. P.O. Box 265, Dillon, CO 80435.**

COLORADO
33 UNIT MOTEL, LIVING

Quarter, highway frontage, next to famous Cumbres and Toltec Scenic Railroad, San Luis Valley, Antonito, Colorado. Century 21, Valley Realty, **400 Main Street, Alamosa, Colorado 81108. Vi Chacon, Sales Associage 303-376-5604 home, 303-589-5121 office.**
8-9

ROSS-DOVE COMPANY
AUCTIONEERS SINCE 1937
(415) 826-6500

ARIZONA
RESTAURANT/MOTEL COMBINATION
WHITE MTNS OF AZ

Located in popular resort area near fishing, hunting, skiing, golf, etc. Motel has 12 units + office. Excellent income. Priced to sell, owner will carry. Contact Kerwin Hoffs, 602-367-4141 or after 5 pm call 336-3978. Pine Top Lakes Realty, Inc., P.O. Box 1150 D, Pine Top, AZ 85935.

OREGON

UNIQUE Victorian Restaurant w/ living qtrs upstairs. 2 charming din. rms seat 40. Loc. on Oregon coast at Coos Bay. $89,000. **(503) 756-3735. Amelia's, 1887 Union Ave. No. Bend, OR 97459.**

SACRAMENTO

Chinese Restaurant in Sacramento, excellent location. Clean and new, seats 120, high traffic, Century 21 Holloway, **2929 El Camino, Sacramento, CA 95821, (916) 484-6292, (916) 427-3211, 800-525-8910 Ext. 1211.**

WASHINGTON

FULLY Equipt. Rest. & Lounge w/ Wash. State gambling lic. for pull tabs & card room. $110,000 w/$35K dn. **(509) 966-7519 8-10AM. 1214 S. 69th Ave., Yakima, WA 98908.**

WASHINGTON

Truck stop in central Washington. Includes cafe, store, with 3 BDR apt. beer and wine license. $134,500 + inv. Call Pat McNamara
Dolsen Real Estate
509-785-4950
Star RT 2 Box 451 Rd. Q S. W. Quincy, WA 98848.

OREGON
FRESH FISH MARKET

Retail/wholesale on beautiful southern Oregon coast. Includes property, bldgs, inventory etc. $110,000. Buyer can assume 7% loan.

Also, 2 gift shops on Oregon coast both have nice homes included. Call or write: **503-347-2248 or 503-347-9520. P.O. Box 1067, Bandon, OR 97411.**

NORTHERN CALIF

RETIRING Owners, selling below appr. old estab. grocery store, beer bar, trailer park on 3 comm. acres in growing Foothill community, E. of Red Bluff. Needs TLC & energetic owners. Ideal for 2 couples at approx. $50,000 down ea. neg. **916-474-5565. P.O. Box 50, Manton, CA 96059.**

WASHINGTON

Family restaurant, gross $150,000. Downtown location, seats 60. Ideal family operation, low rent, includes equip. and fixtures $95,000.
509-773-5870
109 W. Main, Goldendale, WA 98620.

OREGON

BY OWNER: Mkt. & Gas Sta. Busy corner, 200 ft. river front. Good eqpt. & 3 BR house, 2 car gar $195,000 plus inv. 503-942-8860, **Killion's Market, 33399 Row River Rd., Cottage Grove, OR 97424.**

IDAHO PROPERTIES

MULTI-Business Shopping Cntr on 17+ ac., 4 miles so. of Sandpoint, ID. 850 ft Hwy 95 frontg. Reduced $105,000. $635,000. Ownr

EXECUTIVE HOME, Lake Pendoreille, ID. 2300 sqft, pvt beach & dock. 9.5% assum. $168,000. Owner. **P.O. Box 303 Sagle, ID, 83860. (208) 263-6510 (eves.) (208) 263-8207**

NORTHWEST

CLC INC.
New Drycleaners &
Coin Laundries

Ideal Family investment. Shopping Cntr locations now avail thruout Northwest. Min cash down $40,000. For detail call: Lyle Graddon, **206-882-2100, CLC INC., 14902 N.E. 31st Circle, Redmond, WA 98052.**

OREGON

REST-OREGON, Woodsy Haven! Private & sec. estate home, housing one of Oregon's finest gourmet rest established since 1976. $595,000. Price incls 5 + acs of property, bldgs, bus, equipt., liquor lic., & lux. upstairs apt. 1st time offered. Owner retiring. Will carry contract with substantial down pymt. Send inquiries to: **C. L. Smith. 1414 C Street, Hood River, Ore. 97031. (503) 386-3279. Principles only.**

WASHINGTON

FAMILY BUSINESS. Large shop, gas station, restaurant, with 2 mobile home spaces. Lots of possibilities. **206-978-4198; or aft 7, 206-978-4466. B. Lyons, 183 Dluhosh Rd, Onalaska, WA 98570.**

COLORADO

SUMMIT COUNTY RESTAURANT for sale by owners. Well eqptd., decorated bar/restaurant in exc. high-traffic loc. Good financial statement nec. Call David or Bob aft. 11 am., **303-468-9837 or 303-468-6655. P.O. Box 1177, Dillon, CO 80435.**

OREGON

• **GROCERY STORE,** small mom and pop operation, convenient store. Beautiful 3-Bedroom, 2-Bath, ocean view home. Highway 101 frontage. $210,000. Easy terms.
(503) 563-3509, P.O. Box 904, Waldport, OR 97394.

STOCKTON AREA

WHOLESALE Nursery, excellent potential, 2 homes, 7-½ acres, 2 wells, bank appraised homes and land at $170,000 will sell with nursery included for $170,000. Good terms. **209-462-4683. 3324 S. Pock Lane, Stockton, CA 95205.**

OREGON

GROCERY Store approx. 1300 sq ft. $33,000 invent. $8,000 equipment, all for $39,000. Rent $210/mo. **503-772-9200. 915 W. McAndrews, Medford, OR 97501.**

IDAHO

Fast Food Restaurant w/lg. Diner, air, close to school, Property & equip., Bus. over $120,000 gross. Private sale terms. 208-365-2048. Humdinger Fast Foods, 515 S. Washington, Emmett, ID 83617.

WASHINGTON

GROCERY STORE on one city block, 3 gas pumps, 3 BR, 2 BA house, o'size gar, large woodshed, ample parking space for 6 mobile homes if you wish, in Chinook, Wa. Must see to appreciate. Ask for **Herb, 206-777-8471; aft 9 pm, 206-777-8775. No brkrs. P.O. Box D, Chinook, WA 98614.**

UTAH

Greenhouse and Rabbitry, exciting chance for a family to make it on their own, located in small but growing community. $50,000 includes mobile Home, Wendover Gardens, P.O. Box 2, Wendover, Utah, 84083.
801-665-2238.

HOTELS/MOTELS

Investors wanted. Locations: Seattle, Portland, SLC, Phoenix. Minimum $50,000. Quantum Properties/Investments, Inc, **1515 Dexter Ave N, Number 401, Seattle, WA 98109. (206) 285-6344.**

OREGON

TAVERN-Beautiful, Central Oregon Coast. Just expanded. Xlnt food sales. $295,000. For information, call 213-821-0268 or 503-994-9322. **1137 N.W. Harbor, Lincoln City, OR 97367.**

IDAHO

DRIVE-IN Idaho City, Idaho w/inside seating & video games, w/convenience store w/beer & wine, Self-service gas, 3 mobile home spaces & room for more. Stream thru property. Hwy 21 & Nat'l Forest frontage on 4 acres plus. $220,000, offer. By owner. **Max Phelps 208-392-6661. P.O. Box A B, Idaho City, ID 83631.**

WASHINGTON

ESTABLISHED flower & jewelry store, Ritzville, WA, small E. Wash community, bldg & fixtures $50,000 + inven. Terms. Will carry contract. Call **1-509-659-0980, Box 153, Ritzville, WA 99169.**

WASHINGTON

Established rest. on San Juan Island w/ Mongolian barbeque equip. Family operation. Call for details: **Friday Harbor Realty. 800-525-8910x2345. 206-378-2151. P.O. Box 777 Friday Harbor WA 98250.**

OREGON

Restaurant/Lounge
Incl real property, central OR coast, long estab., excel income, $295,000. Terms.
MISHEY REAL ESTATE
433 N. Coast Hwy, Newport , OR 97365. 503-265-2281.

WASHINGTON

ANOTHER ROADSIDE ATTRACTION
Near Wenatchee. Service station, restaurant, trir park & laundry. Run as is or add a mini mart, great potential motel site. Easy access on & off busy major state Hwy 97. $50,000 down w/fantastic owner terms. Call now, **Viebrock Inc. Realtors, (509)-884-3502; Doug Baker, (509)-662-3298. 304 Grant Rd, E. Wenatchee, WA 98801.**

REAL ESTATE

NORTHERN CALIF

VICTORIAN Home next to Trinity River on beaut. 1 + ac. Used as restaurant, deli & owner's home. $138,000 w/terms avail. 916-778-3562. P.O. Box 444 Lewiston, CA 96052.

NORTHERN CALIF

Property, approx one acre, fine blds, fine rentals, income $745,00 per mo. plus large two bedroom home $90,000 down. $100,000 full price. **916-664-2581. E. W. Stuck RT 2, Box S-7, Tulelake, CA 96134.**

APT. FOR SALE
SO. LAKE TAHOE, CA

RENTAL UNITS PACKAGE DEAL. 4 unit APT. bldg. & 5 rental cottages. Good long term tenants. Just $317,700. which is $35,300. below appraisal. Only 10% down. No points. Owner will finance 90% at 10% int. only payment.

LAKE TAHOE
STATELINE, NV

SUPER EXEC. HOME. 4 BDR 2½ BA, 2950 sq. ft. Just $180K which is $36K below appraisal. Owner will finance 90% no points. Int. only payment.

◆◆ **LAKE TAHOE** ◆◆

3 BDR 2 BA, 1248 sq. ft. 5 yrs. old. Just $89,950. $10K down, OWC at 12%. Leif Brun **(916) 525-7110, Box 282, Homewood, CA 95718.**

OREGON

SALEM, Oregon. 2800 sq. ft. cust. bit 4 br, 2½ ba home. 7 + ac on yr-round stream; fruit, nuts, pool & more. Lower level ideal for 2d family. Immed. occup. $195,000. Will carry at 9¾%. Owner: **503-588-3260. 1730 Montrose Ave., N.W. Salem, OR 97304.**

WASHINGTON

40 MIN. TO SEATTLE. By Owner. 6 yr. old 3 BR 2 BA mobile home with good well on approx. 15 fenced ac. 5 cleared, rest wooded with yr. round creek with a 30 X 40' steel barn. $205,000. Duvall, WA. **206-788-6733. 19722 305 Ave. N.E. Duvall, WA 98019.**

RESORT CONDO - OREGON COAST

Lux. 1 BR unit. All appliances.
Fantastic ocean & bay view
Marina attatched.
$52,500.00
Write: G.F. Jarmer (Call) 503-665-9805. P.O. Box 244
Gresham, OR 97030.

OREGON

Approx 393 acres - 130 irrig, pump, well, spinkler syst. Remainder hill land, ideal for cattle. Beaut. 3 bd Ranch hs incl. Ownr must sell, 503-798-5750. **P.O. Box 427 Merrill, OR 97633.**

WASHINGTON

Central WA. horse farm. 40 acres with 11 acres in horse paddocks, balance open land. Sprinkler irrigated, with inexpensive power. 4 stall barn, shop, 2100 sq. ft. custom built home 3 BDR. 1 ¾ bath + den and 2 fireplaces. Neighbors across Rd. Have thoroughbred stallions. $197,000 Call **Pat McNamara at Dolsen Real Estate**
509-785-4950
Star RT 2 Box 451 Rd Q S.W. Quincy, WA 98848.

WASHINGTON

WILLOW Park is for sale. Cedar home w/bay window over-looking a creek & pond. 65ac, meadow & pines, horse facility. Nr Spokane. $180,000. **509-292-2189, P.O. Box 392, Newport, WA 99156.**

WASHINGTON

SPOKANE WA
165 acres Development Prop. $1,750,000.

Lake Resort - Diamond Lake $409,500.

Retail Store - 3 locations $260,000.

Restaurant/Lounges/Taverns to $260,000.

11 Unit Apt Bldg $235,000.

Downtown Bldg. $150,000.

For more info on these Eastern Washington and Idaho investments call **509-624-5291 or write WATSON Co. Inc. 310 W. 1st Ave. Spokane WA. 99204.**

RAFT ISLAND

1800 sq. ft., 3 BR/2 BA. home w/ fam. rm. 2 brick frpls. & lg. deck on heavily wooded secluded ac. lot. Dbl. garage Deep water moorage. Commute 15-min. Tacoma, 25-min. Bremerton. Ex. grade/H.S. within 5-min. Flexible terms. $108,000. Further info., write #80, Raft Island, Gig Harbor, WA. 98335. (206) 377-4461 day; (206) 265-6395 eve.

NORTHERN CALIF.

Free with purchase, great views, clean air, good weather yr. around. We offer 1st class homesites. 3 to 11 acres, in a private subdivision. Starting at 34,000. Restrictions exclude pre FAB housing and livestock, homes must be at least 1800 sq. ft. Also included central water, fire hydrants, paved rd., driveways, bldg. pads, 12 miles east of Auburn on 1 - 80 Weimar exit. **Sleepy Hollow Estates, Wilson Real Estate, 916-637-5122, 13059 C Lincoln Way Auburn, CA 95603.**

CLEARLAKE

Must sell fast. Owner is relocated. 4 yrs. old home, 3 BR 2 BA w/everything. Was $68,900 NOW $65,900. Low down to assume FHA loan. **(707) 994-5492 or (707) 994-2202. P.O. Box 1574, Clearlake, CA 95422.**

SALINAS VALLEY BAR & RESTAURANT

Salinas Valley, small town. 30 year success story, illness forces sale. $250,000.
Blair & Associates Broker
408/624-0211 Ste 105, 344 Salinas St. Salinas, CA. 93901.

OREGON

Secluded wooded setting near Lake with view. 7 acres, 3 Br, 2½B, Newer quality home, Many amenities $180,000. **P.O. Box 126 Cottage Grove, Ore. 97424**
503-942-5486 or 503-942-9425

NORTHERN CALIF

PARADISE PINES Golf Course Home. Custom build 3 BR, 3 BA on wooded lot. Many special amenities and charm. $116,200. **Call Lynne (714) 996-5300. Century 21 North Hill, 3218 E. Yorba Linda Blvd., Fullerton, CA 92631.**

OREGON

MINI RESORT, 30 min. from Portland OR. Lovely 5 BR home, 20x40' indoor pool, bar, bath, dressing facilities, 24x50' hobby bldg., loc. on a Jr. Acre, landscaped, fenced. $189,500.

Lovely custom built home on Jr. Acre, in beautiful park like setting. Quality and charm inside and out. This 4 BDR. 3½ bath, 3 fireplaces, 3250 sq. ft. home is 25 minutes from downtown Portland, in secluded area. Only $159,000 Poss, terms.
Joyce Heller
503-397-5023, eves. 503-397-1196
Century 21 Peninsula Real Estate
58147 Columbia River Hwy, St. Helens, OR 97051

NORTHERN CALIF QUAIL MEADOWS

Northern California mountains. Trinity Co. 110 level acres of big trees, several ponds, creeks & many bldgs in fine cond. Ready to open for retreat, resort, youth camp. $500,000. Agt **(916) 527-5514. Western Real Estate Center, P.O. Box 1069, Red Bluff, CA 96080.**

IDAHO

Trailer park and public laundromat + living quarters. Excellent location, in Southern Idaho. Right on the main Hwy frontage everyone goes by. $155,000. **Call or write: 208-549-2080, J. Stromberg, 229 E 7th, Weiser, ID 83672.**

OREGON

BY OWNER near Beautiful Grants Pass, Oregon. 1 mi. from Rogue River, 6-½ Ac, fenced, irrig. rights, 2300 sq. ft. home, lg kitchen, fam rm, wood stove, liv rm, fplc, 3 BR 2 BA, guest rm. Shop & barn. $110,000, 10% assumable, terms avail. **209-383-1335. J. White, P.O. Box 1355, Merlin, OR 97532.**

OREGON

CAMAS Valley Oreg. 30 mi. SW of Roseburg on Hwy 42. A day's drive from SF, lovely 3Br. home ajoining dbl. garage, basemnt, shop & other outbldgs $69,500. 503-445-2285. **Charles Wiley, 17039 Hwy 42, Camas Valley, OR 97416.**

WASHINGTON

A long wooded drive leads to this secluded, treed, acreage setting and 6,000 Sq. Ft. Tudor home. Marine and Mt. view. $325,000. For brochure call or write Arnold Matthaei 206-272-5115. BeachCrest Realty, P.O. Box 917, Gig Harbor, Wa. 98335.

OREGON

GRANTS Pass, OR, beauty 2 BR, 1 BA + guest rm. next to garage, 3.14 ac. wooded, fruit trees $64,500. **503-479-5799. 2450 Midway, Grants Pass, OR 97526.**

IDAHO

Idaho retirement acreage 1½ acs. at 6500 ft. elev. 2800 sq. ft. 5 BDRM home, country store & gas Sta. Free water & low utilities. Call **916-393-3918 after 6 pm. pp. 6235 Riverside Blvd #1, Sacramento, CA 95831.**

HAYWARD

2 BR house on ¼ acre, fruit trees, close to school, close to BART. RV pad, zone multiple. $88,500. 415-581-7488, call evenings and weekends.

OREGON

200 Acre Orchard of commercial variety apples & pears in the heart of Oregon's beautiful Hood River Valley. Planted, staffed & equipped for continued productive operation. Priced by owner at $2,150,000. Terms avail; no trades. Direct serious inquiries to **Don Clark, P.O. Box 577, Hood River, Ore. 97031. (503)-386-3244 days; 503-386-4963 eves/wknds.**

OREGON

NEAR LINCOLN CITY OREGON. By Owner, secluded, modern 3 BR 2 BA Frpl home on 19 ½ AC, w/9 ac wooded. Prof'lly landscaped. Yr round stream, pond, lge irrig. garden area w/greenhse, fruit trees, Filberts, berries & grapes, just what you have been looking for. Only $189,000. **503-994-8684. John Hamel, Rt 1, Box 151 Otis, OR 97368.**

IDAHO

West of Boise. Approx. 3 acres w/2 story 5 bdrm home, large metal shop, and 3rd bldg., young orchard, $90,550. **208-896-4381. B. Mauch, Rt. 1 Box 9, Marsing, ID 83639**

WASHINGTON

Approx. 800 acs., grows high protein alfalfa, wheat. Private well, (permit for 2nd well). 3 ten tower pivot circles. Ideal soil, slope, water, climate for apples, grapes, cherries, asparagus. 42 mi. east of Yakima, consider joint venture, $1,400,000. **206-322-1411, Pinard Farms, 1670 Broadmoor Dr., East, Seattle, Wa. 98112.**

OTIS OREGON

800' Riverfrontage-best of fishing, salmon, steelhead, etc. incl 4 acres w/4 Bdr Newer House plus 1 Bdr Cottage. . adjacent paved road ... 5 mi from ocean beaches. $198,000.

TOLEDO OREGON

10 acre Ranch, 4 BDR custom w/ indoor pool 15 X 37, new barn & workshop. Wilderness area hunting waterfowl, elk, deer. $195,000.
Judy Carter Realty
206-495-3233
P.O. Box 3370, McCleary, WA 98557.

OREGON ALFALFA FARM

Near Burns, with home, mt. view, hunting, fishing, rich soil, 588 acres. OWC low int. Owner **John Gehrke, 1116 Buchanan Rd, Star Rt 2 Burns, OR 97720 503-493-2436**

OREGON

NEW 58x28' 3BR 2BA, bar, lge deck, never lived in. Loc in beautiful Applegate Valley shaded adult park 20 mi west of Medford Ore. Top quality house & an exc buy at &39,500 No sales tax in Oregon. Terms $20K dn. bal over 3 yrs. at 11%. No trades. **503-846-6043, 4670 Thompson Creek Road, Applegate, OR 97530.**

Morgan Hill

OFFICE CONDOS

21,400 sq. ft. lot w/plans, approved 4800 sq. ft. 'move-on' bldgs, included. Owner motivated. Very open for terms. Asking $250,000.
Gilroy

LT. INDUS. AT $2.25/FT.

Best price in Gilroy w/3 sites at 2.44 acres ea. at $240,000 ea. One site at 2.35 acres w/10,000 sq. ft. metal building at $400,000. Ten acres total-bldg. leased for 3 yrs. All util, in street. Ready to build now. Off-site improvements, assessments assumed by buyer. Call Jerry for map-details.
PROSPECTORS REALTY
408-226-3915
17795 Monterey Street, Morgan Hill, CA 95037.

WASHINGTON NEAR OLYMPIA, WA CEDAR LOG HOME

2.5 A. Creek in Back. Shake Roof. Stained Glass Windows. 3 BR. 2 BA. 2,050 sq. ft. $106,000. R1185.
Other homes and farms avail.
Call Eileen, Boone & Boone Realty: 206-456-8535. Eves: 352-9429. 4535 Lacey Blvd, Lacey, WA 98503.

ARIZONA

Restaurant & cocktail lounge, fully equipped, banquet room & living qtrs. Located in No. Western Arizona in the growing town of Kingman. Write or call today: **Highland Realty Co., 623 Hall Street, Kingman, AZ 86401 (602)753-2161**

PANORAMIC VIEW

Owner must sell this beautiful 3BR, 2BA. quality custom home in Redding. Open beamed cathedral ceiling in living & family rm, dining area & kitchen. Lots of glass, wrap-around deck to enjoy view of Mt. Lassen & City lights. Huge double rock fireplace seperates fam. rm & living rm. Unique raised dining area, kitchen w/breakfast bar, Jennaire range, built in microwave & compactor. Italian tile entry & hall way. Huge master bdrm suite w/walk in closet. Mature landscaping w/automatic time sprinklers. All this for $134,950. call **916-246-7989. John Kreiger, 3385 Oakwood Place, Redding, CA 96001.**

OREGON

"FOR SALE"

Excellent view property near Madras Oregon. Three river recreational area approx. 6 acres overlooking Lake Billy Chenook. Private community Marina 12 X 65 two bedroom mobile home. Deck with mountain and lake view. **1-503-252-5915 evenings. 15306 S.E. Clay Ct., Portland, OR 97233.**

OREGON

BEAUTIFUL Ocean View - three (3) bedroom home, 1 bath, electric and wood heat, at Beverly Beach, Oregon. $100,000.00.

HOME at Fishhawk Lake Estates, Birkenfeld, Oregon, two (2) bedrooms 1½ baths, daylight basement, oil and wood heat. Fishing, swimming, boating - $58,000.00.

Call or write E.J. Schreiner, 15715 S.W. 74th Ave., Tigard, OR 97223. (503) 639-2288

CALIFORNIA — MENDOCINO COUNTY

THE BIG BEND LODGE, near Leggett, 11 fully furnished units, including owner's units. This can be your DREAM RESORT or school or ???, These spectacular 16 acres are bordered on three sides by the Eel River. Outstanding fishing, easy access to the Highway 101. Asking $550,000. Sherwood Properties, inc. **#2 South Main Street, Willits, CA 95490 (707)-459-6175.**

OREGON

A very private deck in your own secluded wood. This 3 BR, 2 BA home offers wood stove. AEK, abundant storage, city water. Terms negot. $115,500. P.O. Box 129, Jacksonville Oregon 97530. **503-899-7070.**

WASHINGTON

15 ac. $65,000 terms. Heavy timber, cabin, stream, paved road, nr. Columbia Riv., Goldendale. Eve, 509-773-5870. **109 W Main, Goldendale, WA 98620.**

WASHINGTON

BEAUTIFUL RV Campground on Lake 40 mi. west of Spokane, WA. 5 BR mod home, store, full service hookups, heated pool, mile of lake front, $250,000, terms to resp party. **509-276-2740; 276-5159. Box 1323 Deer Park, WA 99006.**

FOR SALE BY OWNER:

Beautiful area, 2 story, 3 bdrm, 2 bath, custom wet bar, large garage + storage, ½ acre, 42 miles from Reno, $90,000. **P.O. Box 645, Loyalton, Calif. 96118. 916-993-4323**

WASHINGTON

56 ac. lake resort in Eastern Washington, 1/2 hr. from Spokane. Cabins, trailer hookups, store & lunch counter, beer & gas sales. Priced at less than 1/2 million. Might consider lease option. Principals only. **(206) 474-0986 after 6pm. E. D. Phillips, 715 So. 53rd Street, Tacoma, WA 98408.**

LIVERMORE

2,073 ACRES. RANCH, 3 miles N. Livermore, 60 minutes to San Francisco. Good investment for estate lots. Has 4 mile road frontage. Price: $3,503,-400. **(408) 257-0200.**

NORTHERN CALIFORNIA

MINI Kiwi Ranch in Shasta County. Mobile living, pool on 2 ac. 8 yr. old plants. 30 mins from year-round recreation $120,000. **916-365-7237 Owner. E. Brothwell, 6647 Happy Valley Rd., Anderson, CA 96007.**

OREGON — ACREAGE FOR SALE

Approx 20 wooded acres with 2 bdrm - family rm. fruit trees, garden. 22 X 44 shop spring water. 2 yr around creeks. $74,000 cash (503) 572-5019 **Box 134 Bridge Rt, Myrtle Point ORE 97458.**

GATEWAY TO MT ST HELENS NATIONAL MONUMENT

Located in center of 3 large reservoirs. 55 mi from downtown Portland. Elk, deer & fishing go along with this Tavern, Cafe & Gift Shop & 3 BR trlr on 2 acres. New recreational area. Includes business, buildings, inventory & equipment. $90,000 down. Will carry balance. **(206) 238-5222, Wildwood Inn, P.O. Box 3, Cougar, WA. 98616.**

SHASTA LAKE-REDDING AREA

. . . . . .

Campground - 75 spaces - owners M/H-deeded land-boat slips.

. . . . . .

Retail sales & service store 1.6M gross sales-6 fig. net.

. . . . . .

Print plant w/bindery-multi color presses-art dept. -7000 sq. ft. bldg-fully operating.

. . . . . .

Comm'l bldg. at Lakehead with full operational coffee shop plus 2 additional units.

. . . . . .

Bar-full liquor license-est. 1934-downtown historical area.

Contact: Don Sahm-Agent
916-246-1456 evenings.
2135 Karen Place, Redding, CA 96001.

OREGON

7½ AC nr Roseburg, Ore. on No. Umpqua River. Riv. frntg. 3Br 2Ba Ranch. Pasture, wooded, orchard, MH site, gar. & shop. Owner. $130K. **(503) 255-1609. P.O. Box 20786, Portland, OR 97220.**

NORTHERN CALIF

MENDO Co., Willits. beaut country mtn home/grounds, cornucopia grdn. Grapes, fruit trees. Cust. exec. qual. 3BR; 2½BA, pano views. Fenced for pvcy. $144,500. **707-459-3137. 26740 Oriole Dr., Willits, CA 95490.**

DISCOVER IDAHO!

Beautiful, developed natural Hot Springs with pool, sauna, furnished lodge, Salmon River frontage, 158 acres. Private. Terms.
Surrounded by Nat'l Forest.
Remote resort, entire business section, surrounded by National Forest. Hunting, fishing, snow mobiling. $350,000. Terms.
Bar-Cafe, remodeled, attractive, established, $130,000. terms.
Beverly Taylor
HEALTH REALTY
P.O. Box 803
Kamiah, Idaho 83536
1-208-935-2660

WASHINGTON

Prestigious custom home on 250' waterfront plus guest house on San Juan Island. Beautiful view of Vancouver Island $475,000. Friday Harbor Realty **800-525-8910x2345. 206-378-2151. P.O. Box 777 Friday Harbor WA 98250.**

NORTHERN CALIF

SIERRA Foothills, Disabled forced to relocate. 2 BR 1½BA, Indry. rm., L/R, D/R, frpl., attchd. 2 car gar., bsemnt. pond, springs, 10.7 ac. $88,500/ BO. Dobbins, Cal. **707-255-3162, 1120 La Homa Dr., Napa, CA 94558.**

COLORADO

$148K investment prop, 1ac on major hwy close to space center development. 3.2 bar & cafe 2000sf, self svc gas station 144sf, $50K dn, OWC 12%, balloon 5yrs. Can be good family owner operated biz. PEYTON, COLORADO (23mi E of Colorado Sprgs). **303/473-5830 or 303/593-7800 owner. 706 Skyline Ave., Colorado Springs, CO 80905.**

CENTRAL CALIF

CERES near Modesto: Garden Patio home. 3 BR, 2 BA. Dbl garg. Newly decor, w/w cpts. frpl. dshwshr-garb. disp. Central heat/air. Yard maint. Cable, pool & courts. Near school & shops. Vacant. By owner. $63,500. **209-523-2541; 523-7049. 325 Ash Modesto, CA 95351.**

CENTRAL CALIF

★TULARE Co. N.E. of Visalia 19.5 ac. 6 rental hms., & Post Ofc bldg. 2 Irr. pumps, good loc. $230,000 20% dwn. bal. by seller Harry Tellalian, Realtor **Box 3165 Visalia, Ca. 93278. 209-734-1973 or 209-733-5291.**

★★★★★★★★★★

JAMESTOWN 3 mi. Charming 2 br., 1 ba. country home w/roof cellar on sm. fen. lot. Cedar celigs., open beams, oak firs. & lots of natural wood. $48,000, owner prefers cash but will fin. up to $18K. **Agent (209) 984-5500.**

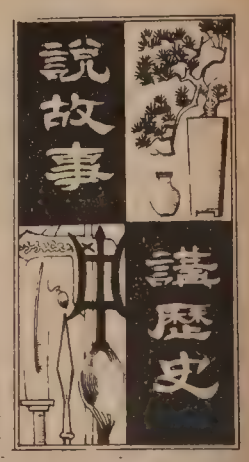
P.O. Box 558, Jamestown, CA 95327

★★★★★★★★★★

OREGON

Two 2 BDR. homes on ½ acre tax lot. Excellent rentals, tax shelter, secluded location, Springfield, OR. area. Fully rented. $75,000 cash or terms. 503-895-2267 or 503-942-8120.

Own your own business. Excl chance for individuals w/$40K to invest in convenience store, rental & mobile home park complex. Price drastically reduced from $325K to $250K. Good terms. Ideal for families not affraid to work. **503-895-2267 or 503-942-8120. W. Workman, 1112 S. 6th Cottage Grove, OR 97424.**



第七章　戰國七雄（六）

胡靜盧

燕國在春秋時代，國小勢弱，時常受山戎的攻掠，得齊國的援助，擊滅山戎，佔有山戎的土地，才强大了起來。傳到燕王噲，是一個昏聵糊塗的人，竟把王位，讓給了寵信的子之，國人不服，發生大亂。齊國乘機攻燕，攻陷了都城，殺了燕王噲和子之。只是由於國際間的干涉，齊兵才撤出燕國，幸免亡國。太子平立爲燕王，是爲燕昭王。昭王立志圖强，懷着復仇雪恥之心，築黃金台招賢納士。他先向大臣郭隗請教。郭隗說：「天下賢才，比我郭隗高的，大有人在，你想延攬他們，請先從我開始，做出一個模樣，那末遠方的賢達，就都會慕風而來。」於是燕昭王專爲郭隗蓋起館舍，並以對待老師的禮貌尊敬郭隗，果然這種風聲出去，魏國的樂毅，齊國的鄒衍，趙國的劇辛，都是一時俊彥，從各方面都爭着來到燕國。歷史上有「請自隗始」這句成語，便是這個出典。

燕昭王兢兢業業，追念與齊作戰犧牲的烈士，撫恤烈士的遺族，吊死問孤，人心大振，休養生息了十年，燕國又强盛起來。昭王接受樂毅的建議，聯合了韓、趙、魏和與齊矛盾尖銳的秦國合攻齊國，以樂毅爲上將軍，把齊國打得全軍崩潰。追亡逐北，直搗臨淄，使齊國經營了六七百年的繁榮首都，遭受了一次空前的塗炭。齊王逃到莒城與即墨，燕昭王達到了雪恥復仇的目的。齊國的七十多個大小城邑，除莒城和即墨以外，全部被燕國佔領，事實已近滅亡。但是齊國首都臨淄的市椽（小官吏）田單，深得人心，忠心愛國，堅決守土，繼續抵抗燕軍。樂毅圍攻了五年，不能攻克，於是他改用懷柔政策，困死田單，等他自行崩潰。正在此時，燕昭王去世，惠王即位，便有人攻擊樂毅，說他以强大兵力，攻小小孤城，五年不下，是樂毅存有二心，陰謀據地爲王。惠王聽信了這種讒言，便派出親信的大將騎劫（人名）去接替他的指揮，樂毅恐遭迫害，便逃去了趙國。

騎劫恃强而驕，他接替樂毅之後，立即强攻即墨。即墨守將田單兵勢單薄，便想出了「火牛陣」的戰法，將尖刀綁在每只牛角的角上，又在尾上捆上火把，然後點起火來，一群被燒的火牛，便狼奔豕突般地沖向燕軍的陣地，就像坦克車一樣勢不可當，燕軍兵將都被嚇壞了，霎時軍心大亂，土崩瓦解一般全軍潰散，騎劫被殺。齊國各地的人民，也群起響應，不到幾天，就把燕軍趕出國土，創造了奇跡般的勝利（火牛陣也成爲軍事史上的有名故事）。從此燕國受了這此嚴重的打擊，國勢又漸漸衰落下去了。

英語學習欄

版權所有
翻印必究

(六) 有些初學英語的人爲了多學生字，於是買來一本字典從第一頁起每天强記一兩頁的英文字。這不是個好辦法！第一，學任何語言都要循序漸進，而且要有聯繫性的學，不能一下子强記幾十個毫無關連的單字。第二，一般懂中文的人，也不會認識中文字典上所有的生字。對初學中文的人，我們也不會叫他去啃字典。事實上中文字典有許多字是不常用的。英文字典也沒有兩樣。第三，讀字典最爲沉悶，學來許多生字又無用場，何必呢？

可是我們却鼓勵學者自備一本記事册子，把所學單字分門別類的記下，作爲一本生字小册，經常拿出來温習。在八月廿四日的一欄中，我們建議類別可分名詞，動詞，代名詞等，又可在名詞下再分職業，動物，水果等。如果讀者要把所學到的字以字典形式來彙集，可以按 A，B，C，D，來排列。

初級

在美國生活，上街買點東西總要對美國貨幣有點認識。在輔幣來說，有一分 1 CENT，五分（一個鎳幣）1 NICKEL，一角 1 DIME，廿五分 1 QUARTER，半元 HALF-DOLLAR。雖然有一元的硬幣，但現在市面流通的數量很少。

初到美國者要知道不能以硬幣的大小決定其幣值。因爲五分錢的鎳幣比一角錢的大。而且因爲中國人不習慣以四分之一爲一單位，所以在用 QUARTER 之時要稍爲留意。

在紙幣方面，一元是 1 DOLLAR，五元是 5 DOLLARS，此外有十元，廿元，五十元，一百元及更高值的紙幣。數年前政府曾發行二元鈔票，可是民衆不接受，現已不見流通。美國鈔票的形式是世上獨一無二的，因爲圖案相似，顏色與大小均一樣。可幸美國文盲少，在別的國家便容易出亂子了。

硬幣叫 COIN 或（多數）COINS。有人稱零錢爲 CHANGE（找換的餘錢）。金錢是 MONEY。銀行是 BANK。

中級

買東西是 to buy 或 to buy something. "我去買東西" I am going to buy something. 心中已決定買某一兩樣東西可以這樣說。但如果出外買許多東西，或到處看看才決定買與不買，可以說 I am going to shop. 當你到市場或超級市場的時候，可以指明地點的說 I am going to the market. I am going to the supermarket. 或"我到商店去" I am going to the store.

問價錢的時候，最簡單的是把要買的東西拿在手中，問"多少錢？" How much? "一磅魚要多少錢？" How much is a pound of fish? 客氣點的話，可以說"請問…" May I ask how much is a pound of fish? "你可以告訴我…" Please let me know how much is a pound of fish.

高級

Once every eighty to a hundred years the bamboo forests in China's Sichuan Province burst into flower and then die off. And that's bad news for the Giant Panda, which depends for its survival on huge amounts of bamboo.

But that's just one of the problems facing the Panda. To ensure that it has a future it is vital to preserve the complex ecosystem in which it lives, to carry out research into its dietary needs and investigate possible alternatives, to discover the reasons for its low reproduction rate, to study the problem of internal parasites – all these factors and many more which threaten its survival. (From an appeal of World Wildlife Fund)

中國四川省的竹林每八十年至一百年會突然開花然後凋謝。對大熊猫來說，這是個壞消息，因爲大熊猫要賴大量竹葉而生存。

這只是熊猫面臨許多問題之一。

爲了保證大熊猫繼續生存，保存其複雜的生態環境是極爲重要的。還要同時對危害其生存的所有因素進行研究，如食料需求及有無代用食物，繁殖率低的原因，和體內寄生蟲問題等。（摘自世界野生動物基金會呼籲書）

(一) once every year 每年一次，(二) burst 本意是爆破或破裂。這裡指花朵突然出現。(三) survival 生存。(四) huge amounts 即 large amounts，大量。(五) to ensure 保證。(六) it has a future 它有一個將來，即繼續生存的意思。(七) ecosystem 的 eco- 指 ecology 生態學，環境學，這不是常見的字。(八) diet 可指食物，也可指節食。dietary needs 食物需要。(九) to investigate 調查研究。(十) possible alternatives 有可能代用的物品。(十一) internal parasites 體內寄生蟲。(十二) factors 因素。(十三) appeal 請願書，呼籲書。

亞裔注視糧券改革

（接自中文版首頁）

她的一項示範中，只用了不到五十四元就買了足够一星期用的營養食物。他到華埠買了不少便宜東西。

黃女士告訴東西報記者，她正在研究一項「爲亞裔設計的改良聯邦糧食計劃」。「我們選擇亞裔愛吃的食物。」根據這項計劃，不但便宜（比五十八元的配額還低），而且，黃很驕傲的指出，「營養價值也很高。」

黃和沃爾夫提出的食譜只是個建議。但無法硬性規定糧食券使用者只能買那幾項食物。但這也是其他人常向農業部抱怨的問題：「人們到底用他們的糧食券買些什麼東西？」

「你可以拿糧食券在十二月裡買山莓，但剩下的就不够那一個月之用了。」沃爾夫指出：「人們有時候做些不聰明的選擇。可是，我們不能控制別人吃什麼嘛？」

她又說根據一九七七到一九七八年的一項調查，低收入者在食物上用的每一塊錢所得的營養比高收入者多百分之九到二十五。「這是真的：收入低的人可以教我們怎麼買東西。

不要對所謂的「誤用糧食券」生氣，沃爾夫要求大家多瞭解情況：「當收入有限時，某些東西對人們顯得特別重要。過了季節的草莓，一袋炸番薯片就像到館子裡吃一頓一樣。我們不應該太吹毛求疵」。「對不同的人，糧食券有不同的用處。如何教育大家更懂得買東西才是最重要的」。

東南亞裔樣品食譜：

早餐：義大利粉、鷄、青豆、牛奶。

午餐：炒芥蘭、番茄、番薯、牛肉、米飯、香蕉。

晚餐：蒸魚、菠菜湯加蛋、芽菜炒蛋、米飯、桃子。

聯邦政府樣品食譜：

早餐：柚子、炒蛋、肉桂麵包捲。

中餐：義大利粉加奶酪、乾豆、烤麵包。

晚餐：烤猪肉、蔬菜、烤番薯、麵包、巧克力派。

點心：乾麥片

第一個食譜由第四健康中心的營養專家黃嘉慧指導、何淑玲製定。

第二個食譜由美國聯邦政食物和營養服務組織爲低收入家庭設計，其中包括每天至少一頓牛奶。

香港註冊總商標有限公司機構
美國 依力臣企業有限公司
ELLISION ENTERPRISES CO (U.S.A.) INC
香港總行：九龍彌敦道311號5A　電話：850133
美國總行：三藩市士德頓街1758號　電話：391-0743
分行：三藩市士德頓街802號　電話：391-0742
多草藥材●無富藥味●經驗配方
直接由經驗人材
遍辦中國各省地道藥材批發
總代理：日本百合花牌冬菇
信譽保証●專賣正貨
電腦管理●付貨快捷●歡迎郵購

千金

作者：林露德
譯者：翠珊
插圖：程多多

前文提要

寶莉和查理收拾着園子，談起採金礦的打算，同時爲了墾荒的園圃沒有業權保障，而且中國人不准置田產，查理便決定把農場改爲礦場，急着要去華倫鎮辦登記手續……

第二十七章

他們倆分工合作，查理把匆匆劈成的夾板套在小伙子壓斷了的脚上，寶莉則從舊被子裏拆出棉花來塡塞木板和脚之間的空隙，然後用床單撕成長條把脚和木板綁實。

她才打好最後的結，小伙子馬上把沒受傷的脚放下地。

寶莉連忙阻止道：「不能，不能，你得休息五個，甚至六個禮拜，待脚完全復原後才可以走。」

小伙子兩手按着墊褥，奮力把自己撑起來。「你沒聽見牛背山發現金礦的消息嗎？要等六個禮拜，相信再沒有我的份兒了。」

他把全身的重量落在好的脚上，走不了一步，臉上出現痛苦狀。

查理扶着年輕人的肩膀，把他推回床上。「你也許不知道，現在照顧你的是我們鮭魚河的天使，她說你要休息六個禮拜才能走，你就得等六個禮拜。」

小伙子用手肘撑起身來。「但這是我一生難逢的機會呢！」

「你從山上掉下來，包袱、馬兒都失落了，要不是碰巧我經過那兒，你就完蛋了，這機會才是一生難逢呢！你還是別再試探命運了吧。」查理邊說邊把年輕人的脚放回床上。「況且我不幫忙你，你怎過河啊？」

小伙子要求道：「他們說牛背山的金礦豐富，光用鏟子盤子就能採够金砂，只需幾天功夫就成百萬富翁了。」

他的眼睛，臉孔，渾身都泛起了幼稚的奢望，跟當年鼓舞着寶莉和船艙裏男男女女的激情一樣。她知道就算費盡唇舌也不能勸止他的。她微笑着，給他蓋好被子。「你摔壞了脚還堅持要走，要是不死在途中的話，至少也要一兩個禮拜才到牛背山上。要是騎馬，有查理指點路徑，只消兩天就到。所以你還是在這裏待兩個禮拜吧，然後由查理送你去。」

× × × ×

自從查理載回來的是小伙子而不是野味那天起，寶莉意識到冬天的冰雪阻不了湧向牛背山的尋金人潮。雖說查理護送小伙子，也給他自己一個實地探查的機會。

金脈又闊又長，五里內也看得見，一直伸展到鮭魚河裏。雖然有幾呎積雪，但已有過百個勘探者沿着金脈扎營，而且他們的數目一天比一天多。有人是騎馬來的，而且常常是兩人共坐一匹；有人是走路來的，馱着巨型的背囊。各人心中只有一個念頭，請查理渡他過河後便攀登牛背山，分領剩下的礦地。

查理和寶莉關心的只是他們的農場。界限已經劃定，表格也塡妥了，但仍未呈交有關部門，因爲他們還沒挖好法定十呎深的礦井。

他們把溪旁附近的地清理出來好安置洗礦槽，另外又開始掘井，鋤頭鑿進冰硬的地裏。四呎見方的礦井一吋一吋地加深，天氣也一天一天地壞起來，查理的咳嗽越來越厲害了，寶莉終於堅持要他停止工作。

查理又咳又喘，濕透的衣衫凍得挺直，可是他不願意停工。「你沒有聽見那些過路人說話嗎？格蘭維市亂得翻天覆地，佛羅蘭、麋鹿市和好幾個礦區的人都到牛背山去了，在十到十五呎雪中立界標，劃定他們的地段。

「他們這樣做法有點問題。」

查理累得臉色灰白，槍疤更紅得分明。「對，可是我們的礦場不會有問題的。」

寶莉按着查理帶了連指手套的手，禁止他舉起鋤頭。「你以爲我會爲了贏得土地所有權讓你自掘坟墓嗎？」

當夜她醒來，發現查理熱得燙手。他用咳得嘶啞的嗓子告訴寶莉他胸口有一陣箍緊的感覺。一連幾天寶莉混調熱芥子和亞麻子敷在他胸膛上，熬藥茶灌他喝，又從樓下帶來一壺壺的熱水讓他吸進蒸氣。他的咳嗽變本加厲，鼻子常流血。寶莉終日走上走下爲他洗滌痰盅和替換滲透汗水的床單。兩個星期後查理退燒了，可是還得等一個月後才能下樓。

他隆背坐在火爐前，含着烟斗，透過結了冰的窗口凝視着外邊披着喪服似的白色世界。對岸溪邊的營火一眨一眨閃動着譏諷的微光。冰塊下的河水依舊滚滚疾流。

（待續）

他隆背坐在火爐前，含着烟斗，透過結了冰的窗口

★台北訊：此間向荷蘭RSV造船廠訂造之兩艘潛艇，將如期運來台灣。最近立法院一個代表團曾訪荷蘭鹿特丹這家造船廠，獲負責人的保證云。

★北京訊：近二萬名文物普查員以兩年多時間在全國各地進行普查工作，發現許多文物古蹟。包括在陝西省舊石器時代遺址十二處，在商洛地區查實了李自成屯兵的生龍寨遺址，在山西繁峙縣發現金代壁畫，在南京發現孫中山先生早年得力助手范鴻仙陵墓，在市郊浦口區發現原始社會晚期氏族墓地等。

★開平訊：縣政府近撥款在長沙西郊僑園路新建五座住宅樓，有二百一十户一千〇五十名居民遷進新居。

★台南訊：帝雉是台灣高山珍禽之一，由於濫獵，目前已瀕臨絕種。台南獵手王朝銘看到此情況，決定放下獵槍，以人工飼養繁殖放生。最近已八次將四十多隻帝雉放回山林中。王君行動一時被當地人傳爲佳話。

★南京訊：隱居南京東郊的武當「功家南派」傳人李松如和李鍾奇最近公開了該派「四大功種」的十七個功法（五雷閃電手、五毒斷魂手、黑砂迷魂手、紅砂勾魂手、渾元陰陽五行手、和血功、小周天、大周天、板功、千鈞墜底功、桶子功、神行功、輕身功、吸壁功、履水功、腎子功、打穴十二功）。據稱產生於唐宋期間的武當武術，素不傳外人，至明代才傳至宮廷寺院。光緒年間，功家南派祖師鄧鍾山曾應聘下山到江寧府傳藝，傳授弟子百餘人。

★北京訊：中華書局最近出版「顧維鈞回憶錄」，全書五百萬字，分十二册出版。第一册內容包括作者童年及求學時期、記載袁世凱時代的政治外交，日侵青島、廿一條約、巴黎和會及華府會議、李頓調查團等經過情形，經已出版。

★台北訊：經濟部長趙耀東最近向來訪美參議員海契與左林斯基稱，台灣對美貿易逆差將創五、六十億美元高峰，對此表示關切。並稱第八次赴美採購團定下月成行，以增加自美輸入云。

麗安殯儀館
GREEN STREET MORTUARY
649 GREEN ST. (415) 433-5692
(BETWEEN POWELL & STOCKTON)

DIGNIFIED SERVICES WITH CHINESE CUSTOMS OBSERVED.
4 CHAPELS & VALET PARKING AVAILABLE.
CHINESE PERSONNEL ON DUTY.

本館特点：
一：內有四間華麗大禮堂空氣調節適合各種宗教儀式
二：两處免費停車場可容一百架汽車
三：華人職員能操各種方言
四：製殮優良不限時間服務週到

柯夫曼實業公司
Green & Kaufmann Real Estate
5124 Geary Blvd., San Francisco, CA 94118
余炳嘖 Frank C. Yi 398-8388 Or 398-8858

列治文區
(一)二部六大房子列：每部大客廳、餐廳、二睡房、太陽房、新修廚房及浴室，銅水嚨新電，另樓下有二睡房柏文，平價急賣。
(二)三住房住宅近Balboa街大車房花園西人樓主急賣十三萬九千五百元。
(三)二部全新：每部三睡房二浴室另三睡房penthouse及姻親柏文，十二亞運由夾加里寬街。
(四)五亞運由夾湖街及加里寬街六部十餘年新柏文：四部二睡房，二部一睡房、大車房

日落區
(一)二部二睡房夫列在Judah街近廿八亞運由商業地段，大車房可改作商業舖面，卅餘年新只開價廿二萬。
(二)廿二亞運由三睡房在一層另樓下有姻親柏文
(三)二睡房住宅、車房、花園，西人樓主急賣十一萬九千五百元。

憂鬱症

Depression

陳玲兒

說起憂鬱症，許多人都有不同的看法，在往使人對這可能十分嚴重的病症放鬆了防備之心。

人生悲歡離合，世事變幻無常，生活上的變遷和打擊會做成心理上的壓力，甚至更會引起生理上的病痛，太上忘情談何容易，一下子招架不住，憂鬱小鬼便乘虛而入，防不勝防。

當然無病呻吟的人不是沒有，但是如果終日愁眉不展，食慾不振，甚至眼淚汪汪，這些徵象萬一延長至成爲長期性的，那麼我們實在應該多加注意。

我們常常自誇說「精神病」，「憂鬱症」只是美國人的時髦玩意兒，華人有困難時總是和親人有商有量，犯不着花上幾十塊錢一個鐘頭去看精神醫生。許多海外華僑離鄉別井，已失去往日家族的密切支持，中小家庭取代了大家庭，人人各自勞碌，事業學業，公事家事一大堆，各人隱縮在自己的小天地，沒有重要事情時又不想去「打擾」別人，親朋戚友縱使住在同一個城市之內，一年半載見不上一次面不足爲奇，要見面時還要預約時間，一旦出了事情，驟然之間舉目無親。最初可能會把煩惱收藏起來，獨自默默忍受煎熬，直到終於忍受不住時則一發不可收拾。記得曾和一位衛生局的同事閒談，他的工作是負責上門去調查病人的病況和決定應該給予怎樣的安排，送醫院或藥物治療不等。他說他所接觸到的一些華裔病人大都病情嚴重，必須要嚴格處理，如果及早治療，則不至於弄到今日的地步。爲什麼病情不能早發覺呢？是否我們社會太忽視了這個問題？家人恥於開口向外界求助？或一般人對精神健康沒有足夠的認識呢？

「憂鬱症」無論在心理上和生理上都會受到影響。主要的症狀是胃口突增或突減，體重的突升或突降，失眠或睡眠過度，長期疲勞，對一向喜愛的活動喪失興趣，覺得自己一無是處，以往不在意的小事現在却深受其擾，難以集中精神，做事猶疑不決，病情嚴重時更常有自殺念頭或甚至真的試去結束自己的生命。

引起憂鬱症的原因，除了精神壓力之外，身體生化機能的不正常，遺傳因素亦會導至憂鬱症，此外社會環境，空氣污染，噪音，甚至貧窮都會直接或間接造成憂鬱徵狀。

治療方面，除了精神醫生之外，心理學家及精神科的社會工作人員都能爲病人服務，但只有精神醫生才能合法開藥。

目前社會中精神治療常識尚未普遍，病人何去何從，通常都是照醫務人員的指示而行，而許多醫護人員對治療—尤其是藥物治療方面的意見也不一致。但對病人來說最重要的要了解自己的治療方法是什麼？必要用藥時服用的又是什麼藥？效能何在？有疑問時不要怕「得罪」醫生，問得一清二楚對你自有好處，自然醫生比你知道的多，但是接受治療的是「你」。

三藩市衛生局在市各區都設有社區心理衛生中心爲社區大衆服務，第四區和第五區中心及列治文區家庭輔導中心均有通曉中文的醫務人員服務，收費低廉，按照病人入息多寡而定，通用加州醫療輔助卡。

★市立第四區的東北心理衛生中心

士德頓街一五四八號
電話三九八・〇九八一及三九八・二二六六

★市立第五區的日落・派克塞區心理衛生服務處

廿四亞運由一三五一號
電話六六一・四四〇〇

★列治文區家庭輔導中心
Balboa 街三六二六號
電話六六八・五九五五

讀者來信選載

✽讀者徐珍妮來函建議本報闢欄介紹「美國華人領袖」、「美國各地名勝」、「早期華人在美史料」、「美國新事物」和「美國各地華埠」。

× × ×

✽讀者李政來函稱「貴報的『故國風光』、『浮世漫錄』、『下午茶座』、『知心話』及社論等都是我每期必讀的。尤其是秦儒先生的文筆流暢。早三年我曾作走馬看花般到過中國大陸各地旅遊，讀來更爲有味及親切。如果秦先生有意辦一個中國旅行團，作爲該團領導。我定會參加。謹此即頌文祺。」

知心話

美目盼兮

・余卓雄・

英文中國日報上週報導，今天的中國婦女已經可以向醫院請求爲眼皮美化施行手術，全部費用不過二十美元。一度曾認爲頹廢的唯美觀點，到此復興。生活的藝術情趣本來就是社會的活潑動力，一個無色無香的環境，很難使人精神振奮。當然，一個人如果天天祇顧油頭粉臉，不務正業，那才是真正的頹廢，浪費了光陰和金錢。

從來眼睛迷人，大眼睛更迷人。中國的文學詩詞，一向對眼的魔力讚美；到了近代，東西方人民接觸頻繁，西方人的一對大眼睛，使單眼皮的東方人不勝羨慕，是一種愛美的自然表現。

眼睛是靈魂的窗子，是傳神的器官，它能把一個人的心聲向外表達，進而容易控制了對方的內在世界，力量不可以輕視。同樣，眼睛也常常毫不抵抗地洩露了內心的祕密，心理學家、法官、海關的檢查員、牧師等職業人員，知道如何在一個人的眼色神態中去分析行爲。

孟子曾說：「存乎人者，莫良於眸子。眸子不掩其惡。心中正，則眸子瞭焉。心中不正，則眸子眊焉。」聖經也說：「眼就是身上的燈，你的眼睛若瞭亮，全身就光明。」中國的相術家，就是以眼鼻看邪正。

在人類之初，我們的始祖阿當和夏娃違背了上帝的禁令，把分別善惡樹上的果子摘下來吃，一聽見上帝的足聲行近，就把自己藏在叢林中。那是人第一次不敢對上帝正視，因爲四目相投，罪疚無所遁形，那種痛苦比任何刑罰更深刻。

亞當和夏娃的經歷，都不斷爲後世的人所體驗。父母的眼睛，一向是孩子們最感覺可怕的，他們在其中看見嚴肅和命令，立刻便會馴服地把手中的糖果放下；長大以後，才知道在那些「怒目」之後，原來是一副世上最慈愛的心腸。

眼睛就是如此可愛、危險、又累事的小傢伙，使人無處可藏，一直到了太陽眼鏡的發明，眼睛才有一個喘息的機會。警察戴上太陽鏡去掩護自己的搜索；電影明星戴上太陽鏡求一刻的安靜；準明星戴太陽鏡以自高身價；壞人戴太陽鏡使別人摸不着他的意圖；誰在室內把太陽鏡除下來，誰就有禮貌。

所以，天下間最可憐的事，就是有眼假裝不見；宇宙的奇妙，人道天理的不可侮，都明明的放在我們眼睛，偏偏有人指鹿爲馬，以爲人人都可以愚弄。難怪耶穌指責當時的猶太人道：「你們還不醒悟，還不明的麼？你們的心，還是愚頑麼？你們有眼睛，難道看不見麼？有耳朵，聽不見麼，也不記得麼？」

讓我們小心保護自己的眼睛，發揮它的美，更把心性的美形諸於外。

SUPERIOR TRADING COMPANY 昌隆實
837 Washington Street
San Francisco, CA 94108
(415)982-8722
探親和觀光遊客
各埠僑胞請留意
西洋參　巴參
花旗參　野山參　高麗參
吉林參　人參精　人參茶
原庄中國梅花鹿茸片
當歸北芪　防黨杞子　當歸丸
萬金油　八卦丹　枇杷膏
花旗參丸　中國人參丸
外埠郵購　寄貨快捷
大批新貨
特價酬賓
平通全美
價單印備
廉價批發
全美各埠
專賣正貨

金山 大埠 奇香麵廠
Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老　出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
膾炙人口　包君滿意

特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店 電話：
門市：982-6137
工場：431-5666
奇香麵廠啓

寶光 無線電唱片公司
WONG'S TV-RADIO SERVICE
10 Ross Alley, SF, CA 94108
☎(415)781-0535
片唱 器電 (SINCE 1965
各種電器
流行唱片
汽車唱帶
卡式唱帶
美式會話
故事趣劇
貨靚價廉
門市郵購
寄貨快捷
信用可靠

鳴劍洗
Franklin C. Sing
Complete Insurance & Mutual Funds
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
代理各種保險
人壽、醫藥、汽車樓業、生意、火燭互助股票投資基金儲蓄、計劃減入息稅與遺產稅・卅餘年經驗・忠誠服務，如有垂詢，樂意詳細解釋。
花園角辦事處：六十一號
電話：三六二、六九二八四三三、三三七三

正宗指壓
AUTHENTIC
ACUPRESSURE
歡迎男女顧客光臨
舒暢筋骨　血脈循環
消除疲勞　增進健康
每日上午十時至下午十時
歡迎惠顧　電話預約
592 VALLEJO ST #2
SF. CA 94133
(415) 391-7880

本報代製圖章一日交貨

影克邁評

羅倫斯的聯想

「聖誕快樂，羅倫士先生」也並非一無是處。譬如大衛寶兒臨死前的一幕，夜影森森一直暗戀着他的坂本龍一徐徐走近去看他，沒有一句話，沒有明顯的表示，不期然教人想起天荒地老—悲劇性的永久，只是短而無奈的一刹那。

就在這個時候，一隻蛾飛到寶兒臉上，輕輕一站，抖一抖。看的人一陣驚震，還來不及細看，鏡頭就完了。這麼淒艷的時刻，宛似蜻蜓翅膀的投影，偏偏出現在這麼粗糙的電影裡，真給人鮮花插在牛糞上之感。

而且因爲寶兒較早有吃花的舉動，雖然明知後來盲漠漠飛到他嘴邊的是蛾，總是不甘心，强迫自己相信那是隻蝴蝶：「每一個蝴蝶都是從前一朵花的鬼魂，回來尋找它自己」。找着了，戲也就演完了。

因爲有這麼浪漫的聯想，同時又這麼不喜歡「聖誕快樂，羅倫士先生」，不禁矛盾重重，不知道應該慶幸自己尚有良知，沒有把心一橫投懷送抱，還是痛恨那理還亂的非非之想，慫慂犯罪感才好。戲外的波濤湧現，似乎不應該歸功（抑或歸罪？）於導演—自己多了心，反正就心虛，是好是歹，也不敢賴人。

大島渚這部戲根本眼高手低，寫劇本寫壞了，拍又拍得簡陋，演員雖然是一時之選，却又都各自發展，併在一起格格不入—五個人以不同語言，唱着快慢各異、曲調迴然的歌，直聽得耳朵發痒。拆開來看，小趣味不少：寶兒斜斜戴着軍帽，坂本龍一超現實的化粧，都令人樂不可支。花木蘭要是有機會看到它，一定心曠神怡：「聖誕快樂，羅倫士先生」有如時式軍裝大會演。可是電影不能拆開來看，況且大島渚拍這部片並非帶着娛衆的本意，於是心比天高，身爲下賤的感覺更加重了。

日軍暴行聽得多，對影片所描述的殘忍行徑無動於衷，只覺無聊，左一刀右一刀切腹，劏魚一樣地宰割自己，活着大概也不可能懂得生存的美與難得，倒不如死了好，省得連累旁人痛苦。大島渚沒有歌讚帝國主義，他的描寫近於坦然的記錄，會不會被有心人解釋爲肯定式的懷古呢？坂本龍一是個生在錯誤時代的武士，鬱鬱不得志，飲恨而終，一生大概只曖昧地愛過一個俘虜，自己都不明白是怎麼一回事。他真是危險人物，知識上的反感，和情感上的同情，比大島渚有意激發的樂與西烈潮更引起浪花。

大島渚向來不是我喜歡的導演，看他的作品，通常帶着「負責任」的味道，看完了一件事，算有個交待。這個月柏克利太平洋影倉映他五部舊作，他本人十五號晚隨片登台，也是七上八落，不知過不過海捧場好。五部電影是：十五號「儀式」，二十二號「白晝色魔」和「新宿小偷日記」，二十九號「男孩」和「以電影作遺書的人」。

有說有笑

忘帶身份證　警伯夜抓人

華埠某君有一香港朋友到訪，相約往加拿大一遊。

離去時香港朋友提醒某君要帶護照及領取加拿大簽證。

某君笑着說：「你們香港來的有所不知，美國公民往隣國——加拿大和墨西哥，都是不必簽證，也不必帶護照的。」

香港友人問：「那麼邊防人員如何知道誰是公民、誰是偷渡者？」

「一般美國人身上有張駕駛證或信用卡，向邊防人員說出家中地址電話，便足以證明。但美國華裔中如英語不甚流暢者，仍是以携帶入籍文件或護照爲佳。」

友人說：「我們在香港居住的人，對身份證及護照是十分重視的。政府爲了嚴防偷渡者，警察隨時可以在街上查證。」

他繼續說：「有一個笑話是這樣的：在一個炎熱的夏天黃昏，一個中年人穿着內衣和睡褲從三樓走到樓下隔壁店裏買汽水喝，剛考遇着警察沿路檢查證件。把這位老兄抓住。他對警伯說：我住在樓上，剛下來買汽水，沒帶身份證。警察說已屬違法，姑念初犯，讓他揚聲叫太太拿身份證下來便放人。結果此公大嚷幾聲，太太得令，連忙拿了他的身份證下樓。警察看過便放了他。可是轉身問他太太有無身份證，太太在忽忙中下樓，沒有帶手袋下來。結果被警察寫了傳票罰了錢。」（陳三叔）

食家談吃

一一〇　陝西名菜（三）

秦儒

在抗日戰爭期間，我每年經常去西安處理事務，一九四二年以前日寇暫時佔有空中優勢，西安天天都在空襲的恐懼之中，市場清淡，飲食業受的影響很大。終日逃警報，菜類來源困難，顧客更其有限。那時最盛行是「水盆大肉」。

水盆大肉，顧名思義，一是水盆，它就像浴室的浴缸，是用鍍鋅鐵皮焊成的腰形大盆。一是大肉，那就是未經切割的半隻大猪，在盆裡用的水煮非常鮮美。每當警報解除，單身漢坐在店裡按人份吃。有家小的照份兩買回去，誰吃都津津有味，真說得上「屠門大嚼」，店家一天要賣三四片（一兩隻猪）。無疑有「飢者易爲食」的成因在內，然而偌大的原料，原湯煮着，而且湯汁越煮越濃，肉厚不改熟爛，原汁不易散失，也就變成北京「砂鍋居」的白肉了。陝西人吃重口味，薑、蒜、鹹、辣，特別刺激胃口，我單身在那裡，每餐一碗麵坯（光麵），一碗大肉，真是非常受用。現在據說改賣水盆羊肉了。想想起來，垂涎欲滴。

牛羊肉泡饃，是陝西人最平常而最賞識的便餐，在西安，簡直就同美國的熟食快餐一樣普受歡迎。大鍋的牛肉，連湯帶滷，熱呼呼、香噴噴的，真能叫人聞香下馬，知味停車。饃不是發麵軟綿綿的，而是實麵的鍋盔很有咬勁。叫一碗牛羊肉湯，稱上一半斤饃饃（陝西本地人講吃二三斤），撕開來往向湯裡一泡，真正湯濃味厚，香氣四溢。四九年以後中國的領導人很多是西北紅軍出身的，都念念不忘這種口味，北京建都後，新街口第一家牛羊肉泡饃店，就是薄一波（那時任國務院副總理）從西安請去的。前節講過鐵子，用牛羊肉泡鐵子，據說英國的蒙哥馬利元帥在北京訪問，就非常愛吃它，已是國際知名食品了。

到了秋冬季，西安人都愛做風鷄。風鷄就是生鷄經風吹乾而成的。江南也有這種做法，但不及西安普遍，大西北風雪季節，家庭食品的儲備是很必要的。舊金山終年涼爽，我想是很適宜仿製的。

風鷄一般用三四斤以上的閹鷄或大雄鷄，殺後褪盡毛，割去頭下的膝（鷄氣管）和食道，再在翅下開口掏出其內臟，不洗帶血陰干，然後用花椒炒鹽（每斤鷄用三〇〇克鹽）從翅下孔內貫入，伸進指頭四面擦勻，頭下刀口鷄咀也要用鹽擦透，把鷄頭扭到翅下夾着用小繩緊緊的捆紮起來掛在陰涼通風的地方，任其吹乾，約十天左右便可吃了。吃時解去繩子，拔毛用水洗淨，泡上二三小時，瀝水存放，蒸煮就可聽便了。這種風鷄不像醃臘肉類堅實，冷熱吃都相宜，是一樣鮮美的家常菜。

華埠戲院片名錄

華聲　我愛夜來香　林青霞
拍拖更
週一起
華都　鑰匙遊戲　陳麗云
野蜜桃
週三起
金都　兇劫　林鳳嬌
師爸　周潤發
週四起
大明星　浪子名花金光黨　艾蒂
應召名册
週五起
新聲　退休探長　黃錦燊
天才與白痴　許冠文

電器工程
加省執照
355254
修改新裝　大小工程
免費估價　服務妥當
661·0586

EDMUND LEE
影攝傑文李
Award Winning Photography
Phone: 333-3399
參街頓作市夾街臣積到請
（窗橱祥生永即）列陳片相人本

梁哲武事務所
地保官
簿記、翻譯、填報入息稅
影護照相
LINCOLN LEONG AGENCY
751 B Clay St. SF. CA. 94108
Tel: (415) 781-6561

專家　士博潮應李　眼鏡
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

藝術人像·慶會外映
眞光影相
企李街八六二號
電話：986-2219
企李文街五二四號
電話：752-4014
柯達菲林零沽批發
護照相三張 $3.76
舊相翻新放大
彩色冲晒·一天交貨

華生殯儀館
本館按照我國
葬殮舊儀式
爲僑胞服務
取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

後以半時二館武勝鴻佛李蔡
便常露打跌名著
982-8741
號八卅巷宋呂新
巷後校學利瑪聖
跌打　周亮

結孖藥西園平
Ping Yuen Drug and Mkt.
藥西配專　餸熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and
Bar Supplies
1351 Grant Ave. 392-4765
匙鎖髹及油漆具用器鐵種各

秦儒

五十八、錢塘江潮

杭州西湖的風景名勝，大體都已談到了。雖然簡而不詳，這是篇幅的限制，要細說起來，非數十萬言不到敘說周到。然而把這些梗概的陳述，用于旅遊中參考，或作導遊的介紹，還是綽有餘裕的。

浙江風景，不限于西湖，佳山好水名勝很多。像天目、雁蕩、莫干、雲竇諸山，富春、南湖、東湖諸水，都是處處奇觀，令人傾倒的。但爲了照顧僑胞短期回國觀光，只能在開放的城市，指定的旅程中活動，所以只好從這些地方先作介紹。不過目前時間，秋季到臨，遊客可能適逢「錢塘觀潮」或「海甯觀潮」的機會，這就應該預先介紹一下，到時大家就胸有成竹了。

錢塘江緊靠着杭州的南郊。它發源于皖、浙、贛三省所交界的蓮花尖，上游叫新安江（現在的新安江大水庫就在這裡），中游叫富春江，是一段山川明媚的河流，流近杭州，經過「之」字形的地勢（浙江有之江的雅號），江流曲折，水勢湍急，每當潮汐時間，海潮湧入江口，更是洶湧澎湃，氣勢更雄。過去有「十萬軍聲半夜潮」的比喻，把它描寫成萬馬奔騰的局面。古人不知潮汐的科學原理，說成是伍子胥對吳王的憤怒，於是奉伍子胥爲潮神（伍子胥因爲越王勾踐賄賂吳國大臣太宰嚭向吳王進讒言，吳王不聽他的忠諫，反而賜劍要他自殺，伍子胥臨死遺囑把他的眼睛挖下來掛在都門（蘇門東門）之上，看着越王滅吳，吳王大怒，便將他的屍體用鴟夷（生牛皮做的口袋）裝着投入江中，參看本欄第四十節蘇州。其實這是海水受日月和地心引力，發生定時的漲落（早潮稱潮，晚潮稱汐）。不過從觀賞景色而言，倒是天下奇觀。據說全世界只有巴西的亞馬遜河口的湧潮可以和它媲美。

南宋時，觀潮的風氣最盛。那時每年從農歷八月十一日開始，一直要鬧到二十，萬人空巷，群出觀潮。現在因爲地勢變遷，近潮的地區，慢慢地東移到錢塘江口的鹽官鎮一帶的海塘，到六和塔已是尾聲，潮勢已經不大了。如果在杭州七堡沿岸，還是可以看到湧潮的。

八月十八日潮勢最雄，人們說是潮王的生日，那天潮來時，遠看時像是一條銀綫，漸漸近來，就像雪山崩塌，聲如奔雷，等到進入海口，和錢塘江心的丁字堪沖撞，真個是排山倒海，鋪天蓋地，怒濤陟立，激成漫天豪雨，有如飛鹽灑雪一般。「滔天濁浪排空來，動江倒海山爲摧」，既是驚險，又是壯觀。當地也有許多戲潮的健兒，叫做「弄潮兒」，有的光身，有的繫彩，駕着小舟，手裡舉着掛有紅旗的長竹竿，迎着潮頭駛去，在那潮頭接近的剎那間，只見他們用竹篙打向潮頭，小舟便乘勢飛躍，越過浪頭，顯出翻濤踏浪的本領，比我們從電視中收看的夏威夷的浪板（Surf ski）還要驚險，真堪稱絕技了。

近幾十年觀光事業發達，觀潮時期，都有專車往返，還可以租車追着看起潮、碰潮（東南兩個潮頭相遇）和返潮，與潮頭賽跑，極其興奮有趣。當地也築有觀潮台，比過去是方便舒適多了。回鄉僑胞，如有幸遇到這個機會，不妨去參與觀賞這場盛事。比參觀終年不變的大瀑布要刺激多了。

原來如此

年輕人：醫生，謝謝你！

醫師：你是誰？我好像從未醫治過你。

年輕人：對，我不是你的病人。但我十分感激你，因爲你曾醫治我的叔父。

醫師：你的叔父是誰？他病好了吧。

年輕人：他死去了。可是他立下遺囑把遺產都送給我。

快人快語

決鬥

諾叔主編

上期談及美蘇引起世界大戰之危險。想到數十年前德人雷馬克曾著「西綫無戰事」一書，風行一時，並曾拍爲電影。書中描述德軍在第一次世界大戰時之生活，有等大兵在戰壕中作非非之想。眼見炮火連天，生靈塗炭，乃主張各國如有紛爭，應由總統、總理之輩作一場拳鬥，以定勝負。並可兼售門票，爲福利基金籌款。

此書問世數十年，其中又打了第二次世界大戰、韓戰、越戰及無數小型戰事，至今無人附和其說。有者亦是中美小國一總統向鄰國總統挑戰，要他到邊境處以手槍決鬥。但鄰國總統借了聾耳陳隻耳，沒有理睬。

以元首交戰而決定勝負，始自中國。看粵劇時當兩軍交戰，只見雙方大將對打，打倒筋疲力盡，以決勝負，而士兵走卒在旁站着觀看（不收門券），無人喝采，亦無人注意及之。有如昔日鄉間兩瑞獅相遇，亦只由兩教頭打到天昏地暗，其他隨從不見會自動參戰者。

諾叔認爲「大將出場、小卒旁觀」是解決世界紛爭之良方。但鄙人所不敢苟同者，只爲用手槍決鬥一項。因爲第一、如元首其一槍法甚佳，則太不平等。第二，若以收入場券而言，用手槍決鬥，過於短暫。觀衆所見者，僅槍口冒烟，及不幸者倒地而已。故此必要選擇一種較爲持久而有娛樂性者，方能賣座。

決鬥方式爲求公正起見，可由聯合國選出。決鬥地點可由各大城市開投，以高價中標者得。他日人山人海去看美蘇元首決鬥時，諾叔定必到場賣「熱狗」和叉燒包，賺些外快也。

全市獨家貢獻
宮燕食品
養生珍品
正宗佛跳牆
燒鴨鷄鴨鵝
皇宮
Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布斐　喜慶金猪　專車送到
馳名
港式油條　各款粥品　滾生粥　白果粥　明火
鬆皮乳猪　明爐火鴨　燒烤鹵味　雲吞細麵　各式煎麵　經濟碟飯　各款米粉　堂食外賣　服務週到
美味熟鹵　欵式新穎　五香鹹肉粽　香甜臘鴨　週年供應
巧製
七天營業：上午八時至下午六時

參茸藥材批發零沽
安寧堂
ON NING TONG CO.
1045 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108, U.S.A.
Phone: (415) 982-5906
特價推銷
花旗參
特價推銷品
同仁堂牛黃清心丸　北京蜂王精　人參王漿
同仁堂大活絡丹　天津人參精　人參蜜精
同仁堂白鳳丸　天津蜂乳精　甘和茶
羊城追風蘇合丸　廣西田七片　竹蔗茅根精
羊城附子理中丸　上海菊花晶　枇杷膏
羊城養心寧神丸　吉林鹿茸片　枇杷露
送禮佳品
新貨上市
大幫平賣
歡迎選購
藥材批發　執茶配方
好經驗師傅多名　選真貨賣　保証滿意
每日上午九時半開市　下午六時半收市

車士打
Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早·午·晚餐
布斐·包伙食·外賣
不用味精
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771-9333

黃鳳瓊實業公司
(一)夫列兩部車房，近聖羅醫院十八萬元
(二)新式柏文六部近鑽石山三十三萬元
(三)柏文七部近加省醫院二十八萬元
(四)鑽石崗新式大住宅四睡房兩個半浴室二十三萬五千元
(五)大夫列三部另小舖面一部二十二萬元
(六)柏文四部近孖極街二十三萬元
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳。專誠爲僑胞服務。若蒙垂詢，請電話接洽。
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO St.
863-8950

本報接印凸字名片
全英文每千十六元

爲被迫遷房客成立義務工作組

三藩市消息：七十歲的馬丕顯先生最近開始了一項新工作。馬先生過去是一家台灣公司的採購主任，他現在却幫助三藩市警長韓納西解決有關迫遷房客的種種問題。

馬先生是美國服務志願部的六個義務工作人員之一。他主要的工作對象是幫助老年人對付被迫遷時可能發生的種種衝突和困難。

據馬先生解釋，在每星期三迫遷日的前幾天，他們義務工作人員就收到一張被迫遷房客的名單。「當我們知道某人會被迫遷，我們就去找他，看有什麼困難……。有些人精神不健康，有些人身體有病，有些人找不到新住處，等等。我們供應他們資料，幫助他們找個暫時的棲身之所。」有時，義務工作人員能替人找到長期住處，但多半是很困難。「在三藩市住屋太緊張了。」

除了在迫遷前設法幫助房客，每星期三早上他們也和警官一齊。如有問題發生，他們就趕到場去。「我們有輛車，三、四個義務工作人員和警官一起坐在車上。如有事，他們就打電話過來。否則就不打。我們只要五分鐘就能趕到。」「如果有人生病，我們有個事先已聯絡好的護士。如果有人無處可去，我們也有事先安排好的房間。」他們的服務目的就是和各個服務團體合作，幫助被迫遷的房客。

馬先生提到一個受他幫助的房客。「這個人失了業，住在一間廉租旅館裡。他病得很厲害，沒法出去吃飯，看醫生，更沒法去拿他的失業救濟金。在那個星期三，他告訴我十天前中了風，而現在連個暫時住處都沒有。我們看他房裡塞滿了瓶子，想他可能是個酒鬼。我們就把他帶到專門治酒精中毒的地方去。可是那兒的人說他不是酒鬼。所以就給他一張免費住旅館的條子，並幫他申請社會福利金。我們又帶他到三藩市總醫院。請護士找社會工作人員來幫他。我們看着護士把他送進去才離開醫院。後來，護士替他安排了體檢，社會工作人員又帶他去領了失業救濟金。那個人真高興極了。他現在有了兩項收入，還有錢付房租呢！」馬先生說那件事對房東也有好處。因爲那人的房間當天就空了出來，房東能馬上把它租出去。

「我們是不偏不倚的。既能幫助房客，對房東也有好處。我們在中間爲大家提供資料，安排服務。結果，雙方都滿意。」雖然，馬先生主要是和房客打交道，他的一些房東朋友也來找他打聽有關三藩市房租的法律。

雖然，過去在救世軍老人活動中心做了不少義務工作，他還學有關房租法律，三藩市住屋情況，和其他有關事項之後，才在三月裡和另三位義務工作者加入已有兩年歷史的美國服務志願部。馬先生提到，雖然到目前爲止，還未遇到一個日裔或華裔被迫遷的房客，坦白的回答：「最先，他們並不很高興。後來，當他們知道那可能是因爲大家還不知道他們。除了他自己能說的各種中國方言外，他們的服務隊還有人會西班牙話和菲律賓話。

當記者問他，他的子女對這項新工作有何反應時，有四個子女、九個孫子女的馬先生我並不趕人，而是幫助被趕的人，他們就覺得好多了。」而他自己的感覺呢？「我對自己很滿意。」

馬先生和其他義務工作人員是由佛朗葛靜警官領導的。葛靜警官的地址是一六七二愛迪街（Eddy St.），電話九二九—〇三三一，或五五八—二四一一。馬先生的地址在救世軍老人活動中心，第四街九六〇號（360-4th St.），電話七七七—二六七七—十九號分機。他們的服務計劃由聯邦政府支持。

社區新聞

★東北衛生服務處定九月十五晚八時邀教育家曾聚廉、程陳綺雲及羅惠玲講孩子們學中文問題，在有綫電視廿六台華語廣播播出。

★亞洲美術博物院定九月十七星期六中午十二時放映翁萬戈製中國歷史影片，片長四小時。由西側門進入。廿一日星期三晚六時半舉行英語講座「清代瓷器藝術創新」。不收門券。

★華埠金門女子公寓定九月十七星期六上午十時至下午四時舉辦「中秋節義賣會」。華盛頓街九四〇號。

★華埠街坊藝術協會定九月十七星期六下午七時半在中華文化中心舉行黃惠貞國樂演奏會。黃女士曾任華南歌舞團之琵琶及箏演奏員，七一年被紅綫女聘爲廣東粵劇學校琵琶導師，七九年爲香港政府音樂事務統籌處任指導。先後多次舉行獨奏。同場演出有蕭碩昌、黃國山、黃少堅等音樂家。票價五人（老人、學生四元）。九八六—一八二二或九五七—一一四六。

★由KGO電台及衛生局合辦之「防疫及兒童健康展覽」定九月十七日上午十時至下午二時在灣區各地舉行。包括舊金山動物園、屋崙八十八亞運由二四四九號衛生中心、列治文市山頂商場、聖荷西東嶺商場等地，不收費用。接受防疫注射之兒童應常備防疫紀錄，並應有家長陪同（五六五—七八四三）。

★華埠兒童培育中心定九月廿日星期二上午十至十二時舉行家長座談會，題目是「婦女保健常識」。次日下午一至三時重覆舉行一次。地點：乾尼街一〇〇七號，不收費用。

★第二道電視台「今日亞美」節目定九月十七星期六上午九時討論選舉資料應否用雙語問題。訪問市參事合比與華人權益促進會謝國器主任。

★本市北岸圖書館定九月廿二星期四放映三至五歲兒童電影，時間十時半、十一時及二時半。同日三時半放映六歲以上電影一場。美臣街二千號，不收門券。

★第四衛生分局定九月十七星期六上午爲老人檢查青光眼，費用一元，貧者免費。美臣街一四九〇號二樓。

★華埠勞工中心邀甄郭麗蓮法官於九月十八星期日上午十一時到沙加緬度街九二〇號金美倫堂講她被任法官經過及美國法制。

★劉明馨女士川菜班星期六班定九月十七開課（上午十至十二時），星期二班九月廿日開課（五時半至七時半）。包括獅子頭、鷄沙拉、酸辣白菜等菜式。四週一期收四十元，包括材料費。企李街女青年會（三九七—六八八三）。

★商業消息：佛士丹市斯賓納格海灣之海灘旁（Spinnaker Cove in Foster City）近有豪華的公寓分層出售，賣價自十一萬五千元起，並有低息貸款。該處環境安靜，有網球場、游泳池、蒸氣浴，俱樂部等可供暇閑消遣，距三藩市經一〇一公路僅廿三公里路程，電574-1500 Centex Homes of Calif.

★洛杉磯華埠圖書館「暑期閱讀社」有二百餘位兒童參加，九月一日舉行茶會慶祝並頒獎。並蒙皇后餅家東主贈送大量糕點云。

★華埠圖書館定九月十七下午二時舉行IDMS電腦講座。跑華街一一三五號。免費

DRIVING INSTRUCTORS NEEDED
請教車師傅
自己做生意，300多元
一個星期，要教車師傅
牌，如沒有，至少中學
畢業。電話：552—
6444。
AUTO DRIVING SCHOOL
(Formerly called Learner Driving School)
3004 16th St., Room 308 S.F. CA
94103

A-1 Western Exterminators
專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

華永
永華藥行
歡迎郵購
郵費元半
Wing Wah Hong
藥成產國
764½ CLAY ST., S.F. CAL.
94108 U.S.A. TEL: 397-2849
十個男人九個痔
丸根斷血痔疘
神效內外
每樽十五元　每服三樽
脫痔藥王　化痔神丹
每料卅五元　一料全愈

Royal Cathay
The China Connection
Royal Cathay
IMPORTER AND WHOLESALE DISTRIBUTOR OF ALL TYPES OF WILLOW, STRAW, BAMBOO, AND RATTAN BASKETS.
EXCLUSIVE CARRIERS OF NORTAN™ FURNITURE AND ART GOODS FROM MAINLAND CHINA AND TAIWAN.
Permanent Showrooms in these major cities:
ATLANTA
Atlanta Merchandise Mart
Suite 11A8 30303
(404) 577-6941
BEDFORD, MA
The Center Room
Suite 264 01730
(617) 275-5200
CHICAGO, IL
Chicago Merchandise Mart
Suite 1597-1599 60654
(312) 828-0076
COLUMBUS, OH
Columbus Gift Mart
Suite C111 43228
(614) 981-1296
DALLAS, TX
Dallas Trade Mart
Suite 1323 75207
(214) 748-2515
DENVER, CO
Denver Merchandise Mart
Suite 1120 80216
(303) 295-2274
KANSAS CITY, MO
Executive Park Amigo Gift Center
Suite 1-327 64151
(816) 231-5930
LOS ANGELES, CA
The L.A. Mart
Suite 653-4 90007
(213) 741-0282
MINNETONKA, MN
UMAGA Mart
Suite 355 55343
(612) 932-7160
NEW YORK, NY
225 Fifth Ave.
Suite 618-20 10010
(212) 689-8344
RESTON, VA
Mid-Atlantic Gift Center
Suite 118 22091
(703) 620-5472
SEATTLE, WA
6100 Building
Suite 207A 98108
(206) 762-4191
SO. SAN FRANCISCO, CA
530 Forbes Blvd. 94080
(415) 952-1333
(800) 227-5097

水墨畫家鍾正山 鼓吹國畫現代化

周民樂

與南洋畫家鍾正山談了一整晚，學到了不少東西，也深深的體會到一位真正藝術家的心態。

鍾君認爲藝術家不是賣藝者，他本人就最反對畫家像江湖賣藥一般當衆表演。他說：「藝術創作要不斷研究探討，要絞腦汁，它是一件非常苦痛的事情。」

兼擅長傳統及新派水墨畫的鍾正山，對整個文化藝術發展負有一種使命感，他對中國繪畫的沉滯不前感到悲哀，故歷年來不斷鼓吹中國畫現代化運動。他認爲這幾百年來中國繪畫都不如前代，沒有唐、宋的光輝。

他說：「民國初年有中國畫家出洋學習，例如徐悲鴻便是用寫生方法畫中國畫。寫生代替了臨摹，本來是一種改變，但這改變並沒有真真的把中國繪畫帶到更高的境界，反而引到通俗的插畫領域。」

至於剛去世不久的張大千，鍾正山稱讚他臨摹功力甚高，而且更能走出舊框框，用抽象方式來表達他的繪畫，但仍不見得把中國繪畫帶到新的境界。

近百年來，歐洲畫壇由印象主義到野獸主義，再到立體主義及抽象主義，美術觀念一直在改變和發展。反觀中國繪畫，鍾君認爲沒有什麼改進。他說：「就是嶺南派畫家，如高奇峰、高劍父等，雖然有利用西方藝術中處理光暗和掌握輪廓等技巧，但這些只是最基本的東西，他們只不過是把西方拋棄掉的拾回來罷了。」

鍾正山覺得東方畫家要進步，一定先要改變閉關自守，和自我陶醉在中國幾千年文化的想法。他說：「中國文化的確很豐富，但要懂得怎樣使它與現代結合。」鍾君舉了個比喻，把東方畫家比作二世祖，祖宗有錢就只管吃，不懂得將錢去投資發展。

鍾君說中國畫重感性，因而引致東方畫家都缺乏理性。他指出在瑞士出生的德國畫家保羅·基利（Paul Klee）的成就，在於他能把藝術和科技結合，將純美術和實用美術合而爲一，理性和感性交融起來。荷蘭畫家披爾·蒙特（Piet Mondrian）的作品都非常重數理性，但在數理中却突出了感性的美。

提昇美的意識，鍾君認爲是藝術家的基本要求。要提昇這種意識，視覺訓練是必要的，其中西方的點、線、面基礎訓練特別重要。鍾君對俄國畫家華斯利·干汀斯基（Wassily Kandinsky）的基礎訓練教材評價很高，他說：「美術基礎並不單是寫生臨摹，這只是一部份。它應該包括點線面和媒材的知識。」

認識某種媒材，並不等於要用這方法來表達藝術。鍾君雖然擅長水墨畫，但他覺得應用那一種媒材都不要緊，重要的是追求美的效果。他說：「畫家要像科學家一樣，不斷探討，利用線條、筆觸和顏色去追求平衡、和諧、韻律和節奏。作爲一個藝術家，應該不斷訓練和提昇美的意識。」

鍾君追求美的意識，已下了三四十年功夫。他自小學便開始畫畫，中學畢業後進入了南洋藝術學院，他曾遊歷過世界各地，從觀察鑽研西方藝中，得到了不少新的美術觀念。

除了現代西方創作觀念外，鍾君亦受到中國佛家和道家思想較深的影響。他說：「我比較喜歡禪，人生觀也傾向那一方面，墨最能發揮禪的味道。」

鍾君畫的多屬水墨畫，他是國際現代水墨畫協會的創辦人和會長，該會極力鼓吹中國畫現代化。鍾君說：「（國際現代水墨協會）不是個畫派，而是運動。我們既要保留中國傳統精神，又要滲進現代感。」

鍾君指出東南亞的畫家代表的南洋藝術，集合了中華文化、亞拉伯回教文化、印度文化和西方文化的精華。他說東南亞的藝術家。不像中國大陸或台灣的藝術家，他們沒有傳統的包袱，中華文化中不適用的東西，他們都可以摒棄，創造出新的藝術，因此也較爲開放。鍾君認爲星加坡的陳文希（鍾君的老師）和香港的丁衍庸，都比較有創意，在畫壇上有所突破。

鍾君是馬來西亞南洋美術專科學院院長，學院的行政工作繁重，經常影響到創作心情和時間，他希望能够早日退休，過純藝術的生涯。但他說：「作爲一個真正的藝術家也不容易，藝術家也要生活。但過份注重名利，便失去了藝術的生命。」

鍾君歷年來賣了千餘幅作品，但他的畫並不隨便賣。他說：「好的畫捨不得賣，壞的不敢賣。我把作品當作兒女一樣，賣畫好比嫁女。錢對我並不太重要，我要找到好主人，能了解我的作品，才肯出讓。」

東南亞和台灣不少博物館，都收藏了鍾正山君的作品。可惜美國的博物館還未有加以收藏。除了一些私人收藏家外，一般美國人要欣賞鍾君的繪畫作品，還需遠涉重洋。

管他門外原子彈，老子自是酒中仙。（鍾正山作）

伏法

朋友甲帶來一份日報，一邊搖頭一邊說：「你們看，廣州又處決了兩名台灣特務。」我們圍着看那段新聞：據稱有香港居民何恩杰和林澤榮在八一年赴台參加特務組織，今年三月抵廣州搜集情報及建立電台，一天兩人從廣州賓館七樓掛出大幅標語，後到樓下拍攝標語照片時被捕。甲君說：「每一個國家都有情報人員。一些國家還有龐大的情報組織。當他們進行活動時，都是盡量設法在祕密情況下進行。只有台灣才會主使特工掛國旗、舉標語。做這一類既容易暴露身份，又無補於實際情報工作的蠢事。」

乙君說：「我記得台灣情報人員已有多次被抓。好像是去年初，一名台灣特工在黃花崗掛標語拍照時被捕。」丙君說：「老實說，他們最好在台灣找一些鄉下房子的牆壁，寫上反共標語，拍下照片，在報上刊出時便說是廣東某縣鄉下，有誰看得出來。這樣可以省回幾條人命。」

甲君說：「可是我看廣州市中級法院也不用判他們以這樣的極刑。人家會說：『政府一面釋放國民黨將領，一面又處小特務們死刑。不是很矛盾嗎？』我看大可判徒刑。」

丙君也說：「這真是難懂。北京向台灣高層領袖頻頻笑臉招手。可是對小特務們却嚴刑以待。」我說：「打仗不是一樣嗎？皇帝可以在宮殿中發布戰令，但死的都是小卒蟻民。」

丁君說：「這件案情可能不單純是掛標語這樣簡單。報上所載的只是案情的一部份。但是我同意你們幾位的意見，海外人士對中國大陸情況已有認識，不會相信任何一方面所製造的宣傳文字，又何必指派特工去掛標語、僞造消息與輿論呢！」（陳志福）

翻用舊鋁罐
舊汽水罐啤酒罐
ALUMINUM CAN
RECYCLING
每磅 32¢ 仙
高價收買舊紙
星期一至五：上午八時至三時
星期六：上午八時至十一時
San Francisco
350 Rhode Island
(415) 621-6200
IPS INDEPENDENT PAPER STOCK CO.

太平洋印刷公司
THE CHINESE PACIFIC PRINTING CO.
47 Spofford Alley
San Francisco, CA 94108
(415) 982-6749
精印
香港式髮金
凸金字請帖
港式髮金喜帖
款式新穎美觀
取價廉宜
起貨快捷

三藩市 亞洲進口公司 美國
ASIA IMPORTS
1344 Powell St, SF, CA 94133
(415) 362-8136
1226 Geneva Av, SF, CA 94112
(415) 586-8532
直接從中國進口　美西總經銷
厚底絨面鞋　尺碼齊全（37至44）
零沽批發　歡迎光顧
星服日照常營業

少吟攝影
KEM LEE STUDIO
大埠金華街七六八號
768 Clay Street
San Francisco
CA 94108
PASSPORT
I. D. PHOTOS
READY IN 5 MIN.
Tel: 362-6211
快
漢照相片
顏色黑白
即影即有
彩色沖晒
一天起貨

奇物珍品 不可不看

方民希

數年之前，當金鏤玉衣等古物，在三藩市展出時，華人往觀者極衆，有專賃巴士，每日由華埠載人前往。因爲金鏤玉衣在古籍雖有記載，却要等到一九六八年才從河北出土，得見實物。

但目前在三藩市舉行的「六千年的中國藝術展覽」，却有兩件國寶，從製作技術的高超而論，並不是金鏤玉衣所能比其萬一，故尤非看不可，且定九月底閉幕，尤宜趕快去看看。

㈠展品第五十號是西漢青銅鏡。若以日光或燈光直射鏡面，則鏡底的鏡紐及圖案，從鏡面皆可隱約見到。此種所謂「透明鏡」，隋唐文獻已有記載。今人的解釋，說是由於鑄鏡的工作過程中，在鏡體內留存着許多極微細的波紋小孔，在鏡面上並非肉眼所能見得到，但透過光綫，却能表現出鏡底的圖案來。

㈡展品第一一六號是件明代青銅噴水盆，大如雜碎館盛一客雲吞麵的「海碗」，但比碗略矮，邊緣有兩耳，平底，盆內鑄有鯉魚四尾，有水波紋從魚口伸展開來。把盆滿注清水，用手磨擦兩耳片刻，盆內的水躍起水珠，高達數寸，看來有如鯉魚噴水。

究竟是怎樣的鬼斧神工，能造出這樣的奇器來呢？依照物理學家的解釋，此噴水現象乃物理學上所稱「共振振動」（resonance vibration）。因爲所有物體，皆各有其振動頻率，由於磨擦盆的兩耳，盆壁的振動頻率受到影響，又加上盆底四條鯉魚的影響，因而有水珠噴起。此器的功能，與四條鯉魚之如何排列，極有關係。當日的製器工匠，雖不明物理學，但由於經驗及機靈的頭腦，故能製出此合乎科學原理的器皿。

筆者對物理學所知不多。故凡所解說，難免有錯誤。好在此兩件國寶在展出期間，每天都有專人在場當衆表演，並解釋其功能。

★一位在舊金山日落區鄰近金門公園處開餐館的某君，埋怨近日餐館日開日多，競爭過激。他說：「十年前那地區只有我們一家中菜館，現在光是一條街便有五、六家。我看見生意難做，也決定把餐館出賣，到別州找出路去了。」我們建議，他不必把餐館賣出，可以改爲一家咖啡館或西餐館。他說：「我們沒有計劃供應西餐。但曾經研究可否改爲一家素菜館。可是後來一想，現在把餐館賣出，所得價錢較高。因此沒有想到其他應變辦法。」他說儘管餐館生意不易爲。每天仍有不少新移民要在舊金山灣區開餐館。「要是他們願意到小市鎮去，相信做生意的資金可以省一些，而且成功的機會也較大。」

★做一門生意，成功的因素很多。滿足消費者要求是其一，創新也是途徑之一。近年興起的有海鮮、野味餐館，快餐館也算新生意。最近武漢消息說，該市有一家「康樂滋補餐廳」，開業才半年，生意鼎盛。餐廳除有廚師外，還聘有中醫師。每一個菜都由中醫師設計配方，然後交廚師烹調。餐廳中供應的菜式包括枸杞炒蝦仁、百合魚片、杜仲炸腰花、天麻鮰魚、淮山紅燒甲魚、淮山枸杞鷄湯等。雖以藥材配製，但妙在上口不覺藥味，所以深受食家讚賞。

★吃多了餐館菜，一般人都不喜歡味精、油氣和調味品過多。上了年紀的人更受不了。如果舊金山也有一家像武漢的「滋補餐廳」，相信必門庭如市。（劉池光）

★莫斯科訊：蘇國防長上週五爲擊落客機事召開記者招待會，承認蘇戰機曾發射兩枚導彈擊落南韓客機。但堅稱該機有偵察情報任務，指另有三架美偵察機在同一地區巡邏，而韓機則入侵蘇聯領空達三百里。並稱蘇方曾警告韓機，但未獲答覆。

★東京訊：日方船隻在北海道海面撈獲一童屍及一女屍，及南韓客機殘骸碎片，包括漆有標誌的機尾部分。

★美京訊：國務院於九月十一日承認録音帶上有蘇機在發射導彈前六分鐘，曾向南韓客機發放警告訊號。但專家稱訊號的類別仍未能確定，客機上駕駛員是否看到也不可知。國務院稱客機迷途，蘇機絕無理由將之擊落云。

★倫敦訊：歐洲各國抗議蘇聯擊落南韓客機。意航與英航上週宣佈取消飛莫斯科班機，法航則在本週停飛蘇京。荷比葡瑞士芬蘭和西德機師將參加爲期十六天的抵制行動。加拿大上週禁蘇航班機飛加後，復禁止莫斯科馬戲班在加九城市演出。

★香港訊：上週五颱風「愛倫」猛襲香港，十號風球自凌晨懸掛八小時，多處發生塌屋、山泥傾瀉等災情，死亡六人，傷三百餘人。海上廿五艘船隻擱淺，航空客機停飛，十日風勢已過，市面恢復正常。

★美京訊：雷根總統上週提議修改四十七項聯邦法例，刪除其歧視婦女部份。總統近來被女權運動者抨擊，認爲他對提高女權不力。

★香港訊：警方商業罪案調查員九月十日出動通宵搜查佳寧集團屬下公司多處有關連辦事處，並派特警「藍帽子」封鎖現場。佳寧數月前已出現財務困難，警方稱此行動是與律政司署及證券監理專員磋商後進行的。

★紐約訊：網球名手占美·康那士九月十一日打敗對手艾雲·蘭圖，第五次獲美國公開網球賽男子單打冠軍。可得過百萬元獎金。女子單打冠軍娜拉迪奴娃由再獲雙打冠軍，共得六十四萬四千元。

★廣州訊：十級颱風上週襲廣州，珠江水暴漲，河南濱江路，河北南堤和天字碼頭一帶均遭淹沒，水深過膝，車輛無法行駛，市內中小學停課，但商店、酒樓照常營業。入晚風勢已減，顧客排隊在蓮香樓前爭購月餅云。廣州附近地區災情較重，番禺萬頃沙崩堤卅條淹田十六萬畝，倒塌民房七十多間，死傷十餘人。

★范士丹市長委派市參議員摩連那尼、南施·獲加和露以斯·蘭妮本週往上海參觀中國全運會。市長稱各議員自付機票，到上海時作市府上賓，不動用公費分毫云。

※病從口入

檳榔嶼消費者協會提出警告，有九種唇膏含有致癌化學劑。

金山客曰：此亦「病從口入」也。

※打火機

台灣流行印有裸女之打火機。

金山客曰：真的打出「火」來了！

※右耳重聽

雷根總統右耳聽覺有毛病，據稱自好萊塢時代即已開始。

金山客曰：雷根總統宜多用左耳，聽聽左派人士之意見。

歡迎郵購 新華書店 歡迎參觀
NEW CHINA BOOKSTORE
642 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel.: (415) 956-0752

秦漢史論兵			$ 3.20
莊子淺注			4.20
尚書譯注			2.20
四庫提要辨證			40.00
中國書法大字典			80.00
中國畫報	中英文版二種	每本	0.75
中國建設	中英文版二種	每本	0.80
中國對外貿易	中英文版二種	每本	1.50
解放軍畫報		每本	1.20
福建畫報			0.75
山東畫報			0.75
雲南畫報			0.75
廣東畫報			1.20
民族畫報			0.75
中國畫家大辭典	（精）		8.00
臨床青光眼	（精）		6.50
流行病學全三册	（精）		31.50
中國美術家人名辭典	（精）		48.00

Eddie W. Tsang
333 Gellert Blvd.
Suite #200
Daly City, CA 94015
Telephone: 415-994-3500
曾榮耀
Prudential

宏達無線電器行
SUNSET CHINESE TV
1269 20th Ave, San Francisco, CA 94122
731-0599
Open Monday-Saturday, 10am-6pm
AUTHORIZED DEALERS FOR
專售名廠顏色電視機
RCA
WE SERVICE
彩色電視 專門修理
RCA
Zenith
Magnavox
Motorola
Sony TV
100% solid state COLOR TV
Larry Poy Chin (Louie)
（即是以前雷達·亞雷） 陳壽沛

煥文行
F.S. LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth Street
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824 531-6101
專營 身厚 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備 全美批發

太平洋週報
THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報・太平洋週報合併版

EAST WEST 東西報

（每份二角五分）
第十七卷第卅六期
公元一九八三年九月十四日

州長支持 平等就業

（沙加緬度訊）加州州長杜美津最近向州政府各部門下手令，支持少數民族及婦女之平等就業機會。手令嚴禁在職業上對種族、國籍、膚色、宗教、性別、年齡、殘障、婚姻狀況之歧視。

手令鼓勵州政府各部門在促進平等就業上更進一步，在各少數民族集居地招聘職員。州長辦公室發言人稱，杜美津在任州檢察官職位時，曾向屬下發出相似手令，支持少數民族就業機會。

華人權益促進會謝國器主任稱，杜州長手令是一項正確措施，但市民仍應採觀望態度。因爲州政府內已有一系列民權委會，這手令並無增加這些委會之權限。謝氏稱「州長最近對預算的大幅減削，深深影響州內貧窮人士及少數民族。」但謝國器稱，在杜美津州長獲選之時，曾應允委任亞裔共和黨人士任州政府高職。他就任以來，雖已委任幾位亞裔，但高層職位仍乏亞裔及其他少數民族人士云。

伍强健家人道歉 遇難家屬認輕判

（本報訊）西雅圖華美俱樂部十三命血案兇手之一伍强健被判終身監禁後。伍氏家屬在該市「西華報」刊出道歉啓事，指「社會風氣不良」，造成伍强健「犯了不良之事」，萬分痛心之外，登報向遇難者家屬及社會人士致歉云。

但據該報報導，死難者家屬一致認爲裁判過輕。遇難者雷修真的七十多歲母親稱：「這次牽涉十三條人命，殺人滅口，喪盡天良，不判死刑，有欠公允。」另一遇害者馬叙的夫人說：「兇手太狠毒，唐人殺唐人，而且是認識的。兇手應判死刑……同時我認爲其家人對其管教不善。尤以事後其母坦護及包庇兒子言行，整個華埠很多人都知道，又如何解釋呢？」

死者陳碧珍的母親對西華報記者說：「終身監禁的刑罰不够，也不合理。兇徒預謀殺人滅口，應該死有餘辜。所謂「殺人填命、欠債還錢」，是理所當然的……如果陳玉槐也死了，豈非變成無頭公案？現在人證物證俱在，還不判死刑，是何道理？」

伍氏家屬的道歉啓事稱：「世上父母都有愛子女之心，生得子女身，不能生得子女心。個個希望子女安份守紀，誰想子女去做不良之事呢？事因社會風氣，十八歲即獨立，並離開家庭。做父母的因生活出外工作，每天見到兒女甚少，有時見到面，三言兩語，聞聲就走，他滿十八歲後，已管教無能，在外和那種人同行，做了不良事，父母一切不知。這次小兒伍强健犯了不良之事，萬分痛心，謹向遇難者家屬及社會人士道歉。」

陳碧珍之母說：「道歉也沒有用了，不判死刑，很不合理，還要我們納稅人養他終身，你道是否公平？」另一死難者親屬指美國華裔多勤於工作，而無暇管教子女，學校又乏道德倫理教育，加上槍枝管制不嚴，青年人容易走上歧途。「希望各家長能以此事爲鑑，多注重子女的品德和教育。」

亞裔注視 糧券改革

三藩市消息：最近政府宣佈了糧食券配額改革計劃。其中有爲亞裔設計的價廉而富營養的食譜。

農業部的全國行政官沃爾夫解釋說：「節約糧食計劃是農業部人類營養服務組設計的幾個食譜中的一個。這個食譜每星期只花五十八元，而可以養活一個四口之家。」

沃爾夫說：「它是以美國中等家庭爲主的。」可是，她又馬上强調，這「中等」並不是收入的「中等」，而是指全國性平均的口味而言。

「這是個合理的折衷辦法，但只是個起點。人們應以自己的興趣和商店的供應來決定。」兩週前，沃爾夫到灣區來和大家交換對糧食計劃的意見。並示範以一星期五十八元糧食券配額足足够供一個女性和三個三歲到十四歲的孩子之用。

她解釋說，經過一番研究，她決定在「幸運」買食品，因爲那兒各種族的顧客都有，而且用糧食券的顧客相當多。

這項新的節約食物計劃較高的肉類、乾豆、蔬菜、水果、穀類、麵粉。農業部長布拉克解釋說這些改革提供較高的鋅和其他以前未考慮的營養價值。

農業部的計劃中有大量的牛奶、奶製品、花生醬等，新移民可能難以適應。

安老自助處的營養專家阮劉凱寧指出，許多老年華人不習慣吃奶製品，但它含有豐富的磷和鈣。而亞洲人的食譜中常缺少這兩項。我就試著把奶製品混在奶湯、奶凍、麥片中。

沃爾夫的計劃强調人們應該一次買較大量的食物，這樣價值較低。可是許多老年人沒有足够地方儲存，他們只能每次少量的買一點。

另外是廚房設備不够。許多老年人都沒有烤箱、爐子。阮君說，他們只能用一個小鍋在電熱器上燒。一般他們只能燉一鍋東西，蒸條魚或炒一個菜。

阮君又指出，她的服務對象和其他亞裔的飲食習慣某些方面較美國人好，例如：「他們一般都不太喜歡太甜的甜食。」飯後吃點水果或果汁。而這正是乎合營養專家們所提倡的。

第四健康中心的營養專家黃嘉慧也同意阮君的意見。在

（轉第十六頁）

沃爾夫

四市參議員 籲改善民居

（本報訊）本市四名市參議員與市府官員上星期四到華埠巡視民居情況。所到之處，住客向議員們訴苦，一位年逾九十的老婦說她的房間每月租錢一百廿元，但同樓一樣大小的房間住客遷出後，業主要加租至每月三百元。

來華埠的市參議員有摩連那尼、蘭妮、堅尼地和南施。獲加。他們到一處散房樓，見到一家六口住在一間房中，一層樓只得一個浴室廁所及一間廚房。廁所骯髒程度使堅尼地議員稱「這不是人住的地方」。蘭妮說市內有此民居是全市的恥辱，市府應設法改善之。她說尤以老人住所應先安排。摩連那尼稱將設法在市經費中撥款。並稱應鼓勵業主改建及修飾樓宇。

市參議員是由華埠北岸區協會和華埠住屋協進聯會邀請到華埠巡視的。

保障工人權益

（社論）移民的權益向來沒有保障。國會討論中的新移民法案對移民在謀事就業上更加上困難。最近有兩家僱有不少墨國移民的工廠，因爲工人要組織工會，東主向移民局報訊，叫移民官員來抓去大批工人調查身份，並認其中八人非法進境，下令逮解出境，現此案已被告上聯邦最高法院。

在這案件尚未裁定時。亞裔法律組織認爲「國家勞工關係法案」保障所有國內工人，包括新移民及無證工人（如逾期居留或正在申請轉換身份中人士）。本報對此觀點極表同意，如店主能隨時向移民局打小報告，職工們在陰影下工作，絕不敢對工資及工作環境有任何改善要求。

不但如此，在此氣氛下，合法移民由語言、文化上的差距，也可能受迫害。加入工會運動者更會首當其衝。故此我們認爲勞工法應保障國內有工人權益。（劉池光）